<u>2021EKO UZTAILAREN 29AN UDALBATZA OSOAK EGINDAKO OHIKO BATZARRALDIAREN AKTA</u>.

<u>ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL AYUNTAMIENTO PLENO EL 29 DE JULIO DE 2021</u>

LEKUA: Beasaingo Udaletxea. **ARETOA**: Batzar Aretoa. **EGUNA**: Hogeita bederatzia **HILABETEA**: Uztaila. **URTEA**: Bi mila eta hogeita bat **HASIERAKO ORDUA**: Arratsaldeko zazpiak **BATZARRALDIAREN IZAERA**: Ohikoa. **DEIALDIA**: Lehena. **OSATZEN DUTEN PARTAIDEEN KOPURUA**: Hamazazpi (17) **UDALBURUA**: LEIRE ARTOLA UGALDE **BILDUAK**: <u>EAJ-PNV</u> - LEIRE ARTOLA UGALDE - MARIA LUISA VALLÉS FERNÁNDEZ (EAJ-PNV) - FRANCISCO JAVIER MATARRANZ RICO - MARIA ELENA RUIZ ZABALA - JON OLANO ARRESE - ADUR UGARTEMENDIA LEUNDA - AMETS ARROSPIDE ZUBELDIA - AINARA AYESTARAN ALDASORO MIKEL PLAZAOLA OYARZABAL <u>Beasaingo EH Bildu</u>	**LUGAR:** Ayuntamiento de Beasain **LOCAL**: Salón de Plenos **DIA**: Uno **MES:** Julio. **AÑO**: Dos mil veintiuno **HORA DE COMIENZO**: Diecinueve horas. **CARACTER DE LA SESION**: Ordinaria. **CONVOCATORIA**: Primera. **NUMERO DE MIENBROS QUE LA COMPONEN**: Diecisiete (17)

- NEREA MANZISIDOR MENDIZABAL - HASIER AGIRRE ELKOROBEREZIBAR - YOLANDA HERNANDEZ RODRIGUEZ - JOSEBA MIKEL OLANO GUEMBE - AITOR URDANGARIN IRASTORZA Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak - EVA ALVAREZ ATANES - ANGEL REDONDO FERNANDEZ **ETORRI GABEA**: EDORTA DIAZ DEL RIO (EAJ-PNV) **IDAZKARIA:** Itziar Aroztegui Apaolaza	
Bileran ere parte hartu dute Lurdes Alegria Lasa kontuhartzaileak eta Aitziber Yurrebaso Irazustabarrenak itzulpen lanak egiten.	En la reunión también han participado la interventora Lurdes Alegría Lasa y Aitziber Yurrebaso Irazustabarrena realizando trabajos de interpretación.
1.- AURREKO AKTA. 2021-07-01 Aktaren berri eman ondoren, aho batez onartu da berarekiko zer esanik ez dagoelako.	**1.- ACTA ANTERIOR** . 01-07-2021 Tras informar el acta se ha aprobado por unanimidad.
2.- ANTOLAKUNTZA BATZORDEKO PROPOSAMENAK: a.- KREDITUEN ALDAKETA. 10. ZENBAKIKO KREDITU GEHIGARRIEN ESPEDIENTEA. 2021CRAD0010 Ezagutzera eman da, Antolakuntza batzordeko proposamena:	**2.- PROPUESTAS DE LA COMISIÓN DE ANTOLAKUNTZA** : a.- MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS. EXPEDIENTE Nº 10 DE CRÉDITOS ADICIONALES. Se ha dado a conocer la propuesta de la Comisión de Organización:
“GASTUAK ETA KREDITU ALDAKETA EGITEKO PROPOSAMENA Zerrendatutako gastuak gauzatzea premiazkoa denez eta hauek finantzatzeko aurrekontu kredituak nahikoak ez direla edo krediturik ez dagoela kontuan hartuz,	**“PROPUESTA DE GASTOS Y MODIFICACIÓN DE CRÉDITO** Dada la urgencia en la ejecución de los gastos enumerados y la inexistencia o insuficiencia de los créditos presupuestarios para su financiación, se formula la presente

proposamen hau egin da indarrean dagoen aurrekontu egiturari egokituta.	propuesta ajustada a la estructura presupuestaria vigente.

Aurrekontuko kontusaila Partida Presupuestaria	**Kontzeptua** Concepto	**Kredituak** Créditos		
		Egungoak Actuales	**Aldaketa** Modificación	**Behin betikoa** Definitivo
0261.227.340.00.99	Antzizar kirolgunearen kudeak. / Gestión complejo deport. Antzizar	0,00	54.450,00	54.450,00
0270.227.311.01.07	Zakur heziketa kanpaina / Campaña educación perros	0,00	15.000,00	15.000,00
0390.421.162.10.01	Sasieta mank.:Hondakinen bilketa / Manc. Sasieta: recogida residuos	743.893,00	55.634,20	799.527,20
0390.421.162.20.01	Sasieta mank.:Hondakin solidoen kud. / Manc. Sasieta: gestión resid.	53.905,00	4.090,75	57.995,75
0390.421.162.30.01	Sasieta mank.:Hondakinen tratam. / Manc. Sasieta: tratamiento residuos	280.309,00	22.090,05	302.399,05
0350.622.153.40.02	Udal biltegia: egitura egonkortzea / Almacén munici.: estabilizar estruct.	0,00	66.550,00	66.550,00
0350.643.172.00.01	Udal energia plana / Plan energético municipal	0,00	35.000,00	35.000,00
0350.643.134.20.01	Mugikortasun planaren idazketa / Redacción plan de movilidad	0.00	95.000,00	95.000,00
0110.781.324.00.01	Goierriko Herrien Ekintza	95.000,00	10.315,00	105.315,00
GUZTIRA / TOTAL		1.173.107,00	358.130,00	1.531.237,00

KREDITU GEHIGARRIAK FINANTZATZEKO PROPOSAMENA	**PROPUESTA DE FINANCIACIÓN DE CRÉDITOS ADICIONALES**

Sarreren kontzeptuak edota gastuen kontu-sailak	Baliabidearen kontzeptua	Sarrera handiagoak/ gastuetako bajak
0350.601.134.10.03	Mugikortasun mahaia: ondorioak / Mesa movilidad: conclusiones	50.000,00
0350.227.134.20.07	Mugikortasun mahaiaren dinamizaz. / Dinamizac. mesa movilidad	18.000,00
870.01	Gastu orokorretarako diruzaintzako gerakina / Remanente de tesorería para gastos generales	290.130,00
GASTUEN GEHIKUNTZAK GUZTIRA		**358.130,00**

Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira: Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “Mugikortasunerako 15.000,00 € zeuden aurreikusita, txirrinduentzako estalpeak edo egiteko. Hori bertan behera geratzen da?. Alkate andreak (EAJ-PNV): “Ez. Horiek mantenurako ditugun kontusailetik burutuko dira 2021 urte honetan. Estalpeak baino, momentuz, aparkalekuak eta horrelakoak ari gara pentsatzen.” Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “Beraz, orain egongo litzateke 95.000,00 €ko kontusaila mugikortasun plana idazteko. Idazketa egin ondoren, prozesua zein izango litzateke’.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Mugikortasun mahaiaren helburua da batetik, izango den mugikortasun planaren irizpideak markatzea eta bestetik, mugikortasun plan horren jarraipena egitea. Helburu horiekin aurrera jarraitzen dugu.” Esateko besterik ezean, bozketa egin da eta aho batez ondorengo erabakia onartu da:	En el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones: Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Se preveían 15.000,00 € para movilidad, para construir aparcamiento cubiertos para bicicletas. ¿Eso se suspende? " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "No. En este año 2021 se llevarán a cabo desde la partida de mantenimiento. De momento estamos pensando más en aparcamientos que en aparcamientos cubiertos. " Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Por lo tanto, ahora habría una partida de 95.000,00 €para la redacción del plan de movilidad. Tras la redacción, ¿cuál sería el proceso?” '. " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "El objetivo de la mesa de movilidad es, por un lado, marcar los criterios del plan de movilidad que va a ser y, por otro, hacer un seguimiento de dicho plan de movilidad. Con estos objetivos seguimos adelante. " Tras debatir suficientemente el asunto se somete a votación y se aprueba por unanimidad el siguiente acuerdo:
1.- 10. Kreditu gehikuntzen bidez 358.130,00 euroko zenbatekoaz eta eranskinean zehazten den moduan finantzatzen den kreditu aldaketa hasiera batean onartzea, eta kapituluka honela laburtzen dena:	1.- Aprobar inicialmente la modificación de créditos n. 10 en la modalidad de créditos adicionales, financiada tal como se detalla en la documentación que se adjunta, por importe de 358.130,00 euros y cuyo resumen por capítulos es el siguiente:

GASTUEN GEHIKUNTZA

Kap.	Izena	Euro
2	Gastu arrunt eta zerbitzuen erosketa / Compra de bienes corrientes y servicios	69.450,00
4	Transferentzia arruntak / Transferencias corrientes	81.815,00
6	Inbertsio errealak / Inversiones reales	196.550,00
7	Kapital transferentziak / Transferencias de capital	10.315,00
GASTUEN GEHIKUNTZA / INCREMENTO GASTO		**358.130,00**

GASTUEN BAJA

Kap.	Izena	Euro
2	Gastu arrunt eta zerbitzuen erosketa / Compra de bienes corrientes y servicios	18.000,00
6	Inbertsio errealak / Inversiones reales	50.000,00
GASTUEN GEHIKUNTZA / INCREMENTO GASTO		**68.000,00**

SARRERAK

Kap.	Izena	Euro
8	Finantza aktiboak / Activos financieros	290.130,00
FINANTZAZIOA/ FINANCIACIÓN		**290.130,00**

2.- Aipatutako akordioa jendaurrean jartzea, 15 eguneko epean bidezkoak diren alegazioak aurkeztu ahal izateko. Alegaziorik jasoko ez balitz, behin-betirako onartutzat emango da.	2.- Someter a exposición pública por espacio de 15 días al efecto de presentar alegaciones, entendiéndose definitivamente aprobada si no se presentara reclamación alguna.
b.- KREDITUEN TRANSFERENTZIA. 4. ZENBAKIKO ESPEDIENTEA. 2021TRFR0004	b.- TRANSFERENCIA DE CRÉDITOS. EXPEDIENTE Nº 4.

Alkate andreak (EAJ-PNV): “Hemen kontusail batzuk altan eman eta besteak bajan, kreditu transferentzi modalitatea erabiliz., hau da:

La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): “Se han dado de baja unas partidas y les ha dado de alta a otras:

Transferitutako kredituak biltzen dituzten gastuen partidak (bajak)

Partidas de gastos que incluyen créditos transferidos (bajas)

Partida	Izena	Hasierako kreditua	Gutxipena	Amaierak kreditua
0110.160.130.00.04	Elkarkidetza: Udaltzaingoa	41.255,00	17.000,00	24.
0110.160.230.00.04	Elkarkidetza: Ongizate	19.611,00	8.000,00	11.
0110.227.241.00.07	Enplegu plana. Ikastaroak, enpres. Berpiz	150.000,00	71.906.00	78.
0390. 609.153.30.01	Bestelako inbert.: paperontziak	10.000,00	9450,00	
	GUZTIRA ...	220.866,00	106.356,00	114.

Gehitutako diren kredituak biltzen dituzten gastuen partidak (altak)

Partidas de gastos que incluyen los créditos a incrementar (altas)

Partida	Izena	Hasierako kreditua	Gehikuntza	Amaierako kreditua
110.131.230.00.09	Indemniz..: Bidegabeko kaleratzea	0,00	25.000,00	25.000,0
110.470.420.00.01	Goieki kuota	126.000,00	71.906,00	184.026,0
390.210.172.00.01	Ingurune degradatuetako garbiketa	30.000,00	6.300,00	36.300,0
390.609.337.30.01	IEzkiagako haur parkea	15.000,00	3.150,00	18.150,0
	GUZTIRA ...	171.000,00	106.356,00	277.356,0

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko adostasuna azaldu dute.

Horren ondorioz, bozketa eginda, aho batez ondorengo proposamena onartu da:

1.- 2. Kreditu Transferentzien bidez 106.356,00 euroko zenbatekoaz eta eranskinean zehazten den moduan finantzatzen diren kreditu aldaketak hasiera batean onartzea.

2.- Egintza hau bestelako tramiterik gabe irmo eta betebeharrekoa denez gero, bidezkoa da onetsitako aldaketa Fondoen Kontuhartzailetza Zerbitzuek kontabilitatean berehalako ondorioekin islatzea.

En el turno de intervenciones, los presentes manifiestan su conformidad con la propuesta.

En consecuencia, sometida a votación, se aprueba por unanimidad la siguiente propuesta:

1.- Aprobar inicialmente las modificaciones de crédito que se financien mediante 2ª Transferencia de Crédito por importe de 106.356,00 euros y en la forma que se especifica en el anexo.

2.- Dado que este acto es firme y obligado sin más trámite, procede que la modificación aprobada sea reflejada contablemente por los Servicios de Intervención de Fondos con efectos inmediatos.

c.- <u>KONPROMISUZKO KREDITUAK</u>. 2021EKBO0058 Alkate andreak (EAJ-PNV): “Aurreko puntuan adostutako programek 2021, 2022 eta 2023an jarraipena izango dutenez, eskatzen duena da konpromisuzko kredituen eranskina aldatzea eta hori da pleno honetara ekartzen den proposamena, hau da, konpromisuzko kredituen aldaketa:	<u>c.- CREDITOS DE COMPROMISO.</u> La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Dado que los programas acordados en el punto anterior tendrán continuidad en los años 2021, 2022 y 2023, requiere la modificación del anexo de créditos de compromiso y esa es la propuesta que se trae a este pleno, es decir, la modificación de los créditos de compromiso:

URTE ANITZEKO GASTUAREN AZALPENA					KREDITUAK							FINANTZAKETA /	
Izena/		Kudeaketa epea		GUZTIRA				ORDAINKE-TAZKOAK /	KONPROMISOZKOAK				
		Hasiera urtea	Amaiera urtea		2018	2019	2020	2021	2022	2023		Norbera-rena / Propia	Besteena / Ajena
Plan Orokorra/Plan General **50.642.151.00.01** **50.642.151.00.01.2019**		**2018**	**2023**	**363.000,00**	**18.150,00**	**90.750,00**	**20.570,00** 124.630,00	**18.150,00**	**18.150,00**	**72.600,00**		**363.000,00**	**0,00**
Beste zerb.: Gizarte premiak eta su detect. **0220.227.231.07.07**		**2019**	**2022**	**145.000,00**		**68.700,00**	**24.300,00**	**25.000,00**	**27.000,00**			**145.000,00**	**0,00**
Herrilab proiektua gauzatu **0241.227.231.51.07**		**2020**	**2023**	**200.000,00**			**50.000,00**	**50.000,00**	**50.000,00**	**50.000,00**		**200.000,00**	**0,00**
0243.481.431.50.01 **Dirulag.: lokal hutsen alokairua**		**2020**	**2022**	**45.000,00**			**15.000,00**	**15.000,00**	**15.000,00**			**45.000,00**	**0,00**
0220.227.231.00.01 **Mendekotasunari aurre egiteko tailerrak**		**2020**	**2023**	**174.144,26**			**42.890,10**	**43.319,00**	**43.747,90**	**44.187,26**		**174.144,26**	**0,00**
0350.227.150.00.07 **Hirigintza: aholkularitza teknikoa**		**2021**	**2024**	**152.111,91**				**50.703,97**	**50.703,97**	**50.703,97**		**152.111.91**	**0,00**
0230.227.335.30.04 **Beste enp.: Hizkuntza errefortzua**		**2021**	**2022**	**140.000,00**				**70.000,00**	**70.000,00**			**140.000,00**	**0,00**
0230.227.335.30.07 **Lan teknikoak: proiektu berriak**		**2021**	**2022**	**67.000,00**				**55.000,00**	**12.000,00**			**67.000,00**	**0,00**
0110.227.231.00.04 **Gureak kolaborazioa**		**2021**	**2023**	**56.934,86**				**14.233,71**	**28.467,43**	**14.233,71**		**56.934,86**	**0,00**
0270.227.311.01.07 **Zakur heziketa kanp. / Educa. Perros**		**2021**	**2023**	**45.000,00**				**15.000,00**	**15.000,00**	**15.000,00**		**45.000,00**	**0,00**
0261.227.340.00.99 **Antzizar kirolgunearen kudeaketa/ Gestión complejo Deportiv Antzizar**		**2021**	**2022**	**163.350,00**				**54.450,00**	**108.900,00**			**163.650,00**	**0,00**

GUZTIRA				**1.551.541,03**	**18.150,00**	**159.450,00**	**277.390,10**	**410.856,68**	**438.969,30**	**246.724,94**		**1.551.541.03**	**0,00**

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko iritzi hauek azaldu dituzte:	En el turno de intervenciones, los asistentes exponen las siguientes consideraciones:
Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “bi lerro aipatu nahi nituzke: txakurren heziketa eta kiroldegiaren kudeaketa. Kiroldegiaren inguruan gertatu denaren inguruan kezka azaldu nahiko nuke. Iruditzen zaigu momentu honetan sortu zaigula abagune bat eta horrek eskatzen duela kiroldegiaren inguruko hausnarketa serio bat egitea. Hartzen ari den itxuraren arabera, esango genuke ez dagoela kiroldegiaren eredua aldatzeko asmorik. Guretzat, ordea, garbi dago azpikontratatze horrek sortzen dituen arazoak. Urte bete dugu pentsatzeko nolakoa nahi dugun izatea eta norentzat. Iazko urtean lantaldea osatu zen, baina pandemiagatik etenaldia egon da, baina izugarrizko lanketa dugu hain elitista izan gabe eta hainbeste zulo sortu gabe kiroldegiaren eredua zein izan behar zehazteko. Norabide horretan gu lanerako prest gaude eta iruditzen zaigu aukera paregabea dugula, herritar guztientzat eta duina izango den kiroldegi bat lortzeko.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Orain sinatutako kontratuak uztailaren 1a du epemuga bezala eta hasi beharrean gaude dena zehazten. Gure kiroldegi honek hainbat zerbitzu emateko ahalmena badu eta ikusi beharko da alde batetik, zein aukera ditugun eta beste alde batetik ere sarrera handitzeko aukerak zeintzuk diren. Hitz egiteko aukera izango dugu eta horren inguruan jardutek ere bai.” Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “Gu, ekainaren bukaeran eman diren pausoekin gure zalantzak ditugu eta puntu honetan abstenitu egingo gara.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Zeuden aukeretatik, onena aukeratua izan da zerbitzua irekita jarrai dezan, langileak lanean eta herriak kiroldegia martxan.”	Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Quisiera mencionar dos asuntos: la educación canina y la gestión del polideportivo. Me gustaría mostrar mi preocupación por lo que ha ocurrido en torno al polideportivo. Nos parece que en este momento se nos ha creado una oportunidad y eso exige hacer una reflexión seria sobre el polideportivo. A tenor del aspecto que está tomando, diríamos que no hay intención de cambiar el modelo del polideportivo. Para nosotros, sin embargo, está claro que esa subcontratación genera problemas. Tenemos un año para pensar cómo queremos que sea y para quién. El año pasado se formó el grupo de trabajo, pero ha habido una pausa por la pandemia, pero tenemos un gran trabajo para determinar cuál debe ser el modelo del polideportivo sin ser tan elitista y sin crear tantos agujeros. En esa dirección nosotros estamos dispuestos a trabajar y nos parece que tenemos una oportunidad única, para conseguir un polideportivo que sea digno y para toda la ciudadanía. " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "El contrato ahora firmado tiene como fecha límite el 1 de julio y tenemos que empezar a concretar todo. Este polideportivo nuestro tiene capacidad para dar diversos servicios y habrá que ver por un lado, qué opciones tenemos y por otro lado también cuáles son las posibilidades de aumentar los ingresos. Tendremos ocasión de hablar y trabajar sobre ello. " Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros, con los pasos que se han dado a finales de junio, tenemos nuestras dudas y nos abstendremos en este punto." La Alcaldesa (EAJ-PNV): "De las opciones que había, se ha elegido la mejor para que el servicio siga abierto, el personal trabajando y el pueblo tenga el polideportivo en marcha."
Bozketa egin da eta ondorengo emaitza lortu da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV eta Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu)	Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV eta Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu)

Etorri gabeak: 1 Horren ondorioz, gehiengo osoarekin ondorengo erabakia hartu da:	Ausente: 1 En consecuencia se ha adoptado el siguiente acuerdo por mayoría absoluta:
Lehenik.- Konpromisuzko Kredituen Eranskina aldatzea, bertan ondorengo konpromisuzko kredituak txertatuz: 2.022 urtea: 0270.227.311.01.07: 15.000,00 € 0261.227.340.00.99: 108.900,00 € 2.023 urtea: 0270.227.311.01.07: 15.000,00 € Bigarren.- 15 egun jendaurrean jartzea eta epe horretan erreklamaziorik aurkezten ez bada behin-betirako onartutzat emango da eta G.A.O.-ean argitaratuko da behin-betiko onespenaren iragarkia.	Primero.- Modificar el Anexo de Créditos de Compromiso, incluyendo en el mismo los siguientes créditos de compromiso: Año 2.022: 0270.227.311.01.07: 15.000,00 € 0261.227.340.00.99: 108.900,00 € Año 2.023: 0270.227.311.01.07: 15.000,00 € Segundo.- Someter a exposición pública por espacio de 15 días, transcurridos los cuales sin que se presenten reclamaciones, se tendrá por definitivamente aprobado y se publicará el anuncio de aprobación definitiva en el B.O.G.
d.-2020. URTEKO KONTU OROKORRA. ONESPEN PROPOSAMENA. 2021LIPR0001 Alkate andreak (EAJ-PNV), proposamenaren berri eman du:	d.- CUENTA GENERAL 2020. PROPUESTA DE PROBACIÓN. La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV) ha informado la propuesta:
"AURREKARIAK *1.- 2021eko apirilaren 29an Antolakuntza Batzordea Kontuetarako Batzorde Berezi gisa osaturik egindako bileran, Kontuhartzaileak ondorengoaren berri eman zuen:* *- 2020ko ekitaldiari dagokion Aurrekontu Orokorraren Kontua osatu dela, ondorengo dokumentuez osatuta: Aurrekontuaren likidazioa, Egoera Balantzea, Ondarearen emaitza ekonomikoaren Kontua, Diruzaintzako gerakina eta indarrean dagoen legeriak eskatutako gainerako Eranskinak, ondorengo erakundeei dagozkienak:* *- Udala* *- Beasain Lantzen, S.A.U. likidazioan* *2.- Aipatutako kontuei buruzko jendaurreko iragarkia 2021eko maiatzaren 12an argitaratu*	*"ANTECEDENTES* *1.- La Interventora municipal en la sesión celebrada por la Comisión de Antolakuntza constituida en Comisión Especial de Cuentas en fecha 29 de abril de 2.021 informó de:* *- La confección de la Cuenta General del Presupuesto correspondiente al ejercicio 2020 integrada por la Liquidación del Presupuesto, Balance de Situación, Cuenta de resultado económico patrimonial, Remanente de Tesorería y demás Anexos exigidos por la legislación vigente correspondientes a las siguientes entidades:* *- Ayuntamiento* *- Beasain Lantzen, S.A.U. en liquidación* *2.- El anuncio de exposición pública de las mencionadas cuentas, se publicó en el B.O.G. de fecha 12 de mayo de 2.021, debiendo estar*

zen G.A.O.ean, eta 15 lanegun egon behar zuen jendaurrean. *Aipatutako epea igaro denez, inolako erreklamazio edo oharrik jaso gabe:* *- Udalbatzaren onespenerako jartzen da Udalaren eta "Beasain Lantzen, S.A.U. sozietatearen" kontuekin osatutako 2.020 ekitaldiko Kontu Orokorra.* *- 2021 ekitaldirako urteko finantza kontroleko planaren eta 2020 ekitaldiari dagokion Barne kontrolari buruzko urteko laburpen txostenaren berri ematen dio Kontuhartzaileak Udalbatzari."*	*expuesto al público durante un plazo de 15 días hábiles.* *Habiendo transcurrido el plazo señalado, sin que se haya presentado reclamación u observación alguna:* *- Se somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno propuesta de aprobación de la Cuenta General del ejercicio 2.020 integrada por las cuentas del Ayuntamiento y la sociedad "Beasain Lantzen, S.A.U. en liquidación"* *- Se da cuenta al Pleno del Plan de control financiero anual para el ejercicio 2021 y del Informe resumen anual de control interno relativo al ejercicio 2020 por parte de la Interventora."*
Alkate andreak, ondorengoak aipatu laburpen modura: 1.- Udalaren hasierako aurrekontu propioa: 16.625.601,15 € 2.- Foru funtsaren zuhurtziazko aurreikuspena: 10.000,00 € 3.- Aurrekontuetan aurreikusitakoa: 9.000.000,00 € 4.- Aldundiak likidatutakoa: 8.991.000,00, hau da aurrekontuan aurreikusitakotik oso gertu. 5.- Behin betiko aurrekontua: 23.000.000,00 € 6.- Gastuen gauzatze maila: %71,95 7.- Sarreren gauzatze maila: %72,56 8.- Diruzaintzako gerakina gastu orokorretarako: 15.000.000,00koa. Bankuetan dagoen saldoa: 16.000.000,00koa 9.- Maileguaren zor bizia: 0 €koa 10.-2020an egindako gastu aipagarrienak: • Mailegua amortizatu zen. • GOIEKIren kapitala handitu zen. • Pandemiak sortutako gastuentzat emandako dirulaguntzak. Beasain Lantzen-i dagokionean galerak izan dira eta horiek gutxitu dira 2019an bukatu zelako kiroldegi eta futbol zelaiaren amortizazioa. Sarrera gisa, ORMAK eta ORI BAI enpresak zor zutena ordaintzeagatik beraiekin zegoen hitzarmena Zazpiturrietako exekuzio unitatearen inguruan." Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira:	La Sra. Alcaldesa señala a modo de resumen: 1.- Presupuesto inicial propio del Ayuntamiento 16.625.601,15 € 2.- Previsión prudencial Fondo Foral 10.000,00 € 3.- Previsión presupuestaria: 9.000.000,00 € 4.- Liquidado por la Diputación: 8.991.000,00, es decir, muy cerca de lo previsto en el presupuesto. 5.- Presupuesto definitivo: 23.000.000,00 € 6.- Grado de ejecución de gasto: 71,95% 7.- Grado de ejecución de ingresos: 72,56% 8.- Remanente de tesorería para gastos generales de 15.000.000,00. Saldo en Bancos: 16.000.000,00 9.- Deuda viva del préstamo: 0 € 10.-Gastos más significativos realizados en 2020: • Se amortizó el préstamo. • Ampliación de capital de GOIEKI. • Subvenciones para gastos generados por la pandemia. En lo que respecta al Beasain Lantzen se han producido pérdidas que han disminuido al finalizar en 2019 la amortización del polideportivo y campo de fútbol. En cuanto a ingresos, el pago de lo adeudado por ORMAK y ORI BAI, ya que existía un convenio con ellos en relación con la unidad de ejecución de Zazpiturrieta. " Tras el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones:

Eva Alvarez Atanes andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak): “Si hacemos memoria sobre la aprobación del presupuesto de 2020, nosotros nos posicionamos en contra de un presupuesto que recogía unas partidas irreales, y esa fue también nuestra postura respecto del presupuesto de 2021. Se ha demostrado que la cantidad aprobada inicialmente no ha sido la que al final ha resultado, casi 7 millones de euros de mayor gasto, pero nos vamos a abstener porque en varios de los gastos, como en el de las ayudas COVID estuvimos de acuerdo. Si es cierto que constantemente se mencionan esos gastos, pero han supuesto sólo 400.000,00 €.”	
Alkate andreak (EAJ-PNV): “Nik horren inguruan esan, kontu orokorra onartzeaz ez duela esan nahi zuk esan duzun guztiarekin ados egon behar zarenik, baizik eta kontu orokorrak egin duen ibilbidearekin ados zaudela, hain zuzen ere, kontuhartzaileak egindako txostenarekin.” Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “Guk iaz onartu genuen eta aurten ere bai, nahiz eta ez izan guk babesten ditugun kontuak.”	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Respecto a la aprobación de la Cuenta General yo creo que no quiere decir que tengas que estar de acuerdo con todo lo que has dicho, sino que estás de acuerdo con el recorrido que ha hecho la Cuenta General, concretamente con el informe realizado por la Interventora." Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros lo aprobamos el año pasado y este año también, aunque no sean cuentas que nosotros apoyemos."
Bozketa egin da, ondorengo emaitza lortu da: Aldeko botoak: 14 (EAJ-PNV, Beasaingo EH Bildu) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 2 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Etorri gabea: 1 (EAJ-PNV) Horren ondorioz, gehiengo osoarekin onartu da proposamena.	Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado: Votos a favor: 14 (EAJ-PNV, Beasaingo EH Bildu) Votos en contra: 0 Abstenciones: 2 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Ausente: 1 (EAJ-PNV) En consecuencia se aprueba la propuesta por mayoría absoluta.
e.- IFZE, S.A. INFORMATIKA ZERBITZUEN FORU ELKARTEAREN ETA BEASAINGO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA. 2021PEBO0047 Ezagutzera eman da, antolakuntza batzordearen proposamena, hau da:	e.- CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE IFZE, S.A. SOCIEDAD FORAL DE SERVICIOS INFORMÁTICOS Y EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN. Se ha dado a conocer la propuesta de la comisión de Organización:
“*Lehenengoa.- IZFE S.A. - Informatika Zerbitzuen Foru Elkartearen eta Beasaingo Udalaren arteko lankidetza-hitzarmena onartzea 2021eko urtarrilaren 1eko atzeragintasunarekin.* *Bigarrena.- Alkateari baimendu lankidetza hitzarmena sinatzeko.*	*Primero.- Aprobar el Convenio de colaboración entre IZFE, S.A., Sociedad Foral de Servicios Informáticos, y el Ayuntamiento de Beasain con efectos retroactivos a 1 de enero del 2021* *Segundo.- Facultar a la Alcaldesa para la firma del convenio de colaboración.*

Hirugarrena.- Hitzartutako alderdien artean beharrezko komunikazioa mantentzearren, Antolakuntza eta Giza Baliabideen Arduraduna, Julen Urteaga Legarra, izendatu udaleko solaskide moduan.”	*Tercero.- Al objeto de mantener la necesaria comunicación entre las partes convenidas, nombrar como interlocutor municipal al Responsable de Organización y Recursos Humanos, Julen Urteaga Legarra.*
Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira:	En el turno de intervenciones se exponen las siguientes consideraciones:
Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): “Administrazioaren arteko elkarlana sustatzen ari gara. Orain dela bi hilabete edo antolakuntza batzordean aipatu genuen beste hitzarmen mota bat egiteko aukera. Ondo dago administrazioen artean digitalki jarduteko hitzarmenak egitea, baina uste dugu badela garaia herritarrei ere erraztea administrazioarekiko harremana. Horretarako luzatu genizuen Euskal Herriko hainbat herrik duten hitzarmena eta horrekin lortuko litzateke beste administrazioetan entregatu beharreko hainbat dokumentu Beasaingo udaletxean entregatzea. Horrekin joan-etorriak eta hainbat zailtasun saihestuko lituzke. Honen alde pauso bat ematea eskertuko genuke.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Ados, baina batak ez du bestea kentzen. Honek egiten duena da indarrak batu eta bakarrik egiteko ezintasunak gainditu. Zuk aipatu duzunarekin ados.”	Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Estamos fomentando la colaboración entre administraciones. Hace dos meses en la comisión de Organización mencionamos la posibilidad de otro tipo de convenio. Está bien que se hagan convenios entre administraciones para actuar digitalmente, pero creemos que es hora de facilitar también a la ciudadanía la relación con la Administración. Para ello os propusimos el convenio que tienen varias localidades de Euskal Herria y con ello se conseguiría que algunos documentos a entregar en otras administraciones se entregaran en el Ayuntamiento de Beasain. Con ello evitaría desplazamientos y una serie de dificultades. Agradeceríamos que se diera un paso en este sentido. " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "De acuerdo, pero una cosa no quita la otra. Esto lo que hace es unir fuerzas y superar las imposibilidades de hacerlo solo. De acuerdo con lo que usted ha dicho. "
Besterik gabe bozketa egin da eta aho batez ondorengo elkarlan hitzamena onartu da:	Tras debatir el asunto suficientemente se ha aprobado por unanimidad el siguiente convenio:
ADIERAZITAKOAK I. Autonomia Erkidego osorako erakundeen eta bere Lurralde Historikoetako Erakundeen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.a.5. artikuluak Lurralde Historikoei esleitzen die toki-erakundeentzako laguntza eta aholkularitza teknikoaren arloko eskumen esklusiboa. Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36.1. artikuluak	EXPONEN I. El artículo 7.a.5 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, atribuye a estos la competencia eclusiva en materia de asistencia y asesoramiento técnico a las entidades locales. Así mismo, el artículo 36.1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, establece entre las

Aldundiaren berezko eskumenen artean ezartzen du, nolanahi ere, udal-zerbitzuenarteko koordinazioa, udal-eskumeneko zerbitzuak probintziako lurralde osoan egoki egitea bermatzeko; udalerriei laguntza eta lankidetza juridikoa, ekonomikoa eta teknikoa ematea; eta, bereziki, Administrazio elektronikoari lotutako zerbitzuak eskaintzea 20.000 biztanle baino gutxiago dituzten udalerrietan. Baldintza hori betetzen dute gaur egun Gipuzkoako 88 udalerrietatik 81k.	competencias propias de la Diputación, en todo caso, la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada en la totalidad del territorio provincial de los servicios de competencia municipal, la asistencia y la cooperación jurídica, económica y técnica a los municipios y, en particular, la prestación de los servicios de administración electrónica en los de población inferior a 20.000 habitantes, condición que, a fecha de hoy, cumplen 81 de los 88 municipios guipuzcoanos.
Bestalde, 2/2016 Legeak, apirilaren 7koak, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoak (ETEL), 17.1.30) artikuluan xedatzen duenez, udalerriek beren eskumenak baliatu ahal izango dituzte honako arlo hauetan: teknologia berrietarako sarbidea antolatzea eta kudeatzea, administrazio elektronikoa, prozedurak arrazionalizatzea eta sinplifikatzea, eta, bereziki, udalerrian herritarrek informazioaren eta komunikazioaren teknologien erabilera efiziente eta jasangarrian parte har dezaten sustatzea.	Por su parte, el artículo 17.1.30) de la Ley 2/2016, de 7 de abril de Instituciones Locales de Euskadi (LILE) dispone que los municipios podrán ejercer competencias propias en materia de “ordenación y gestión de acceso a las nuevas tecnologías, administración electrónica, racionalización y simplificación de procedimientos y, en particular, la promoción en el término municipal de la participación de los ciudadanos en el uso eficiente y sostenible de las tecnologías de la información y las comunicaciones”.
II. Aurreko I. atalean aipatutako eskumenak baliatuz, Gipuzkoako Foru Aldundiak informatika-zerbitzuak eskaini eta ematen dizkie lurralde historikoko udalei nahiz bestelako toki-erakundeei, Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea - Sociedad Foral de Servicios Informáticos SA (hemendik aurrera IZFE SA) foru sozietate publikoaren bitartez eskaini eta eman ere, aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua izaki.	II. En ejercicio de las competencias enumeradas en el apartado I, la Diputación Foral de Gipuzkoa ofrece y presta servicios informáticos a los ayuntamientos y otras entidades locales del Territorio Histórico a través de la sociedad pública foral Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea - Sociedad Foral de Servicios Informáticos SA (en adelante IZFE SA), medio propio personificado de la Diputación Foral.
“Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de Servicios Informáticos, SA” Merkataritzako Entitatearen Estatutu Sozialen 3. Artikuluak honek xede sozialtzat Aldundiarentzako zerbitzu informatikoak zerbitzatzea eta zerbitzu horien eragin-eremuan bere helburuak betezeko berarekin elkarlanean aritzea duela ezartzen du.	El artículo 3 de los Estatutos Sociales de la Entidad Mercantil Anónima “Informatika Zerbitzuen Foru Elkartea-Sociedad Foral de Servicios Informáticos, SA”, dispone que ésta tiene por objeto social la prestación de servicios informáticos a la Diputación y la colaboración con ella en la esfera propia de dichos servicios para el cumplimiento de sus fines.
III. Zuzenbidearen ikuspegitik, laguntza hori aurrera eramateko Gipuzkoako Foru Aldundiak eta EUDEL elkarteak lankidetzarako esparru-hitzarmena sinatzen dute eta hitzarmen hori	III. Esta asistencia se articula jurídicamente a través de un convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y EUDEL, que sirve de marco para los convenios

oinarri hartuta sinatzen dira gero udal edo toki-erakunde bakoitzaren eta IZFE SAren arteko berariazko hitzarmenak.	específicos a suscribir posteriormente entre cada ayuntamiento o entidad local e IZFE SA.
2002. urtean izenpetu zen Lankidetzarako esparru hitzarmen hori duela gutxi berritu egin da.	Dicho convenio marco de colaboración, suscrito en el año 2002 ha sido renovado recientemente.
Lankidetzarako esparru-hitzarmen horren arabera, bere lurraldeko udalek nahiz bestelako toki-erakundeek arlo honetan behar duten laguntza teknikoa bere foru sozietate publikoaren bitartez emateko konpromisoa hartzen du Gipuzkoako Foru Aldundiak, hari aldez aurretik mandatua emanda.	En el convenio marco de colaboración la Diputación Foral de Gipuzkoa se compromete a prestar la asistencia técnica requerida por los ayuntamientos y entidades locales en esta materia a través de su sociedad pública foral, previo el correspondiente encargo a la misma.
Berariazko hitzarmenetan, berriz, delako toki-erakundeari dagokionez garatu beharreko jarduketak eta alderdi bakoitzaren betebeharrak zehazten dira, betiere, esparru- hitzarmenak modu orokorrean aurreikusi dituen estipulazioei jarraikiz.	En los convenios específicos, se determinan las obligaciones y actuaciones concretas a desarrollar en relación con la entidad local afectada, ajustándose siempre a las estipulaciones establecidas con carácter general en el convenio marco.
Lankidetza hori lurralde historikoko udalei beren helburuak lortzen laguntzeko aipaturiko eskumenean oinarritzen da, eta interes publiko ukaezina du, ez bakarrik udal administrazioaren esparruan informazioaren eta komunikazioen teknologien berezko tresnen erabilera garatzen delako, eta, horrela, udal zerbitzu publikoen eraginkortasuna handitzen delako, baita tresna horiek udalerrien artean eta foru sistema informatikoekin erabiltzeko aukera ematen duelako ere; horrela, bitarteko eta zerbitzu publikoak batera erabiltzea errazten da, eta, aldi berean, foru kudeaketa hobetzen da Foru Aldundiaren eta udalen esparruen eskumenak elkarri lotuta dauden arloetan.	Dicha colaboración, cuya base se sitúa en la referida competencia de coadyuvar con los ayuntamientos del Territorio Histórico a la consecución de los fines que les son propios, reviste un innegable interés público, no solo por desarrollar el empleo de las diversas herramientas propias de las tecnologías de la información y de las comunicaciones en el ámbito de la administración municipal, incrementando con ello la eficiencia de los servicios públicos municipales, sino por permitir la integración e interoperabilidad de dichas herramientas entre los distintos municipios y con los sistemas informáticos forales, facilitando de esa forma la utilización conjunta de medios y servicios públicos y redundando a su vez en una mejora de la gestión foral en aquellas áreas en las que se interrelacionan las competencias de los ámbitos municipal y foral.
Ildo horretatik, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikuluari jarraikiz, administrazio publikoek, beren eskumenen barruan, hitzarmenak sinatu ahal dituzte Zuzenbide Pribatuko entitateekin, xede komun bat lortze aldera, betiere, modu horretan kudeaketa publikoaren efizientzia hobetzen bada, bitarteko eta zerbitzu publikoen baterako erabilera errazten bada eta erabilgarritasun publikoko	Al respecto, el artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, permite a las administraciones públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, suscribir convenios con sujetos de derecho privado, para la consecución de un fin común, siempre que sirva, entre otras cosas, para mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios

jarduerak egin daitezen laguntzen badu, besteak beste.	públicos, y contribuir a la realización de actividades de utilidad pública.
Gainera, hitzarmen markoa hori eta ondoriozko berariazko hitzarmenak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo gelditzen dira, bere 6.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Además, tanto el citado convenio marco como los convenios específicos quedan ecluidos del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de conformidad con lo previsto en su artículo 6.1.
Horrenbestez, esku hartzen duten erakundeek lankidetza hitzarmen hau izenpetu dute honako klausula hauen arabera,	En consecuencia, las entidades intervinientes proceden al otorgamiento del presente convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes,
KLAUSULAK	CLÁUSULAS
LEHENA. Hitzarmenaren xedea.	PRIMERA. Objeto del convenio.
Lankidetza-hitzarmen honek IZFE SA sozietateak Beasaine)ko Udalari egingo dizkion informatika- zerbitzuak zehaztea du helburu. Halaber, zerbitzuok egiteko era eta baldintzak zehaztuko dira.	El presente convenio de colaboración tiene por objeto la determinación de los servicios informáticos que IZFE SA prestará al Ayuntamiento de Beasain así como la forma y condiciones de realización de los mismos.
BIGARRENA. IZFE SA sozietatearen betebeharrak.	SEGUNDA. Obligaciones de IZFE SA
Oro har, IZFE SA sozietateak konpromisoa hartzen du, egindako informatika-zerbitzuei dagokienez, Beasain(e)ko Udalak eskatzen dizkion informatika, mantentze eta kudeaketako arazoetan aholkularitza, sostengua eta laguntza emateko.	Con carácter general, IZFE SA se compromete a prestar el asesoramiento, apoyo y asistencia en cuestiones informáticas, de mantenimiento y de gestión que le sean requeridos por el Ayuntamiento de Beasain en relación con los servicios informáticos prestados.
Halaber, zerbitzu informatikoen ezarpena bermatuko du Beasain Udaleko antolamenduaren egiturako maila guztietan, honen ezaugarri eta behar zehatzen arabera, horretarako erakundeko langileei prestakuntza egokia eskaini beharko dielarik.	Asimismo, garantizará la implantación de los servicios informáticos en todos los niveles de la estructura organizativa del Ayuntamiento de Beasain, en función de sus características y necesidades concretas, debiendo para ello ofrecer la formación adecuada al personal de la Entidad.
HIRUGARRENA. Beasain(e)ko Udalaren betebeharrak.	TERCERA. Obligaciones del Ayuntaiento de Beasain
Beasain(e)ko Udalak konpromisoa hartzen du hitzarmen honen xede diren informatika-zerbitzuak eman eta jasotzearen ondoriozko diru-ekarpenak hitzarmen markoaren II. Eranskinean zehazten den gastuak banatzeko sistemaren eta hitzarmen marko horretan	El Ayuntamiento de Beasain se compromete a realizar las aportaciones económicas que resulten como consecuencia de la efectiva prestación y recepción de los servicios informáticos objeto del presente convenio, de

azaltzen den jarraipen batzorde betearazleak proposatutako banaketa irizpideen arabera egiteko, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Udalekin informatikako lankidetza proiektuaren kostuaren %100eko ekarpena mantenduz.	acuerdo con el sistema de distribución de gastos previsto en el Aneo II del convenio marco y los criterios de distribución propuestos por la Comisión de Seguimiento Ejecutiva contemplada en dicho convenio marco, manteniendo la aportación del 100% del coste del proyecto de colaboración informática con los ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa.
Baita ere, ezarrita dauden edo ezarri nahi diren informatika zerbitzuak eta produktuak garatu eta hobetzera zuzendutako jardunetan (informatika egiturak definitzea, irizpideak eta estandarrak finkatzea, aplikazio berriak definitu, garatu eta ezartzea...) eraginkortasunez laguntzeko eta parte hartzeko konpromisoa hartzen du.	Igualmente se compromete a colaborar y participar activamente en cuantas actuaciones se lleven a cabo tendentes al desarrollo y mejora de los servicios y productos informáticos implantados o cuya implantación se pretenda (definición de estructuras informáticas, fijación de criterios y estándares, definición, desarrollo e implantación de nuevas aplicaciones, etc...).
LAUGARRENA. Informazio sistemen segurtasuna.	CUARTA. Seguridad de los sisteas de información.
1. Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko, IZFE SAk bete egingo ditu informazio sistemen segurtasunari dagokionez arlo hauetan indarrean dagoen araudit ik eratorritako betebehar guztiak: administrazio elektronikoa eta identifikazio sistemak; izaera pertsonaleko datuen babesa; eta jabetza intelektualaren babesa softwarearen erabileran eta garapenean.	1. Para la prestación de los servicios objeto de este convenio, IZFE SA, cumplirá con todas las obligaciones derivadas de la normativa vigente en materia de seguridad de los sistemas de información, en el ámbito de la administración electrónica y los sistemas de identificación, en el ámbito de protección de datos de carácter personal y en el ámbito de la protección de la propiedad intelectual en el uso y desarrollo de software.
2. IZFE SAk beharrezko neurriak hartuko ditu, neurri teknikoak zein antolaketa mailakoak, informazioaren eta zerbitzuen segurtasuna bermatzeko eta horiek alteratzea, galtzea eta baimenik gabe tratatu edo eskuratzea saihesteko. Horretarako, une bakoitzean dauden bitarteko tekniko egokienak eta antolakuntzazko bitarteko onenak erabiliko ditu, horien gainean izan daitezkeen arriskuak kontuan hartuta.	2. IZFE SA, adoptará las medidas de índole técnica y organizativas necesarias para garantizar la seguridad de la información y servicios y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, adoptando para ello los medios técnicos y organizativos que en cada momento sean los más idóneos a éste fin y teniendo en cuenta los riesgos a que pudieran estar epuestos.
3. Izaera pertsonaleko datuen babesari buruz indarrean dagoen araudian aurreikusitakoari jarraituz, Beasain(e)ko Udala izango da tratamenduen arduraduna, eta IZFE SA, berriz, tratamendu eragilea izango da.	3. En cumplimiento con lo previsto en la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Ayuntamiento de Beasain será considerado responsable de los tratamientos, e IZFE SA, será considerada una encargada de tratamiento.
IZFE SAk berak gordetzen duen informazioa soilik tratatuko du, udal edo toki erakundeak	IZFE SA, únicamente tratará la información de la que es depositaria conforme a las

formalki izendatutako tratamendu arduradunengandik jasotzen dituen jarraibideei jarraituz, eta inoiz ez du aplikatuko edo erabiliko hemen aurreikusitakoa ez den beste helburuetarako.	instrucciones que reciba de los responsables de los tratamientos formalmente designadas por los ayuntamientos o entidades Locales, y no la aplicará o utilizará con fin distinto al aquí previsto.
IZFE SAk, informazioak eta zerbitzuak jasotzeko unean, ez du horien osotasun eta segurtasuna babesteko beharrezko neurriak betetzen ez dituen sistema informatikorik erabiliko. Gauza bera informazio eta zerbitzuak gordetzen edo tratatzen diren lokal, ekipo, sistema eta programei dagokienez ere.	IZFE SA, no albergará la información ni servicios, en sistemas informáticos que no reúnan las condiciones necesarias para salvaguardar su integridad y seguridad. Ello es etensible a los locales, equipos, sistemas y programas en los que se almacenen o se traten.
4. Informazio eta zerbitzuen tratamenduko edozein fasetan parte hartzen duten IZFE SAren langileek eta udaletako eta gainerako toki erakundeetako zerbitzuek indarrean dauden segurtasun neurriak eta sekretu profesionala mantendu behar dituzte horiei dagokienez, eta gorde egin behar dituzte; eta betekizun hauek indarrean jarraituko dute, hala egokituz gero baita IZFE SArekiko harremanak amaitu ondoren ere.	4. Las personas empleadas por IZFE SA, que intervengan en cualquier fase del tratamiento de la información y los servicios de los ayuntamientos y resto de entidades locales están obligadas al cumplimiento de las medidas de seguridad en vigor, al secreto profesional de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán, en su caso, después de finalizar sus relaciones con IZFE SA
IZFE SAk obligazio honen berri emango die bere langileei, izan ditzaketen erantzukizunak aditzera emanez. Eta obligazio hau bermatzeko beharrezko neurriak hartuko ditu.	IZFE SA, informará de esta obligación a su personal, con advertencia de las responsabilidades que se pudieran incurrir, y adoptará las medidas necesarias para garantizar esta obligación.
Neurri horiek aplikatuko zaizkie, baita ere, tratamenduan parte har dezaketen hirugarrenen langileei; hortaz, hori jasota egongo da dagozkien zerbitzu prestaziorako akordioetan.	Estas medidas serán también aplicables a personal de terceras personas o entidades que puedan participar en el tratamiento, lo que se recogerá en los acuerdos de prestación de servicios correspondientes.
5. Beasain Udalaren informazioa, tratamenduaren xede izango dena, hirugarren pertsona fisiko edo juridiko, publiko edo pribatu bati komunikatzeko, ezinbestekoa izango da informazioaren edo tratamenduaren ardura duen pertsonaren baimena.	5. La información del Ayuntamiento de Beasain objeto del tratamiento, sólo podrá ser comunicada a una tercera persona, física o jurídica, pública o privada, con la autorización de la persona responsable de la información o el tratamiento.
6. IZFE SAren sistema informatikoetan gordetako Beasain Udalaren zerbitzu eta informazioek legedi aplikagarrian zehaztutako baldintzen araberako segurtasun neurriak izan	6. Los servicios y la información del Ayuntamiento de Beasain, albergados en sistemas informáticos de IZFE SA, deberán contar con las medidas de seguridad acordes

beharko dituzte. Beraz, aintzat hartu beharko dira hurrenak:	a los requisitos definidos según la legislación aplicable:
a) Gutxienez, administrazio elektronikoaren arloan informazioari eta zerbitzuei esleitutako mailaridagozkionak, kontuan hartuta SegurtasunEskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretua.	a) Como mínimo, las correspondientes al nivel asignado a la información y los servicios en el ámbito de la administración electrónica, según el Real Decreto 3/2010, Esquema Nacional de Seguridad.
b) Teknikaren egoera, aplikazio kostuak eta tratamenduaren izaera, irismena, testuingurua eta helburuak kontuan hartuta, izaera pertsonaleko datuen tratamenduari lotutako pertsonen eskubideei eta askatasunei dagokienez egon daitezkeen arriskuen azterketatik ondorioztatzen diren neurriak, izan teknikoak, izan antolakuntzakoak, arriskuaren araberako segurtasun maila bermatzeko xedez.	b) Las medidas de carácter técnico u organizativo que, teniendo en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, y la naturaleza, el alcance, el conteto y los fines del tratamiento, se deriven del análisis de los riesgos para los derechos y libertades de las personas asociadas al tratamiento de datos de carácter personal, con el objetivo de garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo.
7. Zerbitzua zuzen ematen dela eta informazio sistemen segurtasuna egoki kudeatzen dela bermatzeko, IZFE SAk garatuta, onartuta eta ezarrita du Informazioaren Segurtasuna Kudeatzeko Sistema bat, ISO 27001 arauaren arabera ikuskatu eta ziurtatua.	7. Al objeto de garantizar la correcta prestación del servicio y la correcta gestión de la seguridad de los sistemas de información, IZFE SA, tiene desarrollado, aprobado e implantado, un Sistema de Gestión de Seguridad de la Información, auditado y certificado bajo la norma ISO 27001.
BOSGARRENA. Emango diren oinarrizko zerbitzuak.	QUINTA. Servicios objeto de prestación de carácter básico.
IZFE SAk Beasain Udalari eskaintzen dizkion informatika zerbitzuen artean, oinarrizkotzat jotzen dira, eta haien mantentze eta hobetze lanek lehentasuna izango dute beste edozein proiekturen gainetik, gutxienez honako hauek:	Entre los servicios informáticos que IZFE SA ofrece al Ayuntamiento de Beasain, tienen la consideración de básicos, cuyo mantenimiento y mejora tendrá carácter preferente sobre cualquier otro proyecto, al menos los siguientes:
1. Informatika, teknologia eta telekomunikazio azpiegiturekin lotutako zerbitzuak.	1. Servicios de infraestructura informática, tecnológica y de telecomunicaciones.
2. Hauekin lotutako proiektuak zuzentzea: IKT komunak, azpiegitura teknologikoak, informazio sistemak, soluzio informatikoak nahiz aplikazioak.	2. Dirección de los proyectos TIC comunes, de infraestructura tecnológica, de sistemas de información, de soluciones informáticas y aplicaciones.

3. Soluzio informatikoak aztertu, garatu, integratu, ezarri eta mantentzeko zerbitzuak.	3. Servicios de análisis, desarrollo, integración, implantación y mantenimiento de soluciones informáticas comunes.
4. Lizentziak, aplikazioak eta soluzio informatikoak erosi eta kudeatzea udalen proiektu orrokorraren premiei erantzuteko. Zerbitzu honen barruan sartuko da, dagokionean, soluzioaren integrazioa eta egokitzapena.	4. Adquisición y gestión de licencias, de aplicaciones o soluciones informáticas de mercado, para dar respuesta a necesidades del proyecto general de los ayuntamientos. Este servicio puede incluir en su caso, la integración y adaptación de la solución.
5. Laguntza teknikoa erabiltzaileei.	5. Asistencia técnica a personas usuarias.
6. Prestakuntza.	6. Formación.
Zerbitzu horien deskribapen xehatua hitzarmen honen I. eranskinean garatzen da, eta, horrekin batera, IZFE SA sozietatearen bidez Beasain eskaintzen zaizkion aplikazio eta sistema informatikoen zerrenda ere jasotzen da. Horiek mantentzeko eta hobetzeko lanek lehentasuna izango dute beste edozein proiekturen gainetik	La descripción pormenorizada de estos servicios se desarrolla en el Aneo I de este convenio, junto con la relación de aplicaciones y sistemas informáticos también considerados básicos que a través de IZFE SA se ofrecen al Ayuntamiento de Beasain, y cuyo mantenimiento y mejora tendrá carácter preferente sobre cualquier otro proyecto.
SEIGARRENA. Beste zerbitzu batzuk.	SEXTA. Otros servicios.
Oinarrizko zerbitzuez gain, IZFE SAk zerbitzu informatikoen katalogo hau eskaini ahal izango dio Beasain(e)ko Udalari:	Además de los servicios de carácter básico, IZFE SA podrá ofertar al Ayuntamiento de Beasain el siguiente catálogo de servicios informáticos:
1) Bideragarritasun azterketak.	1) Estudios de viabilidad.
2) Tratamendu informatikoa izan dezaketen proiektuak definitzen laguntzea.	2) Colaboración en la definición de proyectos susceptibles de tratamiento informático.
3) Konponbide informatikoak aplikatu aurreko antolaketa azterketak egitea.	3) Realización de análisis organizativos previos a la aplicación de soluciones informáticas.
4) Aplikazioak edo merkatuko soluzio informatikoak eskuratzeko aholkularitza, behar espezifikoei erantzuteko.	4) Asesoramiento para la adquisición de aplicaciones o soluciones informáticas de mercado, para dar respuesta a necesidades específicas requeridas.
5) Aholkularitza informatiko eta teknologikoko zerbitzuak. Informazioaren eta	5) Servicios de asesoramiento, consultoría informática y tecnológica. Asesoramiento, definición, implantación y ejecución de los

komunikazioaren teknologien arloko plan estrategiko korporatiboak definitu, ezarri eta gauzatzea, nahiz horien inguruko aholkularitza ematea 6) IKT proiektuen, azpiegitura teknologikoen, informazio sistemen, soluzio informatikoen eta aplikazio espezifikoen zuzendaritza. 7) Udalarentzako berariazko softwarea garatzeko zerbitzuak. 8) Azpiegitura zerbitzuak IZFE SAren hodei pribatuan. 9) Toki erakundearen sareari dagozkion elementuak -zerbitzari eta routerrak- konfiguratzen laguntzea, bai eta lanpostuari dagozkionak ere. 10) Erakunde eskatzailearen beharretara egokitutako prestakuntza programak, IZFE SAren egoitzetan edo erakundearen beraren egoitzetan. 11) Beste zerbitzu batzuk: IZFE SA sozietatearen xedearekin zerikusia duen beste edozein zerbitzu ZAZPIGARRENA. Prestakuntza. IZFE SAk Foru Elkarteak berak garatutako aplikazio informatikoei buruzko prestakuntza ikastaroak antolatu eta emango ditu, batez ere, Beasain(e)ko Udaleko langileen aldetik tresna informatikoen erabilera zuzena ziurtatzearren, betiere, hitzarmen markoko hamabosgarren klausulan hitzartutakoari loturik. Prestakuntzaren arloko helburuak finkatzeko, irizpide orokor hauek hartuko dira kontuan: - Urteko prestakuntza egutegiak egoteko ahalegina egingo da. Egutegi horiek erabiltzaile guztiei jakinaraziko zaizkie, komenigarritzat jotzen den moduan, eta IZFE SA enpresak Interneten dituen foroetan ere sartuko dira.	planes estratégicos corporativos en el ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación. 6) Dirección de proyectos TIC, de infraestructura tecnológica, de sistemas de información, de soluciones informáticas y aplicaciones específicas. 7) Servicios de desarrollos de software específico para el ayuntamiento. 8) Servicios de infraestructura en la nube privada de IZFE SA. 9) Apoyo en la configuración de los elementos propios de la red de la entidad local como servidores y routers, así como en los propios del puesto de trabajo. 10) Programas de formación adecuados a las necesidades de la Entidad solicitante, en las sedes de IZFE SA o en las de la propia Entidad. 11) Otros servicios: Cualquier otro servicio que requiera, relacionado con el objeto social de IZFE, SA SÉPTIMA. Foración . IZFE SA organizará e impartirá cursillos formativos sobre las aplicaciones informáticas desarrolladas por la propia Sociedad Foral, fundamentalmente, a fin de asegurar el correcto manejo de las herramientas informáticas por el personal del Ayuntamiento de Beasain. En la fijación de los objetivos en materia de formación se tendrán en cuenta los criterios generales siguientes: - Se procurará que existan calendarios formativos anuales, que se comunicarán a todas las personas de la forma que se estime más conveniente, además de su inclusión en los foros de que IZFE SA dispone en Internet.

- Ahaleginak egingo dira prestakuntzak maila aurreratuak izan ditzan, bai bulegotika aplikazioetan, bai IZFEren aplikazioetan. - Aplikazio bakoitzeko eskuliburuak egingo dira, argiak eta ondo egituratuak, erabiltzaileei laguntzeko. ZORTZIGARRENA. Udal-solaskideak. Hitzartutako alderdien artean beharrezko komunikazioa mantentzearren, Beasain(e)ko Udalak ordezkari bat izendatuko du IZFE SA sozietatearekiko solaskide gisa, egindako edo egingo diren zerbitzuekin zerikusia duten eta toki-erakundean eragina izan dezaketen gai edo gorabehera guztiak koordinatzeko. BEDERETZIGARRENA. Fakturazioa. Hitzarmen honen xede diren zerbitzu informatikoak emateagatiko fakturazioa, bai oinarrizko zerbitzuak, bai beste zerbitzu batzuk, hiru hilean behin egingo da, arau orokor gisa, eta honako kontzeptu hauek jaso beharko ditu: 1. – Oinarrizko zerbitzuak, honako hauek barne: Lankidetza proiektuaren gastuen derramari dagokion partea, lankidetza proiektuaren oinarrizko zerbitzuen urteko Adenda-Derrama II. berariazko hitzarmen honen eranskinean ezarritako gastuen arabera. 2.- Beste zerbitzu batzuk (hitzarmen honen seigarren klausulan ezarritakoak). Beasain(e)ko Udalak eskatutako zerbitzuak, baldin eta horien kostua ez badago jasota Udalaren lankidetza-proiektuaren urteko kostuan –Oinarrizko zerbitzuak–, Beasain(e)ko	- Se intentará que la formación alcance también niveles avanzados, tanto en las aplicaciones ofimáticas, como en las propias de IZFE. - Se elaborarán manuales por cada aplicación, claros y bien estructurados, que ayuden a las personas usuarias. OCTAVA. Interlocución unicipal. Al objeto de mantener la necesaria comunicación entre las partes convenidas, el Ayuntamiento de Beasain nombrará una persona representante de la Corporación en calidad de interlocutor ante IZFE S.A, con la finalidad de coordinar cuantos asuntos o incidencias afecten a la Entidad Local en relación con los servicios prestados o que vayan a prestarse. NOVENA. Facturación. La facturación por la prestación de los servicios informáticos objeto del presente convenio, tanto los <servicios de carácter básico> como <otros servicios>, se realizará con carácter trimestral, como norma general, y deberá incluir los siguientes conceptos: 1.– Servicios de carácter básico,que incluyen: Parte correspondiente a la derrama de gastos del proyecto de colaboración, con arreglo a los gastos establecidos en el Aneo II, Adenda-Derrama anual servicios básicos proyecto de colaboración, del presente convenio específico. 2.- Otros servicios (establecidos en la estipulación seta del presente convenio). Aquellos servicios requeridos por el Ayuntamiento de Beasain, cuyo coste no se encuentre recogido en el Coste Anual del Proyecto de Colaboración Ayuntamiento -Servicios básicos-, se facturarán en la forma

Udalak onartutako eskaintza espezifikoan jasotzen den moduan eta prezioan fakturatuko dira.	y por el precio que se recoja en la oferta específica aprobada por el Ayuntamiento de Beasain.
Beasain(e)ko Udalak hitzarmen honen arabera bere gain hartutako konpromiso ekonomikoak finantzatzeko kredituak (lankidetza proiektuaren oinarrizko zerbitzuen urteko Adenda-Derrama II. eranskinean) adierazitako zenbatekoak dira, eta bertan adierazitako aurrekontu partidetan daude kontsignatuta.	Los créditos destinados a financiar los compromisos económicos asumidos en virtud de este convenio por el Ayuntamiento de Beasain ascienden a los importes indicados en el aneo II Financiación y distribución de gastos (Adenda- Derrama anual servicios básicos proyecto colaboración) estando consignados en las partidas presupuestarias indicadas en el mismo.
HAMARGARRENA. Eztabaidak konpontzea.	DÉCIMA. Resolución de controversias.
Hitzarmen honen kudeaketa, jarraipena eta kontrola egiteko, hitzarmen markoaren bederatzigarren klausulan ezarritako jarraipen batzordeari aurkeztuko zaizkio, argitu eta ebatzi ditzan.	Las dudas y discrepancias que puedan surgir en la interpretación, desarrollo y ejecución del presente convenio se elevarán para su aclaración y resolución a la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula novena del convenio marco.
HAMAIKAGARRENA. Hitzarmena berrikustea.	UNDÉCIMA. Revisión del convenio.
Hitzarmen honen testua aldatu ahal izango da, alderdietako edozeinek eskatuta, hitzarmenaren xedea eta haren ondoriozko jarduerak hobeto gauzatzeko beharrezkoa denean.	El texto de este convenio podrá ser modificado por acuerdo de las partes, a instancia de cualquiera de ellas, cuando resulte necesario para la mejor realización de su objeto y de las actuaciones derivadas del mismo.
Hitzarmenaren klausulak berrikusten badira, dagozkion aldaketak bertan sartu beharko dira, alderdiek izenpetuko duten gehigarri baten bidez.	De producirse la revisión de su clausulado, los cambios correspondientes habrán de incorporarse al mismo, mediante Adenda que será suscrita por las partes.
Era berean, eranskin prozedura horren bidez, alderdiek eranskinak eranstea edo aldatzea erabaki ahal izango dute, bai hitzarmen honetan zehaztutako zerbitzu informatikoak hobetzeko, handitzeko edo eguneratzeko, bai gastuak banatzeko sistema aldatzeko, baina horrek ez du ekarriko hitzarmen honetako klausulak berrikustea.	Asimismo, mediante dicho procedimiento de Adenda, las partes podrán acordar la incorporación de Aneos o la modificación de los mismos, bien para la mejora, ampliación o actualización de los servicios informáticos determinados en el presente convenio o bien para la modificación del sistema de distribución de gastos, sin que esto suponga la revisión de las cláusulas del presente convenio.
HAMABIGARRENA. Hitzarmenaren izaera.	DUODÉCIMA. Naturaleza del convenio.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, Atariko Tituluaren VI. kapituluan xedatutakoaren arabera arautuko da.	El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá por lo dispuesto en el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
Halaber, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo gelditzen da, bere 6.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.	Así mismo, está ecluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de conformidad con lo previsto en su artículo 6.1.
HAMAHIRUGARRENA. Indarrean sartzea eta indarraldia. Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa izango da, 2021ko urtarrilaren 1etik kontatzen hasita. Epe hori amaitu baino lehen, edozein momentutan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena gehienez beste lau urtetarako luzatzea edo iraungitzea.	DECIMOTERCERA. Entrada en vigor y vigencia. El plazo de vigencia del presente convenio es de cuatro años, contados a partir del día 1 de enero de 2021. En cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta otros cuatro años adicionales, o bien su etinción.
HAMALAUGARRENA. Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzeagatik edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzeagatik.	DECIMOCUARTA. Resolución y etinción El presente convenio se etinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.
40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, 51.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, honako hauek dira hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak: a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe. b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia. c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.	De conformidad con lo establecido en el art. 51.2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, son causas de resolución del convenio: a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo. b) El acuerdo unánime de todos las partes firmantes. c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las partes firmantes.
Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela	En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes

hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da.	firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.
d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.	d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
e) Aurrekoak ez diren bestelako arrazoiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusiak.	e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.
Nolanahi ere, salaketa jakinarazi den momentuan hasita dauden jarduerak bukatzeko konpromisoa hartzen dute bi alderdiek.	En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de la notificación de la denuncia.
Hitzarmena suntsiarazteak ez du ekarriko hitzarmen honen hirugarren klausulan aurreikusitako egindako kontribuzio ekonomikoa itzultzea, jada gauzatu bada, eta ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik emango.	La resolución del convenio no implicará devolución de la contribución económica, prevista en la cláusula tercera de este convenio, que ya haya sido hecha efectiva ni dará derecho a indemnización alguna.
HAMABOSGARRENA. Jurisdikzio eskuduna	DECIMOQUINTA. Jurisdicción copetente.
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioko auzitegiei dagokie hitzarmen hau aplikatu eta garatzearen ondorio diren auziez arduratzeko eskumena.	Para el conocimiento de las cuestiones litigiosas derivadas de la aplicación y desarrollo del presente convenio serán competentes los Tribunales de la jurisdicción contencioso-administrativa.
Eta ados daudela frogatuz, hitzarmen hau bi aletan izenpetu dute, ondorio bakarrerako, goiburukoan adierazitako toki eta egunean.	Y en prueba de conformidad, firman el presente convenio por duplicado, y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.
I Eranskina – Zerbitzuen xehetasuna	Anexo I - Detalle de servicios
A) Oinarrizko zerbitzuak	A) Servicios de carácter básico
1. Informatika, teknologia eta telekomunikazio azpiegiturekin lotutako zerbitzuak:	1. Servicios de infraestructura informática, tecnológica y de telecomunicaciones
Zerbitzu honetan sartzen dira, oro har, administrazio elektronikoa garatu eta ezartzeko nahiz soluzio informatikoen eta informazio	Este servicio abarca con carácter general, el análisis, diseño, adquisición, gestión, puesta en funcionamiento, administración, actualización

sistemen exekuzio eta erabilera egokirako elementu, osagai eta ekipamendu tekniko eta teknologikoak aztertu, diseinatu, erosi, kudeatu, abiarazi, administratu, eguneratu eta mantentzea.	y mantenimiento, de todos los elementos, componentes y equipamientos, técnicos y tecnológicos, que permiten el desarrollo e implantación de la administración electrónica y la óptima ejecución y utilización de las soluciones informáticas y de los sistemas de información.
Azpiegitura teknologikoko zerbitzu hau emateko, IZFE SAk bitarteko hauek jarri eta erabiliko ditu, besteak beste:	Para la prestación generalizada de este servicio de infraestructura tecnológica, IZFE, SA, pondrá a disposición, entre otros medios, los siguientes:
- Datu tratamendurako bi zentro, datuen eskuragarritasun osoa eman eta bermatzen dutenak. Azpiegitura hau sarbide mugatuko bunker batean dago, babestuta, eta etenik gabeko klimatizazio eta argindar sistema bikoitzak ditu.	- Dos centros de procesamiento de datos que proporcionan y garantizan la disponibilidad total de los datos. Esta infraestructura se encuentra alojada y protegida en búnker de acceso restringido y provista de sistemas dobles de climatización y alimentación eléctrica ininterrumpida.
- Sare informatiko korporatiboaren kudeaketa integral seguru eta globala, izar bikoitzeko topologiarekin, korapilo eta azpisare askorekin. Sare horrek Gipuzkoako foru administrazio guztiari ematen dio zerbitzua, eta Euskadiko nahiz Estatuko gainerako administrazioekin lotzen da.	- Gestión integral de la red informática, segura y global, con topología de doble estrella, formada por múltiples nodos y subredes, que da servicio a toda la administración local del territorio de Gipuzkoa y que se encuentra interconectada con el resto de administraciones de Euskadi y del territorio nacional.
- Sare informatikorako konexio pribatu eta segurua konektaturiko toki egoitza guztietan.	- Provisión permanente de coneión privada y segura a la red informática de todas las sedes locales conectadas.
- Abiadura handiko, ahalmen handiko eta dedikazio esklusiboko konexioa datuen tratamendurako bi zentroetara konektatutako egoitzetan. Inplementazio erredundante edo bikoitza izango du, hutsegitea edo matxura gertatzen bada ere funtzionatzen jarraituko duela bermatzeko.	- Conectividad de alta velocidad, de alta capacidad y dedicación eclusiva, con una implementación redundante o doble que garantiza su funcionamiento en caso de fallo o avería, en las sedes conectadas a los dos centros de procesamiento de datos.
- Interneterako sarbide integral eta sekurizatua, ahalmen handikoa eta erredundantea, sarbide zerbitzuaren egonkortasuna eta jarraitutasuna bermatzeko.	- Provisión integral de acceso securizado de alta capacidad a internet, de manera redundante, que garantiza la estabilidad y continuidad del servicio de acceso.
- Foru Aldundiko ekipo, datu zerbitzari eta aplikazio korporatibo guztiak nahiz horiei dagozkien plataforma, programa eta soluzioak ostatatu, administratu, kudeatu eta mantentzea.	- Albergue, administración, gestión y mantenimiento técnico de todos los servidores de datos y aplicaciones corporativas del entorno municipal y sus correspondientes plataformas, programas y soluciones. El servicio

Zerbitzua garapen inguruneetan, proba inguruneetan eta ekoizpen inguruneetan ematen da.	se presta en entornos de desarrollo, en entornos de pruebas y de producción.
- Udal esparruko datu, agiri eta datu base guztien administrazioa, kudeaketa, mantentze teknikoa, segurtasun kopien Kudeaketa eta erreplikatzea. Horretarako, datuen tratamendurako bi zentro erredundanteak erabiliko dira hondamendia, hutsegitea edo matxura gertatuz gero zerbitzuak etenik gabe jarraitzea bermatzen baitute.	- Administración, gestión, mantenimiento técnico, gestión de copias de seguridad y replicado de todos los datos, documentos y bases de datos del entorno municipal, contando para ello con los dos centros de procesamiento de datos, lo que garantiza el servicio continuado en caso de desastre, fallo o avería.
- Hodei pribatuan soluzioak eta aplikazioak inplementatzeko behar diren azpiegitura eta aplikazioak kudeatzea.	- Gestión de la infraestructura y de las aplicaciones requeridas para la implementación de soluciones y aplicaciones en la Nube privada.
- Bolumen handiko inpresio digital aurreratuko soluzioa, koloretan, komunikazio eta jakinarazpen korporatiboak diseinatu, igorri, inprimatu, manipulatu eta banatzeko.	- Solución de impresión digital avanzada de alto volumen, en color, para el diseño, emisión, impresión, manipulado y distribución de las comunicaciones y notificaciones corporativas.
- Zerbitzari seguruaren ziurtagirien, aplikazioen ziurtagirien, kode-sinaduraren eta abarren kudeaketa orokorra - Webguneen kudeaketa.	- Gestión global de certificados de servidor seguro, certificados de aplicaciones, de firma de código, etcétera. - Gestión de dominios de sitios web.
- Azpiegituren segurtasun integrala, indarrean dagoen araudiaren araberakoa.	- La seguridad integral de las infraestructuras ajustada a la normativa vigente.
2. Hauekin lotutako proiektuak zuzentzea: IKT komunak, azpiegitura teknologikoak, informazio sistemak, soluzio informatikoak nahiz aplikazioak.	2. Dirección de los proyectos TIC comunes, de infraestructura tecnológica, de sistemas de información, de soluciones informáticas y aplicaciones.
3. Soluzio informatikoak aztertu, garatu, integratu, ezarri eta mantentzeko zerbitzuak.	3. Servicios de análisis, desarrollo, integración, implantación y mantenimiento de soluciones informáticas comunes.
4. Lizentziak, aplikazioak eta soluzio informatikoak erosi eta kudeatzea udalen proiektu orokorraren premiei erantzuteko.	4. Adquisición y gestión de licencias, de aplicaciones o soluciones informáticas de mercado, para dar respuesta a necesidades del

Zerbitzu honen barruan sartuko da, dagokionean, soluzioaren integrazioa eta egokitzapena.	proyecto general de los ayuntamientos. Este servicio puede incluir en su caso, la integración y adaptación de la solución.
5. Laguntza teknikoa erabiltzaileei:	5. Asistencia técnica a las personas usuarias:
o LaZer2000, Gipuzkoako udal eremuko erabiltzaileentzako arreta zerbitzu integrala, telefonoz, idatziz eta urrutiko kontrol bidez ematen dena, emandako zerbitzuekin lotutako edozein gorabehera, arazo edo kontsulta konpontzeko.	LaZer2000, servicio integral de atención a la persona usuaria en el ámbito municipal de Gipuzkoa, que se da vía teléfono, por escrito y por control remoto, para resolver cualquier incidencia, problema o consulta relacionada con los servicios prestados.
o Online laguntza informatikoa herritarrei eta enpresei, txat bidez edo urruneko kontrolaren bidez, eskura jarritako aplikazioen eta zerbitzu informatikoen erabileraren eta funtzionamenduaren inguruan.	Asistencia informática online a la ciudadanía y empresas, vía chat o por control remoto, en el uso y funcionamiento de las aplicaciones y servicios informáticos puestas a su disposición.
5. Prestakuntza:	6. Formación.
Urteko prestakuntza planak, aplikazioen erabilerari eta beste atal batzuei buruzkoak, oinarrizko ikastaro aurreratuak, zalantzak ebazteko tailerrak eta abar barne direla.	Planes de formación anuales en el uso de las aplicaciones y en otros apartados, con cursos de carácter básico y avanzado, talleres para resolución de dudas etc.
B) Oinarrizko aplikazio eta sistema informatikoak	B) Aplicaciones y sisteas inforáticos básicos
IZFE SA sozietatearen bidez Beasain(e)ko Udalari eskaintzen zaizkion aplikazio eta sistema informatikoak, beste edozein proiekturen gainetik lehentasunez mantendu eta hobetuko direnak, honako hauek dira:	La relación de aplicaciones y sistemas informáticos considerados básicos que a través de IZFE SA. se ofrecen a Ayuntamiento de Beasain, y cuyo mantenimiento y mejora tendrá carácter preferente sobre cualquier otro proyecto,incluye los siguientes:
- Biztanleen udal errolda - Udal errolda fiskalak - Udal zerga bilketa. - Isunak - Udaltzaingoa - Sarrera eta irteera erregistroa. - Espedienteen kudeatzailea - Ahalordeen erregistroa - Administrazio elektroniko zerbitzuak o Egoitza elektronikoa eta herritarrentzako zerbitzuak	- Padrón Municipal de Habitantes - Padrones Fiscales Municipales - Recaudación Municipal - Multas - Udaltzaingoa - Registro de Entradas y Salidas - Gestor de epedientes - Registro de apoderamientos - Servicios de Administración electrónica - Sede Electrónica y Servicios a la Ciudadanía - Epediente Electrónico - Soluciones de firma electrónica

o Espediente elektronikoa o Sinadura elektronikoko soluzioak o Sinagailu elektronikoak o Herritarrentzako sinadura biometrikoa o Erregistroen elkarreragingarritasuna o Jakinarazpen elektronikoa o Informazioa emateko eta jasotzeko elkarreragingarritasuna. NISAE - Kudeaketa Ekonomikoko Sistema Integratua. o Aurrekontu kontabilitatea o Ondare kontabilitatea. o Diruzaintzaren kudeaketa. o Fakturak kudeatzea - Hirugarrenen kudeatzailea eta Herritarren Arreta Zerbitzurako tresna - Nomina - Aginte-koadroa eta informazio agregatuaren analisia - Audio-aktak egitea eta argitaratzea - Web-atarien kudeatzailea - Gardentasunaren ataria eta Open Data - Partaidetza-ataria - Posta elektronikoko zerbitzuak eta mezu elektronikoak iragaztea.	- Portafirmas electrónico - Firma biométrica para la ciudadanía Interoperabilidad de los Registros Notificación Electrónica Interoperabilidad para Suministro y Recepción de información. NISAE - Sistema Integrado de Gestión Económica - Contabilidad Presupuestaria - Contabilidad Patrimonial - Gestión de la Tesorería - Gestión de facturas - Gestor de Terceros y herramienta para el Servicio de Atención a la Ciudadanía - Nómina - Cuadro de mando y análisis de información agregada - Elaboración y publicación de audio-actas - Gestor de Portales web - Portal de Transparencia y Open Data - Portal de Participación - Servicios de Correo Electrónico y filtrado de emails.
II Eranskina – Finantzaketa eta gastu-banaketa Anexo	Anexo II - Financiación y distribución de gastos
Finantzaketa. IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektua garatu eta ustiatzeko sortzen diren gastuak bi kategoriatan biltzen dira: gastu arruntak eta kapital-gastuak. Gastu arruntak zerbitzuetako funtzionamendu-premiak asetzeko erabiltzen dira eta urteko aurrekontu-ekitaldian agortzen dira. Pertsonal-gastuak, komunikazioei dagozkienak eta administraziokoakdirabereizgarrienak. Kapital gastuak ekipo eta azpiegituretako inbertsioak finantzatzeko erabiltzen dira eta beren indarraldia urteko aurrekontu-ekitaldiaz gaindikoa izaten da. Horien artean daude, adibidez hainbat elementuren erosketak: ordenagailuak, terminalak, inprimagailuak, zerbitzariak, sare lokalak, txartelak eta komunikazio-elementuak, besteak beste. Bi kategorietako gastuak hurrengo klausulan adierazitako eran ordainduko dira.	Financiación. Los gastos que se produzcan en el desarrollo y eplotación del Proyecto de colaboración informática IZFE-Udalak, se agrupan en dos categorías: gastos corrientes y de capital. Los gastos corrientes sirven para sufragar las necesidades de funcionamiento de los servicios y se agotan en el ejercicio presupuestario anual. Los más característicos son los de personal, comunicaciones y de administración. Los gastos de capital sirven para financiar las inversiones en infraestructuras y equipos, y su vigencia trasciende del ejercicio presupuestario anual. Por ejemplo: la compra de ordenadores, terminales, impresoras, servidores, redes locales, tarjetas y elementos de comunicación, entre otros. Ambos tipos de gasto se sufragarán tal y como se determina a continuación.

Gastuen banaketa. Gastuak jarraian adierazitako eran banatuko dira berariazko hitzarmenak sinatzen dituzten alderdien artean:	Distribución de gastos. Los gastos se distribuirán de la siguiente forma:
A) Kapital gastuak	A) Gastos de Capital
1) IZFE SAren kontura izango dira IZFE SAren zentroetako azpiegitura teknologikoan, ordenagailuetan, altzarietan eta bulegoko ekipoetan inbertitzeko inbertsioak.	1) Serán por cuenta de IZFE SA los correspondientes a la inversión en infraestructura tecnológica, ordenadores, mobiliario y equipos de oficina de los centros de IZFE SA.
2) Beasain(e)ko Udalaren kontura izango dira Udalaren material propioaren erosketari eta mantentze-lanei dagozkienak soilik, IZFE SArekin konektatzen duen sareari dagozkion komunikazio elementuak izan ezik.	2) Serán por cuenta del Ayuntamiento de Beasain únicamente los correspondientes a la compra y mantenimiento de todo material propio sito en el Ayuntamiento de Beasain ecepto los elementos de comunicación correspondientes a la red que conecta con IZFE SA.
B) Gastu Arruntak	B) Gastos Corrientes
1) Udalen eta gainerako toki-erakundeen kontura izango dira IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuari zuzenean egotzitako gastuen % 100 (hala nola aholkularitza zerbitzuak, euskarria, barneko eta herritarrentzako EAZ, IKT soluzioak eta toki-esparruko aplikazioen garapena eta mantentzea).	1) El 100% de los gastos directamente imputados al Proyecto de colaboración informática IZFE-Udalak (como son, servicios de consultoría, soporte, CAU interno y a la ciudadanía, soluciones TIC y desarrollo y mantenimiento de aplicativos del ámbito local) serán a cuenta de los ayuntamientos y resto de entidades locales.
2) Udalei egotziko zaie Sistemen, Komunikazioen eta Ustiapenaren arloko ekoizpen-gastuen eta sistemen zati proportzionala, bai eta IZFEko atal komunetako gastu orokorren isuria ere.	2) Se imputará a los ayuntamientos la parte proporcional de los gastos de producción y sistemas del área de Sistemas, Comunicaciones y Eplotación así como la derrama de los gastos generales de las secciones comunes de IZFE.
Egoitza Nagusiko komunikazio lerroen erabilera eta horien erabileraren ordainketa modu zentralizatuan kudeatuko da, lankidetza proiektuaren beste kostu-elementu bat den aldetik.	La disposición de las líneas de comunicación de la Sede Principal, así como el pago de utilización de las mismas, se gestionará de forma centralizada como un elemento más de coste del proyecto de colaboración.
Nolanahi ere, udalek eta gainerako toki- erakundeek egin beharreko ekarpena haien artean banatuko da, Jarraipen Exekutiboko Batzordeak urtero proposatutako irizpideen arabera.	En todo caso, la aportación a realizar por los ayuntamientos y demás entidades locales se distribuirá entre los mismos en base a los criterios propuestos anualmente por la comisión de Seguimiento Ejecutiva.
IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuaren barruan emandako oinarrizko	El presupuesto anual correspondiente a los servicios básicos prestados dentro del Proyecto de colaboración informática IZFE-

zerbitzuei dagokien urteko aurrekontua II. eranskinaren gehigarri gisa sartuko da hitzarmen honetan: “IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuko oinarrizko zerbitzuei dagozkien gastuen urteko hainbanaketa”.	Udalak se incorporará al presente convenio como adenda del aneo II: “Derrama anual de gastos por los servicios de carácter básico del Proyecto de colaboración informática IZFE-Udalak”
Hitzarmen honen II eranskinaren gehigarri gisa doa “IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuko oinarrizko zerbitzuei dagozkien gastuen 2021ko hainbanaketa”.	Se adjunta como adenda del aneo II del presente convenio la “Derrama 2021 de gastos por los servicios de carácter básico del Proyecto de colaboración informática IZFE-Udalak”.
IZFE-Udalak lankidetza inforam tikoko proiektuaren oinarrizko izaera duten zerbitzuen 2021eko derrama	Derrama 2021 servicios de carácter básico proyecto colaboración inforática IZFE-Udalak
II. eranskinaren gehigarria ·	Adenda Anexo II
Udala: BEASAIN Oinarrizko zerbitzuak: 70.440,14 BEZ%21: 14.792,43 Guztira 2021: 85.232,57	Ayuntamiento: BEASAIN Servicios carácter básico: 70.440,14 IVA 21%: 14.792,43 Total 2021: 85.232,57
Erakundeen artean banatzeko formula:	Fórmula de reparto entre las entidades :
IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuaren barruan ematen diren oinarrizko zerbitzuak toki- erakunde guztien ekarpenekin finantzatuko dira, banaketa irizpide hauen arabera:	Los servicios de carácter básico prestados dentro del Proyecto de colaboración informática IZFE- Udalak se financiarán con las aportaciones de todas las entidades locales según el siguiente criterio de reparto:
1. 50.000 biztanletik beherako udalerrietako udalei proiektuaren kostu osoaren ehuneko bat esleituko zaie, gainerako erakundeei dagokien kostua eta eskura jarritako lineen lerroen erabileraren kostua kenduta, biztanle kopuruaren arabera.:	1. A los ayuntamientos de municipios de menos de 50.000 habitantes se les asignará un porcentaje sobre el coste total del proyecto, descontando el coste correspondiente al resto de entidades y el coste de las líneas puestas a disposición, en función del número de habitantes.:
Udal bakoitzeko biztanle kopurua zehazteko, EUSTATek aurreko urteko urtarrilaren 1ean argitaratutako kopuruak hartuko dira kontuan. Horrela, adibide gisa, 2022ko kostuak banatzeko 2021/01/01eko zifrak hartuko lirateke kontuan.	Para determinar el nº de habitantes de cada Ayuntamiento se tendrán en cuenta las cifras publicadas por EUSTAT a 1 de enero del año anterior. De tal manera que, a modo de ejemplo, para la distribución de los costes de 2022 se tendrían en cuenta las cifras a 01/01/2021.
Banaketa honela geratuko litzateke:	La distribución quedaría como sigue:

Biztanle kopurua /Núero de habitantes	Ehunekoa (%) / Porcentaje (%)
0-299	0,16
300-499	0,19
500-799	0,24
800-1499	0,43
1500-2499	0,57
2500-3999	0,87
4000-5999	1,27
6000-8999	1,69
9000-14999	2,42
15000-19999	3,15
20000-29999	3,70
30000-49999	4,83

2. 50.000 edo biztanle gehiagoko udalerrietako udalek eta gainerako toki-erakundeek egungo ekarpenari eutsiko diote, IZFE-Udalak lankidetza informatikoko proiektuaren urte arteko aldaketaren arabera eguneratuta

3.- Egokitzapen aldia

4 urteko egokitzapen aldia ezarri da orain arte aplikatutako banaketa sistemaren eta hitzarmen honetan ezarritakoaren artean. Horrenbestez, lehenengo urtean (2021eko ekitaldian) 2020ko ekitaldian erabilitako irizpidea mantenduko da. Hurrengo urteetan egungo ekitaldiko tarifaren eta aurreko ekitaldian ordaindutakoaren arteko aldea kalkulatuko da, eta bigarren urtean, bider 1/4, bider 2/4 hirugarrenean eta bider 3/4 laugarrenean egingo da.

Horrela, hurrengo ekitaldian amaitutzat emango da egokitzapen aldia.

Udala: BEASAIN

Oinarrizko zerbitzuak: 70.440,14

BEZ%21: 14.792,43

Guztira 2021: 85.232,57

2. Los ayuntamientos de municipios de 50.000 o más habitantes y el resto de entidades locales mantendrán la aportación actual actualizada según la variación interanual del Proyecto de colaboración informática IZFE-Udalak.

3.- Periodo de adaptación

Se establece un periodo de adaptación de 4 años entre el sistema de reparto hasta ahora aplicado y el establecido en el presente convenio de la siguiente manera: El primer año (ejercicio 2021) se mantiene el criterio que se utilizó en el ejercicio 2020. En los años sucesivos, se calculará la diferencia entre la tarifa correspondiente del ejercicio actual y la abonada en el ejercicio anterior, y se multiplicará por 1/4 el segundo año, 2/4 el tercero y 3/4 el cuarto.

De manera que en el siguiente ejercicio se dará por finalizado el periodo de adaptación.

AYUNTAMIENTO: BEASAIN

Servicios de carácter básico: 70.440,14 euros

IVA 21%: 14.792,43

Total 2021: 85.232,57

Kreditu egokia eta nahikoa duen aurrekontu xedapena dago."	Existe consignación presupuestaria con crédito adecuado y suficiente"
3.- HERRITARRAK BATZORDEKO PROPOSAMENAK: a.- DIRULAGUNTZAK. HABEK HOMOLOGATUTAKO EUSKALTEGIEK ETA ZENTROEK EMANDAKO EUSKALDUNTZEKO IKASTAROAK 2021-2022 IKASTURTEAN EUSKARA IKASTEN DIHARDUTENENTZAT DIRULAGUNTZAK EMATEKO OINARRIAK. 2021ESEP0005 Ezagutzera eman da, herritarrak batzordearen proposamena:	**3.- PROPUESTAS DE LA COMISIÓN DE CIUDADANÍA** : a.- SUBVENCIONES. APROBACIÓN DE BASES PARA REGULAR LAS AYUDAS PARA EL APRENDIZAJE DEL EUSKARA (2021-2022), EN CURSOS DE EUSKALDUNIZACIÓN IMPARTIDOS POR EUSKALTEGIS O CENTROS HOMOLOGADOS POR HABE. Se ha dado a conocer la propuesta de la Comisión de Ciudadanía:
"*AURREKARIAK:* *Ondorengoak kontuan hartuta:* 1. *Udalak behin betiko onartuta duela 2020-2022 epealdirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoa.* 2. *Aipatutako planeko helburu estrategikoetako bat euskararen ikaskuntza eta erabileraren sustapena dela.* *Une honetan, 2021-2022 ikasturterako oinarriak onartu behar dira.* *LEGERIA APLIKAGARRIA* *-Azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra, subentzioak emateari buruzkoa.* *PROPOSAMENA:* *Herritarrak batzordeak Udal Osoko Bilkurari ondorengo proposamena egiten dio:* *Lehenik: 2021-2022 ikasturtean euskaltegietan euskara ikasten ari diren herritarrei dirulaguntzak emateko oinarriak onartzea eta deialdi publikoa*	*"ANTECEDENTES:* *Teniendo en cuenta que:* a) *El Ayuntamiento dispone de Plan Estratégico de Subvenciones aprobado definitivamente para el periodo 2020-2022.* b) *Uno de los objetivos estratégicos del referido plan es la promoción del aprendizaje y uso del euskara.* *En este momento procede aprobarlas para el curso 2021-2022.* *LEGISLACIÓN APLICABLE:* *- Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.* *PROPUESTA:* *La Comisión de Ciudadanía somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta:* *Primero: Aprobar las bases para la concesión de ayudas a las personas que estudian euskara en euskaltegis en el curso 2021-2022, y efectuar*

egitea "dirulaguntza oinarri datuetan" eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratuta."	*convocatoria pública mediante publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa."*
Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira: Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Gobernu taldearekin adostu genuen partida bat izatea bermatu ahal izateko maila guztiek diru laguntza izateko, baina hemen ez da horrela jasotzen. Azaldu diguzu urrian edo Eusko Jaurlaritzak ba duela asmoa hori bermatzeko. Hori pozgarria da, berria da eta aurrera pausoa izango litzateke jendea euskara ikastea animatzeko. Kezkatzen gaituna da HABEk dirulaguntzak emateko jartzen dituen baldintzetako bat dela urratsa gainditzea. Aurrekontuetako gai honetaz hizketan aritu ginenean, ulertzen dugu dirulaguntzak baldintzak betetzen badira ematen direla baina guk hori asistentziarekin lotzen genuen. Kezkatzen gaitu HABEk baldintza hori ezarrita guk ere baldintza hori jartzea. Horretaz gain (lehengo urtean irakurketa berdina egiten genuen), maila ezberdinak planteatzen dira baina guk nahiko genuekeena da maila guztietan %100 izatea. Ikusiko bagenu urrian, azaroan…Eusko Jaurlaritzak ez duela aurrera pausorik ematen %100 hori bermatzeko, udal bezala hori gauzatu ahal izatea eta oinarriak aldatzea eskatuko genuke. Horrela ez genuke arazorik izango oinarriak dauden moduan onartzeko, baina konpromiso irmo horrekin." Alkatea andreak (EAJ-PNV): "Bai. Zuk trasladatu zenidan 2021eko aurrekontuetako negoziazioan hartutako konpromisoa C1 arte %100eko dirulaguntzarekiko. Kontrastatu ondoren konpromiso hori horrela zen, Eusko Jaurlaritzako hizkuntza politika sailburuordetzatik esan digutena da urritik aurrera beraien asmoa dela %50ean diruz laguntzeko. Ulertzen dugu konpromiso horrek aurrera jarraitzen badu udalaren %50rekin eta Eusko Jaurlaritzak emango dien %50rekin C1 maila arte	En el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones: Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Acordamos con el equipo de gobierno tener una partida para poder garantizar que todos los niveles tengan subvención, pero aquí no se recoge así. Nos has explicado que en octubre el Gobierno Vasco tiene intención de garantizarlo. Eso es gratificante, es nuevo y sería un paso adelante para animar a la gente a aprender euskera. Lo que nos preocupa es que una de las condiciones que pone HABE para conceder las subvenciones es superar el nivel. Cuando estuvimos hablando de este tema en los presupuestos, entendemos que las subvenciones se conceden si se cumplen los requisitos pero nosotros relacionábamos eso con la asistencia. Nos preocupa que HABE establezca esa condición y nosotros pongamos esa condición. Además de eso (el año pasado hacíamos la misma lectura), se plantean diferentes niveles pero lo que nosotros quisiéramos es que fuera el 100% en todos los niveles. Si viéramos que en octubre, en noviembre, el Gobierno Vasco no da un paso adelante para garantizar ese 100%, como ayuntamiento pediríamos que se pudiera llevar a cabo y cambiar las bases. Así no tendríamos problema en aprobar las bases tal y como están, pero con ese compromiso firme. " La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Sí. Me trasladste el compromiso adquirido en la negociación de los presupuestos de 2021 para que hasta C1 la subvención sea del 100%. Después de contrastar ese compromiso era así, lo que nos han dicho desde la viceconsejería de política lingüística del Gobierno Vasco es que a partir de octubre su intención es subvencionar al 50%. Entendemos que si este compromiso sigue adelante con el 50% del ayuntamiento y con el 50% que les dará el Gobierno Vasco hasta el

doakotasun hori lortzen dela. Asmoa eta borondatea badao eta guk konpromiso horri eusten diogu.” Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): “Demagun Jaurlaritzak ez duela hori bermatzen. Guk ez genuke bermatuko C2 arte?. Baldintza jarriko genuke urratsa gainditu beharra izatea?.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Nik aurtengorako gorako ulertu genuen gure konpromisoa C1 arte izan zela. Ikusi egin beharko dugu Eusko Jaurlaritza noraino iristen den eta horren arabera, datorren urterako erabakiak hartu beharko genituzke.” Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): “Ulertzen dut Eusko Kaurlaritzak C1 arte %50 ematen badu guk ere gure oinarrietan %50a jarri beharko genukeela. Hori horrela izanik, onartu egingo genuke.” Beraz, bozketa egin da eta aho batez ondorengo oinarriak onartu dira:	nivel C1 se consigue esa gratuidad. Hay voluntad y voluntad y nosotros mantenemos ese compromiso. " Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Supongamos que el Gobierno Vasco no lo garantiza. ¿Nosotros no lo garantizaríamos hasta el C2?. ¿Pondríamos la condición de tener que superar el nivel?. " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Yo para este año entendí que nuestro compromiso era hasta el C1. Tendremos que ver hasta dónde llega el Gobierno Vasco y en función de eso, deberíamos tomar decisiones para el año que viene. " Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Entiendo que si el Gobierno Vasco da el 50% hasta C1 Nosotros también deberíamos poner el 50% en nuestras bases. Siendo esto así, aceptaríamos. " Por tanto, se somete a votación y se aprueban por unanimidad las siguientes bases:
Euskaltegietan euskara ikasten ari diren herritarrei dirulaguntzak emateko prozedura arautzen duten oinarriak	Bases para la concesión de ayudas a las personas que estudian euskara en los euskaltegis.
Beasaingo Udalaren eskumenen artean dago “bere lurralde-eremuan euskararen ezagutza sustatzea eta erabilera dinamizatzea” eta esparru honetan Beasaingo herritarren euskalduntzea sustatzen du. 1.- XEDEA 2021-2022 ikasturtean euskara ikasten diharduten herritarrei dirulaguntzak emateko baldintzak arautzea da oinarri hauen xedea. HABEk homologatutako euskaltegiek eta zentroek emandako euskalduntzeko ikastaroak lagundu ahal izango dira, eta horretarako HABEk ikasturtero ezartzen dituen irizpideak jarraituko dira. 2.- FINANTZIAZIOA	Entre las competencias del Ayuntamiento de Beasain se encuentra la de “fomentar el conocimiento y dinamizar el uso del euskera en su ámbito territorial”, y en el marco de la misma promueve la euskaldunización de la población de Beasain. 1.- OBJETO Es objeto de las presentes bases regular el procedimiento de concesión de subvenciones para el curso 2021-2022 para el aprendizaje del euskara, en cursos de euskaldunización impartidos por euskaltegis o centros homologados por HABE, y que cumplan con los criterios que establece cada año HABE. 2.- FINANCIACIÓN

Deialdi honetako dirulaguntzak ordaintzeko Udalak kreditua dauka aurreikusita helburu horretarako sortutako kontu-sailetan: 0230.480.335.30.01 - 15.000,0 € 0231.480.335.10.01 - 7.000,00 € 0231.480.335.10.02 - 6.000,00 € Gehieneko zenbateko osoaz gain (28.000€) aurkeztutako eskabideak ikusita, zenbateko gehigarri bat onartu ahal izango da, dagokion aurrekontu-aldaketa onartu ondoren, dirulaguntza emateko ebazpena eman baino lehen. 3.- ONURADUNAK Dirulaguntza hauek eskatzeko ondorengo baldintzak bete behar dira: a) 16 urtetik gora izatea dirulaguntzako xede den ikastaroa amaitzen duten datarako. b) b) Beasainen erroldatuta egotea dirulaguntzako xede den ikastaroa egiten duten bitartean. Azaroaren 17an onarturiko diru laguntzen 38/2003 Lege orokorreko 13.2 artikuluan (2003ko azaroaren 18ko Estatuko Aldizkari Ofiziala) xedaturiko baldintzetako batean dauden pertsonek edo erakundeek ezingo dituzte jaso diru laguntza hauen onurak. Norbanakoek ezin izango dute dirulaguntzarik jaso baldin eta Beasaingo udalarekin edo haren mendeko erakunde autonomoekin dituzten zorrengatik behartze bidez ordainarazteko prozeduretan hasita badaude, ezta ere udalarekiko zerga obligazioak ordaintzeke izanez gero, harik eta zor horiek, benetan, ordaindu eta kitatzen dituzten arte; salbuespen bakarra izango dela zorrak geroratuta edo epeka ordaintzeko izatea edo halakoen exekuzioa bertan behera utzita egotea. 4.- DIRULAGUNTZA LORTZEKO BETE BEHARREKO BALDINTZAK	Para la financiación de las ayudas objeto de la presente convocatoria, el Ayuntamiento tiene previsto crédito en las partidas presupuestarias creadas a tal efecto: 0230.480.335.30.01 - 15.000,00 € 0231.480.335.10.01 - 7.000,00 € 0231.480.335.10.02 - 6.000,00 € Además del importe máximo total (28.000 €), a la vista de las solicitudes presentadas, se podrá aprobar un importe adicional, previa aprobación de la correspondiente modificación presupuestaria, con carácter previo a la resolución de concesión de la subvención. 3. PERSONAS BENEFICIARIAS Podrán optar a las subvenciones, las personas que cumplan los siguientes requisitos: a) Ser mayor de 16 años, para cuando finalice el curso por el que se ha solicitado la subvención. b) Acreditar el empadronamiento en Beasain durante el periodo de duración del curso objeto de subvención. No podrán ser beneficiarias de estas subvenciones las personas en quienes concurra algunas de las circunstancias previstas en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (BOE de 18 de noviembre de 2003). Tampoco podrán concederse subvenciones a particulares que se hallen incursos en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de Beasain y organismos autónomos o entidades, ni aquellas personas que no se encuentren al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. 4.- REQUISITOS PARA OBTENER LA SUBVENCION a) Presentar la hoja de solicitud (Anexo I) cumplimentada, junto con la debida

a) Eskabidea (I. Eranskina) behar bezala beteta eta nahitaezko dokumentazioa dagozkien epeen barruan aurkeztea. b) Ikastaroa amaitzerako matrikula ordainduta izatea. Ordainketaren gaineko informazioa dagokion euskaltegiak egiaztatuko du ikastaro amaierako ebaluazio txostenean. c) Euskarazko ikastaroan gutxienez %85eko asistentzia egiaztatzea. Langabetuentzako dirulaguntza eskatzaileek %90eko asistentzia egiaztatu beharko dute. Horretarako, ikastaroaren hasiera- eta amaiera-data hartuko dira kontuan. 5.- DIRULAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA Kultura, euskara eta merkataritza azpisailari dagokio aurreikusten diren laguntzak kudeatzea. Saileko teknikariak arduratuko dira aurkeztutako eskabideak aztertzeaz eta ebaluatzeaz. Alkatearen ebazpenaren bidez eman edo ukatuko dira laguntzak eta eskatzaileari horren berri jakinaraziko zaio. Ordainketa Alkateak dirulaguntzaren Ebazpena idazten duenetik hilabeteko epean egingo da. - Neguko ikastaroen kasuan (urria-ekaina bitartean egiten direnak), hurrengo irailean. - Udako ikastaroen kasuan (uztaila-iraila bitartean egiten direnak), abenduan. 6.- DIRULAGUNTZEN BATERAGARRITASUNA Oinarri hauetan zehaztutako dirulaguntzak bateragarriak izango dira beste erakundeek emandako laguntzekin. Kasu horretan Udalari jakinarazi beharko zaio. Hala ere, ezin daiteke inolaz ere gain finantzazio kasurik izan; hau da, beste entitateekin batera diru-laguntza moduan emandako kopurua ezin da gastuaren balioa baino handiagoa izan. 7.- DIRUZ LAGUNDUKO DEN GASTUA ETA DIRULAGUNTZAREN ZENBATEKOA Hiru dirulaguntza mota egongo dira, eta batak besteak baztertzen ditu:	documentación dentro de los plazos correspondientes. b) Haber abonado el importe de la matrícula para cuando finalice el curso. El euskaltegi correspondiente confirmará dicho abono en el informe de valoración del final del curso. c) Acreditar una asistencia mínima del 85% en el curso de euskera. Las personas solicitantes de las ayudas para desempleados deberán acreditar una asistencia del 90%. Para ello se tendrá en cuenta la fecha de inicio y finalización del curso. 5.- PROCEDIMIENTO PARA OTORGAR LA SUBVENCION Corresponde a la subárea de cultura, euskera y comercio la gestión de las ayudas previstas. El personal técnico del Departamento se encargará del análisis y evaluación de las solicitudes presentadas. La concesión y, en su caso, la denegación de las ayudas se realizará mediante resolución de la Alcaldía y se notificará a la persona solicitante. El pago se realizará en el plazo de un mes desde la Resolución de Subvención de Alcaldía. - En el caso de los cursos de invierno (que se realizan entre octubre y junio), en el siguiente mes de septiembre. - En el caso de los cursos de verano (que se realizan entre julio y septiembre), en diciembre. - 6.- COMPATIBILIDAD DE LAS SUBVENCIONES Las subvenciones contempladas en estas bases serán compatibles con las concedidas por otras entidades, en cuyo caso deberán comunicarse al Ayuntamiento. Sin embargo, en ningún caso puede haber casos de sobrefinanciación, es decir, la cantidad concedida en concepto de subvención junto con otras entidades no puede ser superior al valor del gasto. 7.- GASTO SUBVENCIONABLE E IMPORTE DE LA SUBVENCIÓN Habrá tres tipos de subvenciones, una de las cuales excluye las otras: 7.1. Subvenciones con carácter general:

7.1. Dirulaguntza orokorrak: Dirulaguntzaren zenbatekoa honakoa izango da: -A1, A2, B1 eta B2 mailetako ikastaroetan, ikasleak ordaindutako matrikularen %75. -C1 eta C2 ikastaroetan, ikasleak ordaindutako matrikularen %50. 7.2. Espezifikoak: baldintza ekonomikoen araberakoak . Urteko diru sarrera garbiak Lanbide arteko Gutxieneko Soldata (LGS) bider 1,5 baino txikiagoak diren kasuetan, dirulaguntzaren zenbatekoa HABEk homologatutako ikastaroaren matrikularen %90ekoa izango da. 7.3. Langabetuentzako dirulaguntzak. Ikastaroak irauten duen bitartean langabezian dauden ikasleek ordaindutako matrikularen %100 jasoko dute. Barnetegian ez da laguntzarik emango egoitza gastuetarako. 8.- AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK 8.1.- Guztiek aurkeztu beharrekoak: a) Dirulaguntza eskatzeko inprimakia sinatuta. (I. eranskina) b) Helburu honetarako dirulaguntzak jasotzeari buruzko zinpeko aitorpena. c) Matrikula-ordainagiria. Beti ere, ez bada Beasaingo Udal Euskaltegian ikasi. d) Euskaltegiaren ziurtagiria, ikastaroaren hasiera eta amaiera data, taldeak emandako ordu kopurua eta ikasleak hartutakoak, hasierako maila eta amaierakoa azalduko dituena. Beti ere, ez bada Beasaingo Udal Euskaltegian ikasi. e) NAren fotokopia f) Kontu korronte zenbakia (IBANa eta 20 zifra). g) Huts egiteak justifikatzeko agiriak. Huts egiteak justifikatzeko ondorengo agiriak bakarrik onartuko dira: 1. LANBIDEk deitu izanaren ziurtagiria 2. Medikuarengana joan izanaren ziurtagiria 8.2. Baldintza ekonomikoen araberako laguntza espezifikoa eskatzen dutenen kasuan, eskatzailearen eta bizikidetza unitatearen	El importe de la subvención será el siguiente; - Cursos de nivel inferior o igual a B2, el 75% de la matrícula abonada. - Cursos de nivel C1 y C2, 50% de la matrícula abonada. 7.2. Con carácter específico: dependiendo de condiciones económicas. En caso de ingresos netos anuales inferiores al Salario Mínimo Interprofesional (SMI) multiplicado por 1,5 el importe de la subvención será el 90% del precio de matrícula abonado por el alumno o alumna por el curso homologado por HABE. 7.3. Subvenciones para personas en desempleo. Los alumnos y alumnas que se encuentren en situación de desempleo durante el curso, percibirán el 100% de la matrícula abonada. En el internado no se concederán ayudas para gastos de residencia. 8.- DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR 8.1.- En todos los casos: a) Impreso de solicitud de subvención firmado. (Anexo I) b) Declaración jurada sobre la percepción de subvenciones para este fin. c) Recibo de matrícula, siempre que no se haya cursado en el Euskaltegi Municipal de Beasain. d) Certificado del euskaltegi en el que conste la fecha de inicio y finalización del curso, las horas impartidas en el grupo y las que ha recibido el solicitante, nivel de inicio y nivel obtenido. Siempre que no haya estudiado en el Euskaltegi Municipal de Beasain. e) Fotocopia del DNI f) Número de cuenta corriente (iban y 20 cifras). g) Documentación justificativa de las faltas. Sólo se admitirán los siguientes documentos para justificar las faltas: 1. Certificado de llamada de Lanbide 2. Certificado de asistencia médica 8.2. .- En el caso de optar a la subvención en función de condiciones económicas, documentación que acredite su situación económica personal y convivencial, que se

egoera ekonomikoa egiaztatu beharko da ondorengo dokumentuekin: a) Eskatzailearen eta bizikidetza-unitateko kide guztien NA fotokopiak. b) Bizikidetza unitatea osatzen duten kide guztiek jasotako diru-sarrera garbien ziurtagiriak (10-T, Nominak, Pentsioak, etab.) c) LANBIDEK, Enplegu Estataleko Zerbitzuak eta / edo Gizarte Segurantzako Institutu Nazionalak egindako ziurtagiria, kasua bada, jasotako urteko prestazioen ziurtagiria edota prestaziorik jasotzen ez denarena, 16 urtetik gorako pertsonei buruzkoa. Langabezian dauden ikasleek aurrekoez gain Gizarte Segurantzako lan bizitzaren agiria aurkeztu behar dute. 9.- ESKABIDEAK AURKEZTEA Oinarriak BDNSra bidaliko dira, eta GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik hasita eskabideak aurkeztu ahal izango dira. Eskatzaileak ikastaroa amaitu ondoren egin beharko du dirulaguntza eskabidea. Epea: Eskabideak aurkeztu ahal izango dira oinarri hauek Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta horiek aurkezteko epea 2021ko urriaren 31n amaituko da. Modua: Dirulaguntza eskatzen dutenek eskaera orria aurkeztu beharko dute, behar bezala beteta, bertan agertzen diren agiri guztiekin batera. Beasaingo Udalaren erregistro elektronikoaren bidez ahal izanez gero: https://www.beasain.eus/bulego-birtuala edo Udalaren erregistroan, I. eranskineko ereduaren arabera.	acreditará con la presentación de los siguientes documentos: a) Fotocopia del DNI de la persona solicitante y de los miembros que constituyan la unidad convivencial. b) Certificado de los ingresos netos percibidos (10-T, Nóminas, Pensiones, etc). c) Certificado emitido por LANBIDE, Servicio Estatal de Empleo y/o Instituto Nacional de la Seguridad Social de las prestaciones anuales percibidas, cuando se diera el caso, o de no percibir prestación, de las personas mayores de 16 años. El alumnado en situación de desempleo deberá presentar además el certificado de vida laboral de la Seguridad Social. 9.- PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES Las bases se remitirán al BDNS y las solicitudes podrán presentarse a partir del día siguiente al de su publicación en el BOG. La persona solicitante deberá realizar la solicitud de subvención una vez finalizado el curso. Plazo: las solicitudes podrán presentarse desde el día siguiente al de la publicación de estas bases en el Boletín Oficial de Gipuzkoa hasta el 31 de octubre de 2022. Modo: quienes soliciten la subvención deberán presentar el impreso de solicitud debidamente cumplimentado junto con la documentación que se recoge en el mismo. Preferentemente a través del registro electrónico del Ayuntamiento de Beasain https://www.beasain.eus/bulego-birtuala o en el registro del Ayuntamiento según modelo del Anexo I.
b.- DIRULAGUNTZAK. COVID19-A DELA ETA, BIDAIA-AGENTZIETAN IZANDAKO KALTEAK ARINTZEKO DIRU LAGUNTZEN OINARRIAK 2021.URTEA. 2021MEPO0310 Ezagutzera eman da, herritarrak batzordearen proposamena:	b.- SUBVENCIONES. AYUDAS PARA PALIAR DAÑOS EN AGENCIAS DE VIAJES. CON MOTIVO DEL COVID19. AÑO 2021. Se ha dado a conocer la propuesta dela comisión de Ciudadanía:

"AURREKARIAK *COVID-19 pandemiaren ondorioz ezarritako alarma-egoeran (2020/03/14tik 20/05/9ra) pertsonen zirkulazio askea behin baino gehiagotan murriztu zen, eta horrek kalte larriak eragin zituen bidaia-agentzietan.* *APLIKATU BEHARREKO LEGERIA* *2/2016 Legea, apirilaren 7koa. Art. 17 Euskadiko Toki Erakundeei buruz 34 Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra.* *PROPOSAMENA* *Beasaingo bidaia-agentziek COVID-19k eragindako kalteak arintzeko Herritarren Batzordeak honako proposamen hau egin dio Udalbatzari:* *Bat: Beasaingo establezimenduren batean zerbitzua ematen duten bidaia-agentziei honako gastu hauetarako diru-laguntzak ematea:* *-Energia-kontsumoa, ura, etab.* *-Telefonoaren,internetaren,etab.en kuotak.* *-Publizitatea* *- Aseguru-primak* *Bigarrenik: eskabide bakoitzak % 100eko diru-laguntza jasotzea diruz lagundu daitezkeen kontzeptuengatik, gehienez 2.500 €."*	*"ANTECEDENTES* *Durante el estado de alarma decretado por la pandemia por COVID-19 (14/03/2020 a 9/05/20) la libre circulación de personas se vio restringida en varias ocasiones, lo que ocasionó graves daños en la agencia de viajes.* *LEGISLACIÓN APLICABLE* *.Ley .2/2016, de 7 de abril. Art. 17 sobre Instituciones Locales de Euskadi 34 .Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.* *PROPUESTA* *La Comisión Ciudadana para paliar los daños causados por el COVID-19 por las agencias de viajes de Beasain realiza la siguiente propuesta al Pleno Municipal:* *Primero: subvencionar a las agencias de viajes que presten su servicio en algún establecimiento del municipio de Beasain para los siguientes gastos:* *- Consumo de energía, agua, etc.* *- Cuotas del teléfono, internet, etc.* *-Publicidad* *-Primas de seguro* *Segundo: que cada solicitud reciba una subvención del 100% por los conceptos subvencionables, con un máximo de 2.500 €."*
Hitz egiteko txanda eman ondoren iritzi hauek azaldu dira:	En el turno de intervenciones los presentes exponen las siguientes consideraciones:
Eva Alvarez Atanes andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak): "Ya a principios de este año, el Gobierno Vasco aprobó ayudas para el sostenimeinto del sector turístico vasco. Era una subvención directa a fondo perdido y entre los beneficiarios se encuentran las agencias de viajes. Además de estas ayudas estas empresas se vieron beneficiadas con las ayudas del IBI o tasa de basuras. Estamos a favor porque el sector del turismo ha sufrido y sigue sufrindo gravemente y por ello vemos de manera positiva que se den estas ayudas."	
Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Guk batzordean aipatu genuen dirulaguntza hauek babestuko genituela, baina gure zalantzak azaldu genituen ez genuelako	Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros comentamos en la comisión que íbamos a apoyar estas subvenciones, pero expusimos nuestras dudas porque no

ulertzen zergatik hain sektore zehatzerako ateratzen diren. Kasu honetan gainera uste dugu herrian bakarra dagoela laguntza hauek jasotzeko baldintza betetzen duena. Diruz lagundu nahi dena %100a da. Beste sektoreekiko ezberdintasun handia sortzen duela iruditzen zaigu. Ikusi ditugu tankerako laguntzak, adibidez, Ordizian baina atera dira beste batzuei ere zuzenduta, hala nola, akademiak, osasun arloko fisioak, …hauek ere denbora horretan itxita egon direlako, ez dute fakturatu eta gastuak ordaindu beharra izan dute. Esan dena da udalaren laguntzak osagarriak izango direla. Zentzu honetan Evak ere aipatu du Eusko Jaurlaritzak ateratakoak. Pixkat arriskutsua iruditzen zaigu herrikko beste sektoreeekiko horrelako ezberdintasuna egite, diru publikoarekin behar guztiak betetzen saiatu behar ginatekeelako.” Alkatea andreak (EAJ-PNV): “Esan, azken finean merkatari guztiak jaso dituztela udalak emandako hobariak eta diru laguntzak. Ostalaritzaren kasuan itxita egon zirelako dirulaguntzak eman zitzaien eta ikusi duguna da hainbat herrietan ostalari eta bidai agentziei eman zizkiela dirulaguntza zuzenak. Kasu honetan gertatu dena da, bidai agentziak irekita egon direla baina fakturatzeko inolako aukerarik gabe. Horri gehitu behar zaio beraiek itzuli behar izan dituztela urretiaz kontratatutakoak bidaiak kantzelatu egiten zirelako. Nire ustetan bidai agenziak beste establezimenduekin konparatuz egoera larrian egon direla eta guk kasu honetan pentsatu dugu benetan sufritu duten sektore baten aurrean gaudela. Gure kasuan ostalaritzarako dirulaguntzak emateko baldintzak ez zituzten betetzen agentzi bidaiak. Hori izan da ezberdintasuna.”	entendíamos por qué son para un sector tan concreto. En este caso además creemos que en el pueblo sólo hay uno que cumpla con el requisito de recibir estas ayudas. El objeto de subvención es el 100%. Nos parece que crea una gran diferencia con otros sectores. Hemos visto ayudas de este tipo, por ejemplo, en Ordizia, pero también se han dirigido a otros gremios, como academias, fisios sanitarios, porque también han estado cerrados durante ese tiempo, no han facturado y han tenido que pagar los gastos. Lo que se ha dicho es que las ayudas municipales serán complementarias. En este sentido, Eva también se ha referido a las del Gobierno Vasco. Nos parece un poco peligroso hacer este tipo de diferencia con otros sectores del pueblo, porque con dinero público deberíamos intentar cubrir todas las necesidades. " La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Decir que, al fin y al cabo, todos los comerciantes han recibido las bonificaciones y subvenciones concedidas por el Ayuntamiento. En el caso de la hostelería se concedieron subvenciones porque estuvieron cerradas y lo que hemos visto es que en varios pueblos se han concedido subvenciones directas a hosteleros y agencias de viajes. Lo que ha ocurrido en este caso es que las agencias de viajes han estado abiertas pero sin posibilidad alguna de facturar. A esto hay que añadir que ellos han tenido que devolver los contratos anteriores porque los viajes se cancelaban. En mi opinión las agencias de viaje han estado en una situación grave comparadas con otros establecimientos y nosotros en este caso hemos pensado que estamos ante un sector que ha sufrido de verdad. En nuestro caso, las agencias de viajes no cumplían los requisitos para la concesión de subvenciones a la hostelería. Esa ha sido la diferencia. "
Bozketa egin da eta ondorengo emaitza lortu da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu)	Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu)

Etorri gabea: 1 Horren ondorioz, gehiengo osoarekin ondorengo oinarriak onartu dira:	Ausente: 1 En consecuencia, se han aprobado las siguientes bases por unanimidad:
COVID19-a dela eta, bidaia-agentzietan izandako kalteak arintzeko diru laguntzen oinarriak eta deialdia.2021.urtea 1. XEDEA Diru laguntza honen helburua da bidaia-agentziek jasandako kalte ekonomikoak arintzea, pertsonen zirkulazio askea mugatzeagatik, COVID-19k eragindako pandemiagatik dekretatutako alarma-egoerak iraun bitartean (2020-03-14tik 2021-05-9ra). Gastu hauek lagunduko dira diruz: -Energiaren, uraren eta antzekoen kontsumoa -Telefonoaren, internetaren eta antzekoen kuotak. -Publizitatea -Aseguru primak 2. FINANTZIAZIOA COVID-19aren krisi ekonomiko eta sanitarioak eragindako diru laguntzak finantzatzeko, Udalak 150.000 euroko kreditua aurreikusi du 0243.471.433.10.04 aurrekontuan, eta horien artean daude diru laguntza hauek. 3. ONURADUNAK Diru laguntza jaso ahal izango dute aldez aurretik eskatuta, Beasainen kokatuta dauden bidaia-agentziek. 4. ONURADUNEN BETEBEHARRAK -Bidaia-agentziak bere zerbitzua Beasaingo udalerriko establezimenduan eskaintzea Beasainen itxiera perimetralak izan zirn garaian. -Ekonomia jardueren gaineko zergan alta emanda egotea Beasainen deialdi hau argitaratzen den unean. -Udal Ogasunarekin zorrik ez izatea.	Bases y convocatoria de subvenciones para paliar daños en agencias de viajes. con motivo del COVID19. Año 2021 1. OBJETO El objeto de esta subvención es paliar los daños económicos sufridos por las agencias de viajes por la limitación a la libre circulación de personas durante el período de duración del estado de alarma (14-03-2020 a 9-05-2021) decretado por la pandemia ocasionada por la COVID-19. Se subvencionarán los siguientes gastos: - Consumo de energía, agua, etc. - Cuotas de teléfono, internet, etc. - Publicidad - Primas de Seguro 2. FINANCIACIÓN Para la financiación de las subvenciones motivadas por la crisis económica y sanitaria del COVID-19, entre las que se incluyen estas subvenciones, el Ayuntamiento tiene previsto un crédito de 150.000 euros en el presupuesto 0243.471.433.10.04. 3. BENEFICIARIOS Podrán recibir subvención previa solicitud, las agencias de viajes que estén ubicadas en Beasain. 4. OBLIGACIONES DE LOS BENEFICIARIOS - Que la agencia de viajes prestara su servicio en el establecimiento del municipio de Beasain en la época de cierres perimetrales de Beasain. - Estar dado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas en Beasain en el momento de la publicación de esta convocatoria. - No tener deudas con la Hacienda municipal.

-Foru Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zerga betebeharrak egunean izatea. Egiaztapen hau ofizioz egingo da administrazio eskudunetan, salbu eta interesduna modu arrazoituan aurka agertzen bada.	- Estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias con la Hacienda Foral y la Seguridad Social. Esta comprobación se realizará de oficio ante las Administraciones competentes, salvo oposición motivada del interesado.
5. DIRU LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA	5. PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN DE LA SUBVENCIÓN
Aurreko artikuluko baldintzak betetzen dituzten eskatzaileei emango zaizkie diru laguntzak eta zenbatekoa 7. artikuluan adierazten dena izango da.	Las subvenciones se concederán a los solicitantes que cumplan los requisitos del artículo anterior y su cuantía será la indicada en el artículo 7.
Kultura, euskara eta merkataritza azpisailari dagokio aurreikusten diren laguntzak kudeatzea. Saileko teknikariak arduratuko dira aurkeztutako eskabideak aztertzeaz eta ebaluatzeaz.	Corresponde al subárea de cultura, euskera y comercio la gestión de las ayudas previas en estas bases. El personal técnico se encargará del análisis y evaluación de las solicitudes presentadas
Alkatearen ebazpenaren bidez eman edo ukatuko dira laguntzak eta eskatzaileari horren berri jakinaraziko zaio. Ordainketa Alkateak diru laguntzaren ebazpena idazten duenetik hilabeteko epean egingo da.	La concesión o denegación de las ayudas se realizará mediante resolución del Alcalde, que será notificada a la persona solicitante. El pago se realizará en el plazo de un mes desde que el Alcalde redacte la resolución de la subvención.
6. DIRU LAGUNTZEN BATERAGARRITASUNA	6.COMPATIBILIDAD DE LAS SUBVENCIONES
Oinarri hauetan zehaztutako diru laguntzak osagarriak izango dira beste erakundeek emandako laguntzekin.	Las subvenciones establecidas en estas bases tendrán carácter complemetario con las ayudas otorgadas por otras entidades.
7. DIRU LAGUNTZEN ZENBATEKOA	7. IMPORTE DE LAS SUBVENCIONES
Eskabide bakoitzak diruz lagun daitezkeen %100eko diru laguntza jasoko du, 2.500€ arte gehienez ere.	Cada solicitud recibirá una subvención del 100% subvencionable hasta un máximo de 2.500€.
8. AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK	8. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR
Diru laguntza jaso ahal izateko agiri hauek aurkeztu beharko dira.	Para poder optar a la subvención se deberá presentar la siguiente documentación:
-Eskabide orria sinatuta (1. eranskina) -Aktibitatearen IFKren kopia pertsona juridikoen kasuan edo ordezkariaren Naren kopia autonomoen kasuan. -Enpresak JEZn alta egotearen ziurtagiria. -Oinarri hauetako 1.artikuluan zehaztutako diruz lagun daitezkeen gastuen fakturak.	-Impreso de solicitud firmado (Anexo 1) -Copia del CIF de la actividad en el caso de personas jurídicas o copia del DNI del representante en el caso de personas autónomas. -Certificado de alta de la empresa en el IAE.

9. OINARRIAK ARGITARATZEKO ETA ESKABIDEAK AURKEZTEKO EPEA Oinarriak BDNSra bidaliko dira eta ondoren GAOn argitaratuko dira. -Noiz: Eskabideak oinarriak GAOn argitaratzen diren hurrengo egunetik kontatzen hasita 60 laneguneko epean. -Moduak: .Diru laguntza eskatzen dutenek eskaera orria eta aurkeztu beharreko agiriak iGunean aurrez aurre aurkeztuta, aurretiko txanda eskatuta. Eskaera orria Beasaingo Udalaren web orritik jaitsi eta inprima daiteke. .Udalaren erregistro elektronikoaren bidez.”	-Facturas de los gastos subvencionables especificados en el Artículo 1 de estas bases. 9. PLAZO DE PUBLICACIÓN DE BASES Y PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES Las bases se enviarán a BDNS y posteriormente se publicarán en el BOG. -Cuándo: solicitudes dentro de los 60 días hábiles siguientes a la publicación de las bases en el BOG. -Modos: .Hoja de solicitud y documentación a presentar por las personas solicitantes de la subvención en iGunea de forma presencial, solicitando turno previo. La solicitud se puede descargar e imprimir desde la página web del Ayuntamiento de Beasain. .A través del registro electrónico municipal.”
c.- KUDEAKETA GOMENDIOAREN HITZARMENA, BILBAO MUSIKA ESKOLAREN ETA BEASAINGO UDAL LOINATZ MUSIKA ESKOLAREN ARTEKOA, LAN POLTSAK MODU BATERATUAN KUDEATZEKOA, HAIEK MUSIKA ETA DANTZA IKASTETXEETAN ERABILI DAITEZEN. 2021MUBO0002 Ezagutzera eman da, herritarrak batzordearen proposamena:	c.- CONVENIO DE ENCOMIENDA DE GESTIÓN ENTRE BILBAO MUSIKA ESKOLA Y BEASAINGO UDAL LOINATZ MUSIKA ESKOLA PARA LA GESTIÓN UNIFICADA DE BOLSAS DE TRABAJO DE PROFESORADO. Se ha dado a conocer la propuesta de la comisión de Ciudadanía:
HERRITARREN BATZORDEAREN PROPOSAMENA ***GAIA*: Beasaingo Loinatz Musika Eskolaren eta Bilbao Musika Eskolaren arteko Lan Poltsen Kudeaketa Gomendioaren Hitzarmena.** *Kudeaketa Gomendioaren Hitzarmena, Beasaingo Loinatz Musika Eskolaren eta Bilbao Musika Eskolaren artekoa, Lan Poltsak modu bateratuan kudeatzekoa, haiek Musika eta Dantza ikastetxeetan erabili dezaten, onartzeko PROPOSAMENA:*	***HERRITARREN BATZORDEAREN PROPOSAMENA*** ***GAIA*: Beasaingo Loinatz Musika Eskolaren eta Bilbao Musika Eskolaren arteko Lan Poltsen Kudeaketa Gomendioaren Hitzarmena.** *Kudeaketa Gomendioaren Hitzarmena, Beasaingo Loinatz Musika Eskolaren eta Bilbao Musika Eskolaren artekoa, Lan Poltsak modu bateratuan kudeatzekoa, haiek Musika eta Dantza ikastetxeetan erabili dezaten, onartzeko PROPOSAMENA:*

AURREKARIAK: *LEHENENGOA.- Hezkuntza artistikoari dagokionez (musika eta dantza), bat datoz bi entitate sinatzaileen helburuetako batzuk; hori dela eta, elkarlanean hasi dira, ekintzak elkarrekin egin ahal izateko, bat datozen helburu horiek lortzeko aukera indartzeko.* *BIGARRENA.- Elkarlan esparru historiko bat dago, emaitzak eman dituena hainbat espezialitatetako irakasleen lan poltsak sortzen, hitzarmenean bertan* *zehazten direnak:*	*AURREKARIAK:* *LEHENENGOA.- Hezkuntza artistikoari dagokionez (musika eta dantza), bat datoz bi entitate sinatzaileen helburuetako batzuk; hori dela eta, elkarlanean hasi dira, ekintzak elkarrekin egin ahal izateko, bat datozen helburu horiek lortzeko aukera indartzeko.* *BIGARRENA.- Elkarlan esparru historiko bat dago, emaitzak eman dituena hainbat espezialitatetako irakasleen lan poltsak sortzen, hitzarmenean bertan* *zehazten direnak:*
Alkate andreak (EAJ-PNV), esan du horrelako elkarlana ez dela berria, 2017tik sinatu direlako, lehendabizi Donostiako musika eskolarekin eta orain Bilbokoarekin, bat datozen helburu horiek lortzeko, izan ere sinatzen duten administrazioek badakite zein zaila den tokiko esparruan musika eta dantza irakasleen hautapen-prozesuak egitea eta deialdia egiten duen entitatearentzat ere kostu ekonomikoak gainean hartzea. Gainera, horrelako hautapen prozesuak egiteko tokiko esparruan ere jende espezializatua ere falta da eta bakoitzak bere aldetik eginda kostuak biderkatu egiten dira. Sinergia horiek elkarlan hitzarmen baten bidez gauzatze aldera, honantz dakarkiguna onartzea proposatzen da.”	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV) comenta que este tipo de colaboración no es nueva, ya que se han firmado desde 2017, primero con la escuela de música de Donostia y ahora con la de Bilbao, para conseguir estos objetivos, ya que las administraciones firmantes son conscientes de la dificultad de realizar procesos selectivos de profesorado de música y danza en el ámbito local y de asumir costes económicos también para la entidad convocante. Además, para realizar este tipo de procesos selectivos también falta gente especializada en el ámbito local y haciendo cada uno por su lado los costes se multiplican. Con el fin de materializar estas sinergias a través de un convenio de colaboración, se propone aprobar esta propuesta "
Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko adostasuna azaldu dute. Horren ondorioz, aho batez ondorengo hitzarmena onartu da:	En el turno de intervenciones los asistentes han mostrado su conformidad con la propuesta. En consecuencia se ha aprobado el siguiente convenio por unanimidad:
KUDEAKETA GOMENDIOAREN HITZARMENA, BILBAO MUSIKA ESKOLAREN ETA BEASAINGO UDAL LOINATZ MUSIKA ESKOLAREN ARTEKOA, LAN POLTSAK MODU BATERATUAN KUDEATZEKOA, HAIEK MUSIKA ETA DANTZA IKASTE-TXE-ETAN ERABILI DAITEZEN Alde batetik, ANA ISABEL MADARIAGA UGARTE, Bilbao Musika TEA-ko (Tokiko	CONVENIO DE ENCOMIENDA DE GESTIÓN ENTRE BILBAO MUSIKA ESKOLA Y BEASAINGO UDAL LOINATZ MUSIKA ESKOLA PARA LA GESTIÓN UNIFICADA DE BOLSAS DE TRABAJO DE PROFESORADO Por una parte, ANA ISABEL MADARIAGA UGARTE, directora gerente del Organismo

Erakunde Autonomoa) zuzendari kudeatzailea, IFZ P-4800034-C.	Autónomo Local (OAL) Bilbao Musika, CIF P-4800034-C.
AURRERANTZEAN ESKOLA SUSTATZAILEA	EN ADELANTE ESCUELA PROMOTORA
Bestetik,LEIRE ARTOLA UGALDE, BEASAINGO UDALEKO ALKATEA, IFK , P2002100B	De otra parte, LEIRE ARTOLA UGALDE, ALCALDESA, de BEASAINGO UDALA, NIF P2002100B.
AURRERANTZEAN TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROA	EN ADELANTE CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA
Bi aldeak ari dira emandako ahalmenak erabiliz, eta hitzarmen hau sinatzeko elkarri lege gaitasun osoa aitortzen diote.	Ambas partes actúan en función de los poderes que les han sido conferidos, reconociéndose plena capacidad jurídica para la suscripción del presente convenio.
AZALPENAK	EXPONEN
LEHENENGOA.- Hezkuntza artistikoari dagokionez (musika eta dantza), bat datoz bi entitate sinatzaileen helburuetako batzuk; hori dela eta, elkarlanean hasi dira, ekintzak elkarrekin egin ahal izateko, bat datozen helburu horiek lortzeko aukera indartzeko.	PRIMERO.- Que existen coincidencias en los objetivos de ambas entidades firmantes en referencia a la Educación Artística (música y danza) y que por ello se ha iniciado el trabajo en un marco de colaboración que permite la realización de actividades conjuntas para reforzar la consecución de esos objetivos coincidentes.
BIGARRENA.- Elkarlan esparru historiko bat dago, emaitzak eman dituena hainbat espezialitatetako irakasleen lan poltsak sortzen, jarraian adierazita dagoenez:	SEGUNDA.- Que existe un ámbito de colaboración histórico que ha dado sus resultados en la elaboración de bolsas de trabajo de profesorado en diferentes especialidades, tal y como se indica a continuación:
1. Horretarako, 2007an Donostialdeko Ikastetxeetako zuzendariak hasi ziren haien arteko bilera batzuk egiten, eta 2008an adostu zuten elkarrekin lan-poltsa batzuk eratzea. Orduan Donostiako, Errenteriako, Andoaingo, Lasarte-Oriako eta Lezoko Udalek parte hartuzuten.	1. En 2007 se iniciaron una serie de reuniones de Directores de Centros de Enseñanza de Donostialdea y convinieron en 2008 la realización de unas bolsas de trabajo en común. En dicha ocasión tomaron parte los Ayuntamientos de Donostia-San Sebastián, Errenteria, Andoain, Lasarte-Oria y Lezo.
2. 2011n, aurreko esperientzia batean oinarrituta, bigarren lankidetza hitzarmen bat sinatu zen. Hitzarmen horretan Donostiako, Irungo, Lasarte-Oriako, Tolosako, Orioko, Beasaingo, Errenteriako eta Lezoko udalek parte hartu zuten eta guztientzako zerrenda komunak eta bateratuak kudeatzeko irizpideak zehaztu ziren.	2. En 2011, basándose en la experiencia previa, se firmó un segundo convenio de colaboración en el que participaron los Ayuntamientos de Donostia-San Sebastián, Irún, Lasarte-Oria, Tolosa, Orio, Beasain, Errenteria y Lezo en los que se incorporaban criterios de gestión de listas conjuntas y unificadas para todos ellos.
3. Bi prozesuen balorazioa ona izan zen	3. Que ambos procesos fueron valorados

eta Euskal Herriko Musika Eskolen Elkarteko (EHME) kide ziren hainbat ikastetxek egindako eskaeren ondorioz, bilera batzuk egin ziren, Eskola eskatzaile horien premiei erantzuteko irakasle poltsa batzuk osatzeko.	positivamente y que, como consecuencia de las solicitudes de varios centros asociados a la Asociación de Escuelas de Música de Euskal Herria (EHME), se realizaron una serie de reuniones para conseguir unas bolsas de profesorado que pudiesen atender a las necesidades de las escuelas solicitantes.
4. 2016an hainbat bilera egin ziren Euskal Herriko Musika Eskolen Elkartearekin, oinarriak eta irizpideak adosteko aukerak bilatzeko. Hortik prozesu bat sortu zen, eta bertan 26 eskolak hartu zuten parte.	4. Que en 2016 se celebraron una serie de reuniones con la Asociación de Escuelas de Música de Euskal Herria (EHME) para buscar diferentes alternativas con el fin de consensuar las bases y los criterios, dando como resultado un proceso en el que participaron 26 Escuelas.
5. 2019an beste deialdi bat egin zen Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskolarekin, ESKOLA SUSTATZAILE gisa, eta Bilboko eta Gasteizko eskolekin, ESKOLA-EGOITZA gisa. Hurrengo deialdietarako, konpromisoa hartu zuten ESKOLA SUSTATZAILEAren eginkizuna hiru hiriburuen artean txandaka txandakatzeko. Deialdi horretan Nafarroako Foru Komunitateko eskolek ere parte hartzeko aukera izan zuten.	5. Que en 2019 se realizó una nueva convocatoria con la Escuela Municipal de Música y Danza de Donostia, como ESCUELA PROMOTORA, y las de Bilbao y Vitoria-Gasteiz, como ESCUELAS-SEDE. Se comprometieron a que, en sucesivas convocatorias, la función de ESCUELA PROMOTORA se alternara de forma rotatoria entre las tres capitales. En esta convocatoria se abrió también la participación a las escuelas de la Comunidad Foral de Navarra.
HIRUGARRENA.- Aurreko elkarrizketa eta ikerketa horiek tarteko, aukera ikusi da eskola kopuru handi batekin hitzarmenak egiteko. Kudeaketa errazteko, banan-banan sinatuko dira beharrezko hitzarmen guztiak eskola bakoitzak dituen behar eta ezaugarri espezifikoei erantzuna emateko.	TERCERA.- Que como fruto de todas estas conversaciones y estudios previos, se ha visto la posibilidad de suscribir convenios con un amplio número de Escuelas. En este sentido, y para facilitar la gestión, se firmarán uno a uno todos los convenios necesarios para dar cauce a las necesidades y particularidades específicas que tiene cada escuela.
LAUGARRENA.- Jarduten ari diren bi administrazioek badakite zein zaila den tokiko esparruan musika eta dantzako irakasleen lan poltsak sortzeko hautapen prozesuak egitea, kudeaketa materialaren konplexutasuna eta deialdia egiten duen entitateari sortutako kostu ekonomikoak direla eta. Gainera, tokiko entitate gehienen kasuetan, horrelako prozesuak egiteko espezializatutako jendea falta da. Halaber, aldi berean prozesu eta deialdi ugari egoteak administrazioari baliabideak barreiatzea eta kostuak biderkatzea dakarkio, baita	CUARTA.- Que ambas Administraciones actuantes son conscientes de la dificultad que genera, en el ámbito local, la realización de los procesos selectivos para la confección de bolsas de trabajo de profesorado de Música y Danza, derivados de la complejidad de su gestión material y de los costes económicos generados a la entidad convocante, a lo que se une, en el caso de la mayoría de entidades locales, la carencia de personas especializadas para llevar adelante este tipo de procesos. A su vez, la multiplicidad de ofertas de procesos y

prozesuetan parte hartzeko interesa duten herritarrei ere.	convocatorias simultáneas genera dispersión de recursos y multiplicación de costes para las Administraciones y para las personas interesadas en participar en los procesos.
BOSGARRENA.- Alderdiek adostu dute hautaketa prozesu bateratu bat egiteko jarduketa esparru komun bat ezartzearen abantailen berri ematea. Hautaketa-prozesuak lurraldeko Musika eta Dantza Ikastetxeen, beren tokiko autonomia erabilita hartan parte hartzen dutenen, beharrei erantzun behar die.	QUINTA.- Que las partes convienen en poner de manifiesto las ventajas de establecer un marco de actuación común para llevar a cabo un proceso selectivo unificado. El proceso de selección deber ser lo suficientemente flexible para dar cabida a las diferentes necesidades de todos los Centros de Enseñanza Musical y de Danza del territorio que, voluntariamente y en el ejercicio de su autonomía local, se adhieran al mismo. Entre estas ventajas se encuentran las siguientes:
Hauek dira abantaila horietako batzuk: 1. Hautaketa irizpide berberak aplikatzea merezimenduak balioestean. 2. Aldi berean hainbat hautaketa prozesutan parte hartzen ari diren hautagaien ihesetik eratorritako gainkostuen arazoa konpontzea. 3. Prozesuak egitearen kostu ekonomikoa eta giza-baliabideena murriztea.	1. Aplicar los mismos criterios de selección en referencia a valoración de méritos. 2. Resolver los problemas de sobrecostes derivados de la fuga de aspirantes que participan en varios procesos selectivos simultáneamente. 3. Reducir el coste económico y de recursos humanos de celebración de los procesos.
SEIGARRENA.- Horregatik guztiagatik, eta 40/2015 Legearen, urriaren 1ekoaren, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoaren, 11. artikuluan; 289/1992 Dekretuan, urriaren 27koan, Euskal Autonomia Erkidegoan Musika Eskola direlako arautu gabeko berariazko musika irakaskuntzarako ikastetxeak sortu eta jardunean jartzeko balio izango duten oinarrizko arauak ezartzen dituenean; 252/2007 Dekretuan, abenduaren 26koan, dantza ikasketaprofesionalen curriculuma eta ikasketa horietan sartzeko probak ezartzen dituenean; eta 421/1992 Foru Dekretuan, abenduaren 21ekoan, Musika eta Dantza Eskolen sortzea eta funtzionamendua zuzenduko duten oinarrizko arauak ezartzen dituenean, xedatutakoari jarraituz, sinatzaileek erabaki dute kudeaketa materialerako gomendioaren hitzarmen hau sinatzea, honako hauei jarraituz garatuko dena:	SEXTA.- Que por ello y de conformidad con lo establecido en los artículos 11 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público; del Decreto 289/1992, de 27 de octubre, por el que se regulan las normas básicas por las que se regirán la creación y funcionamiento de los Centros de enseñanza musical específica, no reglada, Escuelas de Música, en la Comunidad Autónoma de Euskadi; del Decreto 229/2007, de 11 de diciembre, por el que se establece el currículo de las enseñanzas profesionales de música y el acceso a dichas enseñanzas; del Decreto 252/2007 de 26 de diciembre por el que se establece el currículo de las enseñanzas profesionales de Danza y el acceso a dichas enseñanzas; y del Decreto Foral 421/1992, de 21 de diciembre, por el que se establecen las normas básicas por las que se regirá la creación y funcionamiento de las escuelas de música y danza, los abajo firmantes acuerdan suscribir el presente Convenio de encomienda de gestión material que se desarrollará de acuerdo con las siguientes:

ERABAKIAK	CLÁUSULAS
LEHENENGOA.- XEDEA	PRIMERA.- OBJETO
Hitzarmen honen bitartez, TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROAK ESKOLA SUSTATZAILEARI gomendatzen dio Musika eta Dantza Ikastetxeetarako lan poltsak sortzeko hautaketa prozedura egikaritzeko behar beste jarduera material edo jarduera tekniko egiteko.	Por el presente Convenio, el CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA encomienda a la ESCUELA PROMOTORA la realización de cuantas actividades de carácter material o técnico sean precisas para la ejecución del procedimiento de selección para la creación de bolsas de trabajo para los Centros de Enseñanza de Música y Danza.
BIGARRENA.- DEIALDIETAKO ESPEZIALITATEEN DESKRIBAPENA	SEGUNDA.- DESCRIPCIÓN DE LAS ESPECIALIDADES A CONVOCAR
Hautaketa prozedura bateratuak deialdi honen 1. eranskinean zehaztutako espezialitateak eskainiko ditu, besteak beste.	El procedimiento de selección unificado, ofertará entre otras las especialidades que se detallan en el anexo 1 de esta convocatoria.
HIRUGARRENA.- KUDEAKETA GOMENDIOAREN IRISMENA	TERCERA.- ALCANCE DE LA ENCOMIENDA DE GESTIÓN
ESKOLA SUSTATZAILEAK hautaketa prozedura egikaritzeko jarduketa material edo tekniko guztiak egingo ditu eta Euskal Herriko eta Nafarroako agintaritzaren aldizkarietan argitaratuko ditu deialdien oinarri bateratu espezifikoak, honako hauek jasoko dituztenak:	La ESCUELA PROMOTORA realizará todas aquellas actuaciones de carácter material o técnico que resulten precisas para dar cumplimiento a la encomienda recibida. Concretamente las actuaciones a llevar a cabo serán las siguientes:
A. Bateratutako hautaketa oinarriak lantzea, onartzea eta boletinetan argitaratzea.	A. Elaboración, aprobación y publicación en los boletines oficiales.
Aipaturiko oinarriak lantzean ondorengo gaiak hartuko dira kontuan:	En la elaboración de las bases deberán tenerse en cuenta las siguientes cuestiones:
1. Parte hartzeko baldintzak izango dira 5/2015 Legegintzako Errege Dekretuan, urriaren 30ekoan, enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren Legearen testu bategina onartzen duenean, ezarritakoak.	1. Los requisitos de participación serán los establecidos en el Real Decreto Legislativo 5/2015, de 30 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público.
2. Horrez gain, irakasleen kasuan, honako legezko testuetan jasotako xedapenak aplikatuko dira, Musika eta Dantza Ikastetxearen izaeraren arabera:	2. Además, tratándose de selección de profesorado se incorporarán las disposiciones recogidas en los siguientes textos legales de aplicación dependiendo de la naturaleza del Centro de Enseñanza Musical y Danza:
• 289/1992 Dekretua, urriaren 27koa, Euskal Autonomia Erkidegoan Musika Eskola direlako arautu gabeko berariazko musika irakaskuntzarako ikastetxeak sortu eta jardunean jartzeko balio izango duten oinarrizko arauak ezartzen dituena.	• Decreto 289/1992, de 27 de octubre, por el que se regulan las normas básicas por las que se regirán la creación y funcionamiento de los Centros de enseñanza musical específica, no reglada, Escuelas de Música, en la

	Comunidad Autónoma de Euskadi.
• 229/2007 Dekretua, abenduaren 11koa, dantza ikasketa profesionalen curriculuma eta ikasketa horietan sartzeko probak ezartzen dituena.	• Decreto 229/2007, de 11 de diciembre, por el que se establece el currículo de las enseñanzas profesionales de música y el acceso a dichas enseñanzas.
• 252/2007 Dekretua, abenduaren 26koa, dantza ikasketa profesionalen curriculuma eta ikasketa horietan sartzeko probak ezartzen dituena.	• Decreto 252/2007 de 26 de diciembre por el que se establece el currículo de las enseñanzas profesionales de Danza y el acceso a dichas enseñanzas.
• 421/1992 Foru Dekretua, abenduaren 21ekoa.	• Decreto Foral 421/1992, de 21 de diciembre
3. Balioespen bat egingo da, TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTRO bakoitzari aukera emango diona bere lanpostuen zerrendako baldintzak zehazteko. Zehazki, espezialitate bakoitzean lan poltsan sartutako pertsona guztien ezaugarri hauek adieraziko dira:	3. Se realizará una valoración que permitirá a cada CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA determinar los diferentes requisitos existentes en su Relación de Puestos de Trabajo. Concretamente se indicarán las siguientes características de todas las personas que finalmente se incorporen en las Bolsas de Trabajo de cada Especialidad:
• Hautagaiak egiaztatutako euskararen profil linguistikoa.	• Perfil lingüístico de Euskara acreditado por la persona candidata.
• Poltsetara sartzeko titulazioa / gaikuntza/ egiaztapena, hauek izan daitezke:	• Titulación/ Habilitación/ Acreditación de acceso a las Bolsas, pudiendo ser entre:
i. Titulazioa/gaikuntza profesionala:	i. Titulación/Habilitación Profesional de:
1. Musika: 569/1992 ED, 1577/2006 ED. 2. Dantza: 389/1992 ED eta 85/2007 ED. 3. Eusko Jaurlaritzaren gaikuntza, 289/1992 Dekretuan oinarritutakoa. 4. Prestakuntza egokiaren egiaztapena, 421/1992 Foru Dekretuan oinarrituta.	1. Música: RD 569/1992, RD 1577/2006. 2. Danza: RD 389/1992 y RD 85/2007 3. Habilitación del Gobierno Vasco en base al Decreto 289/92 4. Acreditación de la cualificación adecuada en base al Decreto Foral 421/1992
ii. Instrumentu Irakaslearen titulua, 2618/1966 Dekretuaren arabera, eta goi mailako irakaskuntzarako baliokideak.	ii. Titulación de Profesorado de Instrumento según el Decreto 2618/1966 y los equivalentes a efectos de docencia a los estudios superiores.
iii. Irakaskuntza Artistikoetako goi mailako titulazioa.	iii. Titulación Superior de Enseñanzas Artísticas.
B. Eskabideak, idazkiak eta dokumentuak aurkeztea.	B. Presentación y tramitación de las solicitudes de participación.
1. Eskabideak bi modutan aurkeztu ahal	1. Las solicitudes se podrán presentar de 2 formas: • Electrónica: A través de la aplicación

izango dira: • Elektronikoa: ESKOLA SUSTATZAILEAK bere webgunean eskuragarri izango duen aplikazio informatikoaren bidez. • Paperezkoa: ESKOLA SUSTATZAILEAK emango duen formularioaren bidez. Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aipatzen diren lekuetan aurkeztu ahal izango da. 2. Aurkeztearen ondoreak Aurreko paragrafoan aipatutako idazkiak eta dokumentuak aurkezteko data baliozkoa izango da guztiz ESKOLA SUSTATZAILEAREN aurrean interesdunek epeak betetzeko ondoreetarako. 3. Erregistratzeko eta bidaltzeko izapidea Administrazio sinatzaileek konpromisoa hartzen dute interesdunei lan poltsa osatzeko deialdiari buruzko informazioa emateko eta hautaketa prozesuarekin lotutako izapideak errazteko. Informazio horretan sartzen da 2016/679 Erregelamenduak, 2016ko apirilaren 27koak, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarenak, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoak, bere 13. artikuluan xedatzen duena (Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra –hemendik Aurrera, DBEO–). Zentzu horretan, ESKOLA SUSTATZAILEAK administrazio laguntzaileen esku jarriko du prozesuaren fase bakoitzean eskuragarri dagoen informazioa, bai eta eskabideak eta erreklamazioak aurkezteko behar diren elementuak ere, izapidetze telematikorako laguntza-linea telefoniko bat barne. 4. Baztertzea	informática que la ESCUELA PROMOTORA tendrá disponible en su web. • En papel: Mediante formulario que proporcionará la ESCUELA PROMOTORA y que podrá presentarse en los lugares a los que se refiere el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. 2. Efectos de la presentación La fecha de presentación de los escritos y documentos a que se refiere el párrafo anterior tendrá plena validez a los efectos de cumplimiento de plazos por las personas interesadas ante la ESCUELA PROMOTORA. 3. Trámite de registro y remisión Las Administraciones firmantes se comprometen a proporcionar a las personas interesadas la información relativa a la convocatoria para la constitución de la Bolsa de Trabajo, y a facilitarles la realización de los trámites relacionados con el proceso selectivo. Dentro de esa información se comprenderá también la indicada en el artículo 13 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento General de Protección de Datos –en adelante RGPD–). En este sentido, la ESCUELA PROMOTORA pondrá a disposición de las Administraciones colaboradoras la información disponible en cada fase del proceso y los elementos necesarios para la presentación de solicitudes y reclamaciones incluyendo una línea telefónica de ayuda para la tramitación telemática. 4. Exclusiones Queda fuera del ámbito de aplicación de este Convenio la presentación por parte

Hitzarmen honen aplikazio esparrutik kanpo gelditzen da lan poltsa osatzen duten pertsonek administrazio laguntzaileetako edozeinek zuzendutako lan eskaintzekin lotutako eskaerak, idazkiak edo dokumentazioak aurkeztea; horiek dagokion entitatearen egoitzan aurkeztu beharko dira. c. Datuen tratamendua. Bi entitateek, poltsak kudeatzeko lankidetzaren markoan, tratamenduaren erantzule izango dira eta koordinatzeko neurriak artikulatu beharko dituzte, poltsa horiek guztiz operatibo egon daitezen; hala, beren jarduketek beti egokitu beharko dute, bai DBEOk ezarritakora, bai datuen babesaren alorrean indarrean dagoen beste edozein araudi aplikagarrira. Poltsak egin eta gero, ESKOLA SUSTATZAILEAK TITULARITATE PUBLIKOKO ZENTROARI lagako dizkio poltsa horiek, eta azken horrek konpromisoa hartuko du datu horiek Hitzarmen honetan jasotako helburuarekin erabiltzeko, eta ezin izango dizkie hirugarren batzuei laga. Interesdunek datuak eskuratzeko, zuzentzeko, aurka egiteko eta datuen babesari aplikatu beharreko araudian aurreikusitako gainerako eskubideak baliatu ahal izango dituzte edozein arduradunen aurrean. ESKOLA SUSTATZAILEA izango da lan-poltsak ebazteko eta, hala badagokio, eguneratzeko eskumena izango duena. Interesdunen batek TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROAREN aurrean datuak babesteko eskubideren bat baliatzen badu, horren berri eman beharko dio ESKOLA SUSTATZAILEARI, poltsak behar bezala eguneratu ditzan, hitzarmen honetan ezarritako betebeharren banaketaren arabera. Poltsetako datu pertsonalak tratatu behar dira dauden arriskuetara egokitutako segurtasun-neurriak erabilita, bete behar dira DBEOren 32.	de las personas integrantes de la Bolsa de Trabajo de solicitudes, escritos o documentos relacionados con las ofertas de trabajo dirigidas por cualquiera de las Administraciones colaboradoras, que habrán de presentarse en la sede de la entidad respectiva. c. Tratamiento de datos. Ambas entidades, en el marco de la colaboración en la gestión de las bolsas, serán responsables del tratamiento debiendo articular medidas de coordinación para mantener plenamente operativas las mismas por lo que sus actuaciones se adecuarán en todo momento a lo dispuesto en el RGPD, así como en otra normativa vigente en materia de protección de datos que sea de aplicación. La ESCUELA PROMOTORA, tras la confección de las bolsas, cederá las mismas al CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA, comprometiéndose esta última a tratar los datos con la finalidad recogida en el presente Convenio, no pudiendo ceder los datos a terceros. Las personas interesadas podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, oposición y demás previstos en la normativa aplicable a la protección de datos ante cualquiera de los responsables. Será la ESCUELA PROMOTORA la competente para resolver y actualizar en su caso las bolsas de trabajo correspondientes. En el caso de que alguna persona interesada ejerza algún derecho en materia de protección de datos frente al CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA este deberá comunicarlo a la ESCUELA PROMOTORA para la correcta actualización de las bolsas, según el reparto de obligaciones establecido en el presente CONVENIO. El tratamiento de datos personales de las bolsas deberá realizarse con las medidas de seguridad adecuadas a los riesgos existentes, debiendo contemplar las medidas del artículo 32 del RGPD, así como, establecer procedimientos para la

artikuluko neurriak, eta prozedurak ezarri behar dira segurtasun- arrakalen berri emateko, hala dagokionean, kontrol-agintaritzari eta interesdunei. Horrela, TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROAK eta ESKOLA SUSTATZAILEAK Administrazio Elektronikoaren eremuan, Segurtasunaren Eredu Nazionaleko 3/2010ko otsailaren 8ko Errege Dekretuan aurreikusita dauden segurtasun neurriak (teknikoak eta antolakuntzakoak) beteko ditu. Datuen tratamendua eta haiek kontserbatzeko legezko epeak amaitutakoan, datu horiek modu seguruan suntsitu behar dira.

D. Epaimahai edo Balioespen Batzordeen izendapena.

1. ESKOLA SUSTATZAILEAK balioespen batzorde bat izendatuko du espezialitate bakoitzeko. Kontuan hartuko da:

    a. Batzordeko kideak baztertu egin ahal izango dira 40/2015 Legearen, urriaren 1ekoaren, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzkoaren, 23. eta 24. artikuluetan aurreikusitako inguruabarretan badaude edo hautagaiak hautaprobetarako prestatu badira deialdia argitaratu aurreko bost urteetan.

    b. Gaitasun, konpetentzia eta prestakuntza egokia duten emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua egongo da batzordean, 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzkoaren, 20.6. artikuluari jarraituz.

    c. Halaber, parte hartzaileak izendatzean, kide guztiak elebidunak izan daitezen zainduko da.

2. Balioespen batzordeak eratzeko, TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROKO langileak ere kontuan hartu ahal izango dira. Horretarako, TITULARTASUN PUBLIKOKO

comunicación de las brechas de seguridad, en su caso, a la Autoridad de Control y a las personas interesadas. Asimismo, el CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA y la ESCUELA PROMOTORA cumplirán con las medidas de seguridad (técnicas y organizativas) previstas en el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica. Una vez concluido el tratamiento de los datos, así como los plazos legales de conservación se deberá proceder a la destrucción segura de los mismos.

D. Comisiones de valoración.

1. La ESCUELA PROMOTORA nombrará tantas Comisiones de Valoración como especialidades existan. Se tendrá en cuenta:

    a. Las personas de la Comisión deberán abstenerse o podrán ser recusadas si concurren las circunstancias previstas en el art. 23 y 24 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público o si se hubieren realizado tareas de preparación de personas aspirantes a pruebas selectivas en los cinco años anteriores a la publicación de esta convocatoria.

    b. Habrá una representación equilibrada de mujeres y hombres con capacitación, competencia y preparación adecuada en la comisión a tenor del artículo 20.6 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

    c. Asimismo, para la designación de sus participantes se procurará que todas las personas nombradas sean bilingües.

2. Para constituir las Comisiones de Valoración se podrá contar con el personal del CENTRO DE TITULARIDAD PÚBLICA. Para ello, los CENTROS DE TITULARIDAD PÚBLICA se comprometen a poner en disposición de la ESCUELA PROMOTORA al

ZENTROEK konpromisoa hartzen dute ESKOLA SUSTATZAILEAREN eskura jartzeko gutxienez beren langileen % 20, haren plantillaren parte izan daitezen, kasu bakoitzean beren langileei dagozkien dietak bere gain hartuta. Langile horiek hitzarmen honen 1. ERANSKINEAN sartuko dira. E. Hautaketa prozesuaren garapena. 1. Hautaketa-sistema merezimendu-lehiaketa izango da, eta 30 punturekin baloratuko da. 2. Euskara ezagutzea baldintza izan daiteke lanpostu bat lortzeko, dagokion entitateak onartutako postuaren eskakizunen arabera. Deialdiaren ondoreetarako, kontuan hartuko da 297/2010 Dekretuan, azaroaren 9koan, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko denean, xedatutakoa (EHAA, 219 zk. 2010/11/15) eta 30/2011 Foru Agindua, otsailaren 28koa, Hezkuntzako kontseilariarena, hizkuntzen jakite maila egiaztatzen duten titulazioak eta ziurtagiriak ezartzen dituena, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratuak ezartzen dituen mailei erreferentzia eginez, Nafarroako Gobernuaren Hezkuntza Departamentuaren eskumeneko eremuan xedatutakoa (NAO, 64zk. 2011/04/01). 3. Hizkuntza derrigorrezkoa ez den postuetan euskarazko hizkuntza-eskakizuna meritu moduan kontatuko da, eta puntuazioa lan poltsako oinarrietan deskribatutako merituetara gehituko da. 4. Hizkuntza derrigorrezkoa den postuetarako, zerbitzuaren beharren arabera eta ezaugarriak betetzen ez duen pertsonarik ez dagoenean, zerrendako beste pertsonei deitu ahalko zaie ordezkapenetarako. Kasu	menos un 20% de su personal para formar parte de su plantilla, asumiendo las dietas que correspondieran en su caso a sus propios trabajadores y trabajadoras. Este personal será incorporado en el ANEXO 1 de este Convenio. E. Desarrollo del proceso de selección. 1. El sistema de selección consistirá en un concurso de méritos que será valorado con un total de 30 puntos. 2. El conocimiento de Euskara podrá constituir un requisito para acceder a una oferta de trabajo en función a los requerimientos del puesto aprobado por la entidad respectiva. A los efectos de la convocatoria se tendrá en cuenta lo dispuesto en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. (BOPV Nº 219 de 15/11/2010) y en la Orden Foral 30/2011, de 28 de febrero, del consejero de Educación, por la que se establecen las titulaciones y certificaciones que, con referencia a los niveles que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, acreditan el conocimiento de idiomas en el ámbito de competencia del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra (BON Nº 64 - 01/04/2011). 3. Para los puestos sin preceptividad lingüística la acreditación de un perfil lingüístico de euskera computará como mérito y la puntuación correspondiente se sumará a la obtenida en la valoración de méritos descrita en las bases de la bolsa de trabajo 4. Para los puestos con preceptividad lingüística, por motivos de necesidad del servicio y cuando ninguna persona cumpla con los requisitos exigidos, se podrá recurrir a otras personas de la lista para realizar las sustituciones. En estos casos

hauetan eskatutako Hizkuntza-eskakizuna baxuagoa meritu bezala kontatuko da eta dagokion puntuazioa lan poltsako oinarrietan deskribatutako merituetara gehituko da. Hautaketa prozesuari buruzko argitalpenak ESKOLA SUSTATZAILEAREN iragarki taulan eta webgunean azalduko dira, eta TITULARTASUN PUBLIKOKO ZENTROETARA bidaliko dira. ESKOLA SUSTATZAILEAREN iragarki taulan argitaratzeko data izango da erabakigarria epeak zenbatzeko. 5. Lan poltsak sortzeko prozesua amaitutakoan, zerrendak eguneratzeko prozedura hasiko da. Horretarako, ESKOLA SUSTATZAILEAK irizpide hauei jarraituko die: **a.** Titulazioak eta euskararen eskakizunak eguneratzea dagoeneko lan poltsan daudenentzat Behin prozesua amaituta, zerrenden parte direnek beren profil profesionala osatu ahal izango dute beranduago lortutako egiaztapenekin (euskararen profila eta/edo titulazioa). Dokumentazio horrek zerrendak eguneratuko ditu, eta ez du aldatuko ezarritako hurrenkera. Dena den, kontuan hartuko da lanpostuaren eskakizunak betetzen ote diren egiaztatzean. **b.** Zerrendetan ez dauden hautagaiak gehitzea Interesdunek beren eskaera eta dokumentazioa aurkezteko irekiera urtean behin izango da, eta ESKOLA SUSTATZAILEAREN ebazpenaren bitartez jakinaraziko da zein den eskaera horiek balioesteko aurkezteko azken eguna. Ezarritako epearen barruan aurkeztutako curriculumak lan poltsa arautzen duten oinarrietako irizpideei jarraituz, eta lan poltsara deialdi	la acreditación de un perfil lingüístico de euskera inferior al exigido computará como mérito y la puntuación correspondiente se sumará a la obtenida en la valoración de méritos descrita en las bases de la bolsa de trabajo. Las publicaciones relativas al proceso de selección se realizarán en el Tablón de Anuncios y web de la ESCUELA PROMOTORA y será remitida a los CENTROS DE TITULARIDAD PÚBLICA. La fecha de publicación en el Tablón de Anuncios de la ESCUELA PROMOTORA será determinante a efectos de cómputo de plazos. 5. Tras finalizar el proceso de creación de las bolsas de trabajo se procederá a un procedimiento de actualización de listas. Para ello, LA ESCUELA PROMOTORA atenderá a los siguientes criterios: a. Actualización de requisitos de Titulación y Euskara para las personas que ya estén en las Bolsas de trabajo. Una vez finalizado el proceso, las personas que formen parte de las listas podrán complementar su perfil profesional con acreditaciones (perfil de euskara y/o titulación) que consigan posteriormente. Esta documentación servirá para la actualización de las listas, sin modificar el orden establecido. No obstante, se tendrá en cuenta a la hora de verificarse el cumplimiento o no de los requisitos del puesto. b. Incorporación de nuevas personas candidatas que no estén en las listas. La apertura de solicitudes para que las personas interesadas presenten su solicitud y documentación se realizará anualmente y mediante resolución de la ESCUELA PROMOTORA se indicará plazos de último día de entrega para la valoración de dichas solicitudes. Los currículos presentados dentro del plazo establecido se valorarán según

horren bidez sartzen direnak dagozkien zerrendetan sartuko dira behin hautaketa prozesua amaitutakoan, lan poltsa osatzen dutenen atzean, zero punturekin eta hautaketa prozesuan lortutako emaitzen hurrenkeran. Urtero ofizioz ezarriko dira urteko lehen hiruhilekoan deitutako espezialitate guztiak. Salbuespen modura, eta espezialitateren bateko lan eskaintzarako hautagairik ez badago, ESKOLA SUSTATZAILEAK espezialitate hori ixtea erabaki dezake, ohiko deialdiaren modu berean argitaratutako Ebazpen baten bitartez.	los criterios de las bases reguladoras de la bolsa de trabajo y las personas que accedan a la bolsa de trabajo a través de esta convocatoria serán incluidas en las listas correspondientes, una vez finalizado del proceso de selección, detrás de los componentes de la bolsa de trabajo, con cero puntos, y según el orden de resultados obtenidos en el proceso de selección. Anualmente se establecerá de oficio para todas las especialidades convocadas a lo largo del primer trimestre del año. De forma extraordinaria y por falta de candidatos/as para las ofertas de empleo en alguna especialidad, la ESCUELA PROMOTORA podrá establecer el cierre de dicha especialidad mediante resolución que será publicada de la misma manera que la convocatoria ordinaria.
LAUGARRENA.- DONOSTIAKO MUSIKA ETA DANTZA ESKOLAREN ETA LUIS ARAMBURU ESKOLAREN LANKIDETZA BALORAZIOAK EGITEKO ESKOLA SUSTATZAILEAK 2. eranskinean adierazitako espezialitateen balorazioak egingo ditu Donostiako Udalaren Musika eta Dantza Eskolaren eta Luis Aramburu Udalaren Musika Eskolaren instalazioetan, erakunde horien langileak eta lankidetza kontuan hartuta. Horretarako, hautaketa prozesu honetan balorazioak egiten diren egoitza guztietan funtzionamendu berdina bermatzeko beharrezkoak diren koordinazio bilerak proposatuko dira.	CUARTA.- COLABORACIÓN DE LOS CENTROS ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y DANZA DE SAN SEBASTIÁN Y ESCUELA LUIS ARAMBURU PARA LA REALIZACIÓN DE LAS VALORACIONES La ESCUELA PROMOTORA realizará las valoraciones de las especialidades indicadas en el anexo 2 en las instalaciones de la Escuela Municipal de Música y Danza de San Sebastián y de la Escuela Municipal de Música Luis Aramburu contando con el personal y la colaboración de dichas entidades. Para ello se propondrán las reuniones de coordinación necesarias para garantizar un funcionamiento igual en todas las sedes en las que se realicen las valoraciones en este Proceso de Selección.
BOSGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean aldatu ahal izateko, bi aldeak ados izan behar dira. Aldaketa horiek gehigarritzat erantsiko zaizkio dokumentu honi.	QUINTA.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO El presente convenio podrá ser modificado durante su período de vigencia por acuerdo de ambas partes, añadiéndose los nuevos acuerdos como «addenda» al presente documento.
SEIGARRENA.- INDARRALDIA ETA IRAUNGIPENA	SEXTA.- PLAZO DE VIGENCIA Y

Parte hartzen duten aldeek sinatzen duten egunean sartuko da indarrean hitzarmena, eta 2024ko abenduaren 31n bukatuko da. ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA AUZIGAIAK Hitzarmen hau administrazio hitzarmena da, eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetza hitzarmenei aplikatzeko moduko administrazio ordenamendu juridikoak eraenduko du hitzarmen hau interpretatzeko eta garatzeko modua.	EXTINCIÓN Este convenio entrará en vigor a partir del día de su firma por las partes intervinientes y finalizará su vigencia el día 31 de diciembre de 2024. SÉPTIMA.- RÉGIMEN DEL CONVENIO Y CUESTIONES LITIGIOSAS El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.
Hitzarmena I. eta II. Eranskinekin osatzen da.	Convenio I y II. Se completa con anexos.
d.- HITZARMENA. BEASAINGO UDALA ETA GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIKO GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUAREN ARTEKO. III. ERANSKINAREN ALDAKETA.2019BIBO0005 Ezagutzera eman da herritarrak batzordeko proposamena:	d.- CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y EL DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA. MODIFICACIÓN DEL ANEXO III. Se ha dado a conocer la propuesta de la comisión de Ciudadanía:
"*I.- 2019-04-05 Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Gizarte Politikako Departamentuaren bidez, eta Beasaingo Udalaren arteko lankidetza arautzeko kontratu-programa sinatu zen, mendekotasun-egoerek eragindako beharrizanei aurrea hartu eta erantzuteko zerbitzuak eskaintzeko, zehazki mendekotasun-egoeran dauden adinekoentzako Loinatz eguneko zentroa.* *Kontratu honek eragin ekonomikoa 2019ko urtarrilaren 1etik duelarik, eta indarraldia 2019ko abenduaren 31 artekoa da. Hitzarmenaren epea amaitzean besterik gabe luzatutzat joko da beste urte natural bateko aldietarako, gehienez 4 urteko epea bete arte; eta betiere nahikoa eta egokia den aurrekontu xedapena badago luzatutako ekitaldirako.* *II. 2021-06-30- Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizarte Politiketako Departamentuak adierazi du Diputatuen Kontseiluak 2021-06-29ko bilkuran*	*"I.- 05-04-2019. Se firmó contrato-programa con la Diputación Foral de Gipuzkoa para regular la colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa a través del Departamento de Políticas Sociales, y el Ayuntamiento de Beasain para la prestación de servicios destinados a prevenir y atender necesidades derivadas de la dependencia, concretamente para el Centro de día Loinatz para personas mayores en situación de dependencia. Este contrato-programa tiene efectos económicos desde el 1 de enero de 2019 y su vigencia se extiende hasta el 31 de diciembre de 2019. El convenio se entenderá tácitamente prorrogado a su finalización por períodos de 1 año natural, con un límite temporal máximo de 4 años, siempre que exista consignación presupuestaria adecuada para el ejercicio prorrogado.* *II.- 30-06-2021, el Departamento de Políticas Sociales de la Diputación Foral de Gipuzkoa comunica la aprobación en el Consejo de*

onartu zuela Beasaingo Udalarekin sinatutako hitzarmenaren edo kontratu-programaren III. Eranskinaren aldaketa eta aipatutako eranskina (2021. Urteko erregimen ekonomikoa) eransten du legezko ordezkariak izenpetu dezan. *Onartutako erreferentziako tarifak aplikatzeak berekin dakar Beasaingo Udalarekin sinatutako kontratu-programa aldatzea.* *III. Gipuzkoako Foru Aldundiak proposatutako erreferentziako tarifa berriak, gaur egun ditugun tarifarekiko bataz besteko % 0,50eko igoera dute.* *Herritarrak batzordeak Udalbatza Osoari ondorengo erabaki proposamena egiten dio, jarraian adierazten den arautegia kontutan edukirik:* *• 12/2008 legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.* *• 185/2015 dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.* *<u>Lehenik:</u> Gipuzkoako Foru Aldundiarekin sinatuta dagoen kontratu-programaren aldaketa onartzea, 2021eko ekitaldian Loinatz Eguneko Zentroa finantzatzeko erreferentziako gehieneko tarifari dagokionez (III. Eranskina); ondorengoak direlarik:*	*Gobierno Foral de 29-06-2021, de la modificación correspondiente al Anexo III del Convenio o Contrato-programa suscrito con el Ayuntamiento de Beasain y adjunta el citado anexo (Régimen económico año 2021) para su formalización.* *La aplicación de las tarifas de referencia aprobadas supone modificar el contrato-programa suscrito con el Ayuntamiento de Beasain.* *III.- Las nuevas tarifas de referencia propuestas por la Diputación Foral de Gipuzkoa, suponen un incremento medio de 0,50%% respecto de las actuales.* *La comisión de ciudadanía somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno, la siguiente propuesta de acuerdo, tomando en consideración la siguiente normativa:* *• Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.* *• Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.* *<u>Primero</u>. Aprobar la modificación del contrato – programa suscrito con la Diputación Foral de Gipuzkoa en lo relativo a las tarifas máximas de referencia (Anexo III) para la financiación del Centro de Día Loinatz en el ejercicio 2021, que son las siguientes:*

Zerbitzu mota Tipo de servicio	**2020ko tarifa €plaza/eguna** Tarifa 2020 € plaza/día	**2021erako tarifa berria €plaza/eguna** Nueva tarifa 2021 € plaza/día
Laguntzako tarifa lanegunak Tarifa asistencial laborables	**52,63€**	**52,89€**
Lanegunetako garraio zerbitzua	**17,11€**	**17,20€**

Transporte días laborables		
Laguntzako tarifa asteburu eta jai egunak Tarifa asistencial fines de semana y festivos	**60,40€**	**60,70€**
Garraio asteburuak eta jai egunak Transporte fines de semana y festivos	**19,68€**	**19,78€**

Bigarren: *Alkateari ahalmena ematea aipatutako kontratu-programaren III. Eranskina sinatzeko.*"	*Segundo Facultar a la Sra. Alcaldesa para la firma del Anexo III del citado contrato-programa."*
Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko adostasuna azaldu dute. Horren ondorioz, bozketa egin da eta aho batez onartu da proposamena.	Tras el turno de intervenciones, los presentes manifiestan su conformidad con la propuesta. Como consecuencia de ello, se somete a votación y se aprueba por unanimidad la propuesta.
e.- HITZARMENA. BEASAINGO UDALA ETA GARABIDE ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA. 2021EAN BEASAINGO UDALAK DIRUZ LAGUNDUKO DITUEN PROIEKTUAK. 2017ESEP0010	e.- CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y GARABIDE ELKARTEA. PROYECTOS QUE SUBVENCIONARÁ EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN EL AÑO 2021
Proposamen honen berri eman da:	Se ha informado la propuesta:
AURREKARIAK *- Beasaingo Udalak eta Garabide Elkarteak lau urterako lankidetza hitzarmena sinatu zuten 2017ko abenduaren 5ean.* *- Hitzarmenean jasotzen da, hitzarmenaren iraupen aldian, urtero, Udal Osoko Bilkurak onartuko dituela urte horretan diruz lagunduko dituen proiektuak. Eta horretarako, Garabidek urte hasieran proiektu zehatzak aurkeztuko dituela Udalak ontzat eman ditzan.*	***ANTECEDENTES*** *- El Ayuntamiento de Beasain y Garabide Elkartea firmaron el 5 de diciembre de 2017, un convenio para cuatro años.* *- Dicho convenio dice que durante el periodo de vigencia del convenio GARABIDE propondrá al Ayuntamiento, los proyectos concretos para ser subvencionados cada año, para su aprobación en PLENO.*

OINARRI JURIDIKOAK	***FUNDAMENTOS JURIDICOS***
- Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 3. Artikulua.	*El artículo 3 de la Ley General 38/2003 del 17 de noviembre sobre las subvenciones.*
- Dirulaguntzei buruzko Lege Orokor horren erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 2. artikulua.	*El artículo 2 del Real Decreto 887/2006 del 21 de julio por el que se aprueba el reglamento de esa Ley General sobre las subvenciones.*
PROPOSAMENA:	***PROPUESTA:***
Herritarrak batzordeak Udal Osoko Bilkurari ondorengo proposamena egiten dio onar dezan:	*La Comisión de Ciudadanía propone al Ayuntamiento Pleno para su aprobación:*
1. Beasaingo Udalak ondorengo proiektuak onartzen ditu 2021ean diruz laguntzeko:	*1. El Ayuntamiento de Beasain aprueba los siguientes proyectos para ser subvencionados el año 2021:*
1. HIBIL01 Lankidetza Sarea – Herri Indigenen Hizkuntzen Biziberritze Estrategiak Indartzeko 1. Lankidetza Sarea	***1. HIBIL01 Red de Cooperación para reforzar las estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas.***
2021-22 ziklorako planteatutako hizkuntza-lankidetzako proiektu honek, Herri Indigenen Hizkuntzen Biziberritze Estrategiak Indartzeko 1. Lankidetza Sarea-k (aurrerantzean, HIBIL01) aldaketa esanguratsua dakar Garabidek orain arte jorratutako prestakuntza- ekimenekiko. Oraingoan eragile indigenei zuzendutako formazioaren zati handi bat online garatuko da eta beste zati bat Euskal Herrian egingo duten egonaldian esperientzia konkretuen bidez finkatuko da ezagutza hori eta hizkuntza biziberritzeko proiektu batera ekarriko.	*Este proyecto de cooperación lingüística planteado para el ciclo 2021-22 pretende reforzar las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas. La Red de Cooperación (en adelante HIBIL01) supone un cambio significativo respecto a las iniciativas formativas desarrolladas hasta la fecha por Garabide. En esta ocasión, una parte importante de la formación dirigida a los agentes indígenas se desarrollará online y otra parte se consolidará mediante experiencias concretas durante su estancia en Euskal Herria y se aplicará en un proyecto de revitalización lingüística.*
Euskal Herriko euskalgintzako hainbat erakundek parte hartuko du proiektu horien segimendu eta inplementazioan, eta proiektuen herrialde arteko konexioa mantenduko da hizkuntza komunitate desberdinetako	*El seguimiento e implementación de estos proyectos contará con la participación de diversas instituciones vascas, y se mantendrá la conexión internacional de los proyectos mediante la red de procesos de revitalización identitaria de las diferentes comunidades*

biziberritze identitarioko prozesuak saretuz eta horien arteko elkar elikatzeari eutsiz.	*lingüísticas y manteniendo la retroalimentación entre ellas.*
20 aktibista indigenen ahalduntzea eta haien proiektuen garapena euren komunitateen antolamendu lokala indartzera bideratuko da: jatorrizko hizkuntza biziberritzea, komunitateen tokia XXI. mendean gainditu beharreko erronken aurrean (ekitatea, hezkuntza propioa, aldaketa klimatikoa, antolaketa komunitarioa gaurkotzea, garapen sozioekonomiko jasangarria, esaterako).	*El empoderamiento de 20 activistas indígenas y el desarrollo de sus proyectos se orientarán a fortalecer la organización local de sus comunidades: el papel de las comunidades ante lo retos del siglo XXI en la revitalización de las lenguas indigenas (equidad, educación propia, cambio climático, actualización de la organización comunitaria, desarrollo socioeconómico sostenible, por ejemplo).*
Aurreikuspena: 13.000 euro	*Previsión: 13.000 euro*
2. ***Ekuadorreko kitxuak - Imbaburako komunitate kitxuarentzako hizkuntza-lankidetzako proiektu integrala***	***2- Quechuas de Ecuador. Proyecto integral de cooperación lingüística para la comunidad quechua de Imbabura***
Proiektu honen helburua Ekuadorreko Imbabura probintziako kitxuek identifikatutako hizkuntza biziberritzeko estrategia espezifikoen beharrari erantzutea da. Bi urteko iraupena izango du (2021-2022) eta 4 osagai nagusi izango ditu: 150 orduko formazioa (2021), hizkuntza biziberritze proiektuen diseinu eta ezarpena (2021), sentsibilizazio seminarioak (2022) eta Hegoa-Hegoa elkartrukea (2022). Lehendik datorren lanaren ondorio eta jarraipena da, batez ere, 2020an Imbaburan bertan egin zen formazioaren (Kitxua Biziberritzeko Estrategiak Nazioarteko I. Ikastaroa) jarraipena da, hain zuzen. Kasu hartan ere, Beasaingo udalaren laguntza izan zuen formazioak.	*El objetivo de este proyecto es dar respuesta a la necesidad de estrategias específicas para la revitalización de la lengua identificada por los quechuas de la provincia ecuatoriana de Imbabura. Tendrá una duración de dos años (2021-2022) y tendrá 4 componentes principales: formación de 150 horas (2021), diseño e implantación de proyectos de revitalización lingüística (2021), seminarios de sensibilización (2022) e intercambio Hegoa-Hegoa (2022). Es fruto y continuación del trabajo que viene de antes, sobre todo la continuación del I Curso Internacional de Estrategias para la Revitalización de Kitxua que se celebró en Imbabura en el año 2020. En este caso también contó con la colaboración del Ayuntamiento de Beasain.*
Proposamen honen bitartez, kitxuen eta horien erakundeen gaitasunak indartu nahi dira. Hiru erakundek osaturiko partzuergoa osatu da proiektua aurrera eramateko: AJKI (Asociación de Jóvenes Kichwas de Imbabura) erakundea partzuergoburu eta UTN (Universidad Técnica del Norte) eta UNORCAC-eko (Unión de Organizaciones Campesinas e Indígenas de Cotacachi) Comité Central de Mujéres	*Con esta propuesta se pretende reforzar las capacidades de los quechuas y sus instituciones. Para llevar a cabo el proyecto se ha constituido un consorcio formado por tres entidades: la entidad AJKI (Asociación de Jóvenes Kichwas de Imbabura), preside el consorcio y el Comité Central de Mujéres de la Universidad Técnica del Norte, y la Unión de Organizaciones Campesinas e Indígenas de*

erakundeak partzuergokide. Sisariy erakundearen parte-hartzea esanguratsua izango da bi urteko proiektu honen fase guztiak garatu ahal izateko.	*Cotacachi, de UNORK. La participación de la institución Sisariy será significativa para poder desarrollar todas las fases de este proyecto bienal.*
Proposamen honek hamarkada luze bateko lanean errotzen diren aurrekari sendoak ditu: Hizkuntza Biziberritzeko Estrategiei buruzko Aditu Ikastaroetatik eta Ikastaldi Trinkoetatik pasatutako kitxua imbaburatarrak, Ekuadorreko kitxuekin Ekuadorren bertan landutako biziberritze-ekimenak, 2017an Esmeraldasen eragile kitxua puntakoenak bilduta ospatu jorratutako hausnarketa estrategikoa (Garabideren lankidetza-jarduera Imbaburan zentratzera bideratu zuena) eta tarte honetan guztian hainbat lanekin (Marleen Habouden diagnosi soziolinguistikoa, Aditu Ikastaroetarako egindako tailerrak eta 2020ko formazioan Imanol Azkuek gidatutako Imbaburako azterketa soziopolitikoa, besteak beste) osatuz joan den diagnostiko soziolinguistikoa eta sozioekonomikoa, esanguratsuenak.	*Esta propuesta cuenta con los sólidos antecedentes basados en el trabajo de una larga década: los quechuas de Imbabura que han participado en los Cursos de Experto en Estrategias de Revitalización Lingüística y los Estudios Intensivos, la iniciativa de revitalización llevada a cabo en Ecuador con los quechuas de Ecuador, la reflexión estratégica llevada a cabo en Esmeraldas con los agentes más punteros en este periodo de trabajo (lo que posibilitó que la actividad de cooperación de Garabide se centrara en Imbubara) y el diagnóstico sociolingüístico y socioeconómico que ha sido completado con varios trabajos (diagnostico sociolingüístico de Marleen Haboude, los talleres realizados para el curso de experto y el estudio sociopolítico de Imbabura dirigido por Imanol Azlue en la formación de 2020, entre otros).*
Baina esperientzia horietatik jasoriko diagnostikoa gaurkotzea premiazkoa izan da Imbaburako kitxuek Garabideri 2019an helarazitako eskari zehatzari era egokian erantzun ahal izateko. Eta eskaria argia izan zen: lider eta eragile imbaburatarrak kitxuaren biziberritzerako formatzea, haien bidez proiektu espezifikoz osatutako biziberritze-prozedura zabala abiarazteko.	*Sin embargo, es necesaria la actualización del diagnóstico realizado de estas experiencias para poder dar respuesta de forma adecuada a la petición concreta de los Quechuas de Imbabura a Garabide en 2019. La demanda fue clara: formar a los líderes y agentes de Imbabura para la revitalización del quechua, con el fin de poner en marcha un amplio procedimiento de revitalización con proyectos específicos.*
Aurreikuspena: 15.000 euro	*Previsión: 15.000 €*
*3. **Tosepan mugimendu kooperatiboa (Mexiko). “ SEI plana: egitasmo sozio-ekonomiko-(linguistiko)-ident it arioa”***	***3- Movimiento cooperativo en Tosepan (México). “Plan SEI: proyecto socioeconómico-(lingüístico)-identitario”***
Unión de Cooperativas Tosepan (UCT) kooperatiba taldeko gazteek euren ama hizkuntzetarako (nawata eta tutunakúa) murgiltzea eta konpromisoa lortzea, aurrerantzean eurak izan daitezen UCTko	*Involucrar y comprometer a las y los jóvenes del grupo cooperativo Unión de Cooperativas Tosepan (UCT) en sus lenguas maternas (nawata y tutunakúa), para que sean ellas las*

hizkuntza ofizialen erabilera eta transmisioa piztu, bultzatu eta segurtatuko dutenak. *Garabidek lerro berri bat landu nahi du Tosepan kooperatiban SEI plana deitu diogunarekin. Hizkuntza lankidetza uztartu nahi dugu alderdi sozio-ekonomikoarekin eta horretarako beste bi GKE eta talderekin ariko gara. Batetik Mundukide elkartea izango dugu bidelagun, eta bestetik, HUHEZI unibertsitateko Lanki taldea.* *SEI planean, Garabidek alderdi linguistiko-identitatea lantzeko ardura hartu du aurten, eta besteak beste, hauexek dira helburu nagusiak, motz-motzean:* *1) Oinarri soziolinguistiko bateratuaren estrukturak sortzen jarraitzea, aurtengo kasuan, corpusari begira.* *2) Identitatearen deseraikitze eta jabetze ariketa gazte masewal edo nawaten artean.* *3) Komunikazioa arloa landuko duen aktibista jendea bildu eta formatu informazioa zabaltzeko kanalak lantzen hasteko eta komunikazio estrategia lantzeko, hizkuntza lankidetzaren inguruan.* *4) Kooperatiba barruan hizkuntza gutxituak gehiago erabiltzeko estrategia prestatu eta martxan jartzen hastea, enpresetako hizkuntza planak, esaterako.* *5) Helduen irakaskuntzari eta alfabetizazioari leku bat egitea.* *Aurreikuspena: 13.000 euro* *1. Horiek egiteagatik 41.000,00 euro ordainduko dizkio Beasaingo Udalak Garabide Elkarteari. 32.800,00 euro proiektuak ontzat ematen direnean, eta gainerako 8.200,00 euroak dirulaguntza zuritutakoan.*	*que promuevan, impulsen y aseguren el uso y transmisión de las lenguas oficiales de la UCT.* *Garabide quiere trabajar una nueva línea en la cooperativa Tosepan con lo que hemos denominado el plan SEI. Queremos aunar la cooperación lingüística con el aspecto socio-económico y para ello vamos a trabajar con otras dos ONGs y colectivos. Por un lado, la asociación Mundukide y por otro, el grupo Lanki de HUHEZI.* *En el Plan SEI, Garabide ha asumido este año la responsabilidad de trabajar el aspecto lingüístico-identidad, entre los que destacan los siguientes objetivos a corto plazo:* ***1)** Seguir creando estructuras de base sociolingüística común, en el caso de este año, de cara al corpus.* *2) Ejercicio de construcción y apropiación de la identidad entre jóvenes masewales o nawatas.* ***3)** El activista que trabaje en el ámbito de la comunicación, se reunirá y se formará para trabajar los canales de difusión de la información y la estrategia de comunicación en torno a la cooperación lingüística.* *4) Elaborar y poner en marcha una estrategia para incrementar el uso de las lenguas minoritarias dentro de la cooperativa, como son los planes lingüísticos de las empresas.* *5) Un lugar para la enseñanza y alfabetización de adultos.* *Previsión: 13.000 €* *2. Por todo ello, el Ayuntamiento de Beasain pagará a Garabide Elkartea 41.000,00 euros. 32.800,00 euros cuando se aprueben los proyectos del año y los restantes 8.200,00 euros al realizar la liquidación.*

2. *Dirulaguntza zuritzeko ondorengo dokumentuak aurkeztu beharko dira:* – *Diruz laguntzeko onartu diren proiektuen memoria, dirulaguntza ematean jarritako baldintzak bete izana frogatuko duena. Zer jarduera burutu diren eta zer emaitza izan den adierazi behar dira.* – *Proiektu horietan izandako gastu eta inbertsioak sailkatzeko zerrenda. Hartzekoduna eta agiria, zenbatekoa, egite data eta, hala badagokio, ordainketa data adierazi behar dira.* *Dirulaguntza ematen duen organoak egiaztatuko ditu egoki deritzan eta diru laguntza behar bezala erabili dela zentzuz agerian uzten duten frogagiriak. Horretarako, onuradunari aurkeztutako ordainketa agiri guztien %10a aurkezteko eskatuko zaio.* *Proiektuak onartzeko akordioan bertan adieraziko da zenbatekoa den proiektu bakoitzeko onartzen diren zeharkako gastu edo gastu orokorrak (zuritu beharrik ez dutenak). Portzentaje horrek inolaz ere ez du gaindituko proiektuaren kostuaren %10a.* – *Diruz lagundutako proiektuak finantzatu dituzten bestelako diru sarrera edo laguntzen zerrenda xehatua, zenbatekoa eta jatorria adierazita.* 3. *Zuriketa egiteko azken eguna 2022ko apirilaren 30a izango da.”*	3. *Para la justificación de la subvención se presentarán los siguientes documentos:* - *Memoria de los proyectos aprobados, que será la prueba de que se ha llevado a cabo las condiciones para la concesión de la subvención. En él se recogerá que actividades se han realizado y cuales han sido los resultados.* - *Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión, y en su caso fecha de pago.* *El órgano concedente comprobará si la justificación se ha realizado adecuadamente mediante los documentos justificativos presentados. Para ello, se requerirá al beneficiario la presentación del 10% de los justificantes de pago.* *En el documento en el que se acuerdan los proyectos a subvencionar se indicará cuáles serán los gastos indirectos y generales que se aceptan (exentos de justificación). Dicho porcentaje no podrá ser superior al 10% del coste del proyecto.* – *Relación detallada de otros ingresos o ayudas recibidas para la financiación de los proyectos subvencionados, indicando el importe y el origen de la misma.* 4. *La justificación se efectuará antes del 30 de abril de 2022.”*
Alkate andreak (EAJ-PNV): “Proposamena da 41.000,00 € GARABIDEri ordaintzea aipatu diren proiektuak garatzeko.”	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): “Se propone abonar 41.000,00 € a GARABIDE para que lleve a cabo los proyectos que se han mencionado.”
Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira:	En el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones:
Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): “Ados gaude baina iruditzen zaigu diru	Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Estamos de acuerdo pero nos parece

publikoa den heinean eta herri horien errealitatea ezagutzeko ekintzaren bat egitea, hala nola, dokumentalen bate do ikastetxeekin ekintzaren bat.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Bai. Ados. Nik ikusi ditu bideo konferentziaz proiekturen bat baina egia da horrek gure herrian islada izan beharko lukeela. Beraiekin harremanetan jarriko gara eta posible den heinean zerbait antolatu dezakegu, guztiok guztiongatik ikasteko asmoz.” Bozketa eginda, aho batez onartu da proposamena.	que en la medida en que es dinero público y para conocer la realidad de estos pueblos, debería incluir alguna acción con los centros escolares o algún documental." La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Sí. De acuerdo. Yo ha visto algún proyecto por videoconferencia pero es verdad que eso debería tener reflejo en nuestro pueblo. Nos pondremos en contacto con ellos y en la medida de lo posible podemos organizar algo con el fin de que todos aprendamos de todos. " Tras ser sometida a votación , se aprueba la propuesta por unanimidad.
f.- ARAUDIA. BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIAREN ANTOLAMENDU ETA FUNTZIONAMENDU ARAUDIAREN. HASIERAKO ONESPENA. 2020EUBO0001	f.- REGLAMENTO DE ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA. APROBACIÓNÓN INICIAL.
Proposamenaren berri eman da: *“AURREKARIAK* *Aipatutako araudiaren proposamena idatzi ondoren, jendaurrean jarri zen Udalaren web orrian iragarkia argitaratuz, 2021-07-02tik 2021-07-18ra bitarte. Epe horretan ez da inolako iradokizunik egon.* *OINARRI JURIDIKOAK* *- 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena: 4.1, 20.1 c), 47.1, 49 eta 52.2 106, 107,111 eta 113.* *- Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Erregelamendua, azaroaren 28ko 2568/1986 Errege Dekretuaren bidez onartua: 82.2, 123. eta 126. artikuluak.* *- 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena: 80,82, 83, 129 eta 133. artikuluak.*	*Se ha informado la propuesta:* *“ANTECEDENTES* *Habiéndose elaborado la propuesta de reglamento mencionada, se sometió a exposición pública mediante anuncio inserto en la página web del Ayuntamiento desde el 2-07-2021 hasta el 18-07-2021, y en ese período no se ha presentado ninguna sugerencia.* *FUNDAMENTOS JURÍDICIOS* *- Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local: arts. 4.1, 20.1 c), 47.1, 49 y 52.2 106, 107,111 y 113.* *- Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales aprobado por Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre: arts., 82.2º 123 y 126* *- Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas: arts 80,82, 83, 129 y 133.*

PROPOSAMENA	*PROPUESTA*
Horren ondorioz, Herritarrak batzordeak Udalbatza Osoari ondorengo erabaki proposamena egin dio. Onartzeko hasierako onespena behar da:	*En su virtud, la Comisión de Ciudadanía eleva al Pleno del Ayuntamiento la siguiente propuesta de acuerdo, para cuya aprobación se precisa mayoría simple:*
***Lehenik**. **Beasaingo Udal Euskaltegiaren Antolamendu eta Funtzionamendu** araudiari hasierako onespena ematea.*	***Primero**. Aprobar inicialmente el reglamento Reglamento de Organización y Funcionamiento de Beasaingo Udal Euskaltegia.*
***Bigarren**. Jendaurrean jartzea 30 laneguneko epean, GAOean iragarkia argitaratua eta adieraziz epea horretan ez bada inolako alegazio edo erreklamaziorik aurkezten, Araudia behin-betiko onartua geratuko da eta indarrean sartzeko testu osoa toki berdinean argitaratu beharko da.*”	***Segundo**.- Someterlo a información pública por un plazo de 30 días hábiles, mediante anuncio publicado en el BOG, indicando que si en dicho plazo no se presenta alegación o reclamación alguna, quedará definitivamente aprobado el Reglamento, debiendo en ese caso para su entrada en vigor, publicar el texto íntegro en ese mismo medio*
Bozketa eginda, aho batez onartu da hasierako onespena ematea ondorengo araudiari:	Sometida a votación se aprueba por unanimidad la aprobación inicial de la siguiente normativa:
Beasaingo Udal Euskaltegiko **Antolamendu eta Funtzionamendu Araudia (AFA).**	**Reglamento de Organización y Funcionamiento (ROF) del Euskaltegi Municipal de Beasain**
Atariko titulua	Título preliminar
1.artikulua.Izaera. 2.artikulua.Helburuak. 3.artikulua.Oinarrizko printzipioak.	Artículo 1. Naturaleza. Artículo 2. Objetivos. Artículo 3. Principios básicos.
I. Titulua. Gobernu eta beste organoak. 1.atala. Gobernu organoak. 4.artikulua.Alkatea. 5.artikulua.Udalbatza. 6.artikulua. Gobernu Batzordea. 2.atala Organo osagarriak. 7.artikulua.Batzorde informatzailea.	Título I. Gobierno y otros órganos. Sección 1ª Órganos de Gobierno. Artículo 4. El Alcalde. Artículo 5. El Pleno. Artículo 6. Junta de Gobierno. Sección 2.ª Órganos complementarios. Artículo 7. Comisión Informativa.
II. Titulua Euskaltegi barneko funtzionamendua. 8. artikulua. Kudeaketa organoak. 9. artikulua. Zuzendaria. 10. artikulua. Irakasleak.	Título II Funcionamiento interno del Euskaltegi. Artículo 8. Órganos de gestión. Artículo 9. Directora/director

11. artikulua Irakasle Batza. 12. artikulua. Deialdiak. 13. artikulua. Akta. 14. artikulua. Administraria.	Artículo 10. Profesorado. Artículo 11 Junta de profesores. Artículo 12. Convocatorias. Artículo 13. Acta. Artículo 14. Administrativa/o.
III. Titulua. Irakasle Batzaz kanpoko bileren eta asanbladen arautegia 15. artikulua. Bilera eta asanblada hauetako gaiak. IV.Titulua. Ikasleen antolaketa.	Título III.- Reglamento de las reuniones y asambleas fuera del claustro de profesores/as. Artículo 15. Temas de estas reuniones y asambleas. IV. Título. Organización del alumnado.
16.artikulua.Ikasleen adina. 17. artikulua. Hasierako diagnostikoa. 18.artikulua. Ikasle kopurua taldeetan.	Artículo 16. Edad del alumnado. Artículo 17. Diagnóstico inicial. Artículo 18. Número de alumnos en los grupos.
V. Titulua. Ikasleen eskubideak eta betebeharrak. 19.artikulua.Ikasleen eskubideak eta betebeharrak. 20.artikulua. Arau hausteak.	Título V. Derechos y deberes del alumnado. Artículo 19. Derechos y deberes del alumnado. Artículo 20. Infracciones.
ATARIKO TITULUA 1.artikulua. Izaera.	TITULO PRELIMINAR Artículo 1. Naturaleza.
Beasaingo Udal Euskaltegiak 1987ko irailaren 1ean ireki zituen ateak Fundazio Publiko gisa.	El Euskaltegi Municipal de Beasain abrió sus puertas como Fundación Pública el 1 de septiembre de 1987.
Udalbatza Osoak, 2019-05-23an erabaki zuen, Beasaingo Euskaltegiko Udal Fundazioa, 2019-09-01 datarekiko behin betiko desegitea. Horren ondorioz, Euskaltegia udal egituran txertatu da.	El Pleno acordó el 23/05/2019 la disolución definitiva de la Fundación Municipal del Euskaltegi de Beasain con fecha 01/09/2019. Como consecuencia, el Euskaltegi se ha integrado en la estructura municipal.
2.artikulua. Helburuak.	Artículo 2. Objetivos.
Euskaltegiaren xedea euskararen normalizazioa da. Helburu hori lortzeko honako ekintza hauek burutuko ditu:	El objetivo del euskaltegi es la normalización del euskera. Para la consecución de este objetivo llevará a cabo las siguientes labores:

Helduak euskalduntzea eta alfabetatu gabeko euskaldunak alfabetatzea.	Euskaldunización de adultos y alfabetización de vascoparlantes no alfabetizados.
Euskalduntze eta alfabetatze urratsak Beasaingo eta Goierriko beharretara egokitzea. Euskaltegiaren zeregina Beasaingo eta Goierriko hizkuntza plangintzan txertatua izango da, eta horrek ezarriko ditu lehentasunezko esparruak, besteak beste, honako hauek:	Adecuar los pasos de euskaldunización y alfabetización a las necesidades de Beasain y del Goierri. El papel del euskaltegi estará integrado en la planificación lingüística de Beasain y Goierri, esta planificación establecerá los ámbitos prioritarios, entre los que se encuentran:
- Familia transmisioa indartzeko egitarauak: gurasoentzako ikastaroak.	- Programas de refuerzo de la transmisión familiar: cursos para madres y padres.
- Hezkuntza. Irakasleen prestaketa, euskara ereduak hobetzeko.	- Educación. Formación del profesorado para mejorar los modelos de euskara.
- Administrazio arloan erabilera planak udaletxe barne eta kanpora begira gauzatzeko: erabilera planek ezarritako ildoak garatzeko ikastaroak edo saioak.	- Ejecución interna y externa de los planes de uso En el ámbito administrativo: cursos o sesiones para el desarrollo de las líneas marcadas por los planes de uso.
- Merkataritzan euskararen presentzia areagotzeko egitasmoak: dendari edota ostalarientzako ikastaroak.	- Proyectos para incrementar la presencia del euskara en el comercio: cursos para comerciantes y/o hosteleras/os.
- Lan munduari begirako egitarauak: enpresetako langileentzako ikastaroak.	- Programas orientados al mundo laboral: cursos para trabajadoras/es de empresas.
- ……………….	- ……………..
Herrian antolatzen diren kultura eta aisiazko ekitaldietan parte hartzea, beroriek euskararen irakaskuntza, hobekuntza, erabilpena eta zabalkundea nahiz euskal kontzientzia eta izaera sortzeko direnean, eta ikasleak ere horietan parte hartzera bultzatzea. Hori guztia udalaren barruan nahiz herriko beste elkarte eta erakundeekin koordinatuta.	Participar en los actos culturales y de ocio que se organicen en el municipio cuando el objetivo de estos actos sea la enseñanza, perfeccionamiento, uso y difusión del euskera y la creación de la conciencia y el carácter vasco, y fomentar la participación del alumnado en los mismos. Todo ello se realizará dentro del municipio y en coordinación con otras asociaciones y entidades del municipio.

Ofizialki programatuta dauden ikas mailetan, programa ofizialak jarraituko dira.	En los niveles académicos oficialmente programados, se seguirán los programas oficiales.
Aurrekoetatik ondorioztutako beste edozein egintza, berorien garapen eta aplikaziorako beharrezkoa edo interesgarria dela ikusten denean.	Cualquier otro acto derivado de los anteriores que se considere necesario o de interés para su desarrollo y aplicación.
Euskararen irakaskuntzak dituen izaera eta esanahiarengatik, zerbitzu hau duintasunez betetzea, horretarako beharrezkoak diren bitarteko ekonomikoak eta bestelakoak ipiniz. 3.artikulua Oinarrizko printzipioak.	Prestar adecuadamente este servicio, teniendo en cuenta el significado y el carácter de la enseñanza del euskara poniendo los medios económicos y de otra índole necesarios para ello. Artículo 3 Principios básicos.
Euskaltegiak, HABEren Batzorde Akademikoak markatutako esperientzia pedagogiko-didaktikoak eramango ditu aurrera. Horrez gain, Euskaltegiari bidezko lerizkiokeen esperientziak ere egin ahal izango ditu.	El euskaltegi llevará a cabo las experiencias pedagógico-didácticas marcadas por la Comisión Académica de HABE. Además, podrá realizar también experiencias que podrían ser pertinentes para el Euskaltegi.
Euskaltegian, HABEren Batzorde Akademikoaren aginduz egiten diren jardun pedagogiko-didaktiko guztiak eta bere ondorioak neurtuak izango dira irizpide pedagogikoen arabera.	En el Euskaltegi, todas las actuaciones pedagógico-didácticas que se realicen por mandato de la Comisión Académica de HABE y los logros obtenidos serán evaluados según criterios pedagógicos.
Esperientzia horien guztien berri gainontzeko euskaltegi publikoei emango zai, Lurralde Ikuskatzaile edo Zuzendarien Batzordearen bitartez.	Todas estas experiencias se darán a conocer al resto de euskaltegis públicos, a través de la Inspección Territorial o a través de la junta de directoras/es.
Udal Euskaltegiak arlo akademikoari dagokionean HABEren Zuzendaritza Batzordeak ikasturteko aditzera emango dituen Barne Funtzionamendurako Arauak bete beharko ditu halabeharrez.	El Euskaltegi Municipal se regirá obligatoriamente en lo que se refiere al aspecto académico por las Normas de Funcionamiento interno que la Junta Directiva de HABE dará a conocer cada curso.

Barne Funtzionamendurako Arauek zehaztuko dute, besteak beste, ikasturte horretarako indarrean dauden ikastaro motak, matrikulen diru-kopurua, irakasleen eskola-orduak eta ikasturteari dagozkion beste zenbait xehetasun.	Las Normas de Funcionamiento Interno indicaran, entre otros, los tipos de cursos vigentes para dicho curso, el importe de las matrículas, las horas lectivas del profesorado y otros detalles relativos al curso.
Euskaltegiak etengabe ebaluatuko du zentroa, irakasleen lana eta ikasleen lana, eta horretarako egoki irizten dituen baliabideak erabiliko ditu. Baliabide horien bitartez eskuratutako emaitzak Irakasle Batzaren bileretan sistematizatu eta baloratuko dira.	El euskaltegi evaluará continuamente el centro, el trabajo del profesorado y del alumnado, utilizando para ello los recursos que considere oportunos. Los resultados obtenidos a través de estos recursos se sistematizarán y valorarán en las reuniones de Consejo de Profesoras/es
I.TITULUA	TITULO I.
GOBERNU ETA KUDEAKETA	GOBIERNO Y GESTION
1.Atala.Gobernu Organoak.	Sección 1.ª Órganos de Gobierno.
4.artikulua. Alkatea.	Artículo 4. Alcalde.
Alkatea: Toki araubidearen oinarriak erregulatzen dituen, apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. Artikuluan aurreikusten diren eskumenak.	Alcalde: Competencias previstas en el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local.
5. artikulua. Udalbatza.	Artículo 5. El Pleno.
- Udalbatza: Toki araubidearen oinarriak erregulatzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 22.artikuluan aurreikusten diren eskumenak.	- El Pleno: competencias previstas en el artículo 22 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.
6. artikulua. Gobernu Batzordea.	Artículo 6. Junta de Gobierno.

- Gobernu Batzordea: Alkateak edo Plenoak delegatzen dizkion eskumenak.	- Junta de Gobierno: Las competencias que le delegue el alcalde o el Pleno.
2. Atala.Organo osagarriak.	Sección 2ª. Órganos complementarios.
7. artikulua. Batzorde informatzailea.	Artículo 7. Comisión Informativa.
- Batzorde informatzailea: korporazio bakoitza osatu ondoreneko plenoak egiten duen lehenengo bileran ezarritako funtzioak.	- Comisión Informativa: funciones establecidas en la primera reunión del Pleno posterior a la constitución de cada Corporación.
3. Atala.Kudeaketa Organoak.	Sección 3ª. Órganos de Gestión.
8.artikulua.Euskaltegiaren eraketa.	Artículo 8. Formación del Euskaltegi
Beasaingo Udal Euskaltegiaren ezaugarriak kontuan harturik, honako eraketa hau izango du Euskaltegiak:	Teniendo en cuenta las características del Euskaltegi Municipal de Beasain, el Euskaltegi tendrá la siguiente composición:
Zuzendari /Idazkari Akademikoa Irakasle izendunak Irakasle Batza Administraria	a. Dir.ª/Dir. - secretaria/o académica/o b. Profesorado nominativo c. Junta de Profesores d. Administrativa/vo
9. artikulua. Zuzendaria	Artículo 9. Directora/Director
Azaroaren 25eko 29/1983 Legearen III. Tituluko 15. artikuluak zehazten duenez, euskaltegian Zuzendari bat eta Idazkari bat izango dira. Beasaingo Udal Euskaltegiaren tamaina txikia dela eta, Zuzendaria Idazkari Akademikoa ere bada; beraz, bi figura horien eginkizunak pertsona batek betetzen ditu eta, ondorioz,	El artículo 15 del III título de la ley 29/1983 de 25 de noviembre especifica que en el euskaltegi habrá una/un directora/director y una/un secretaria/o académica/o. Debido al reducido tamaño del Euskaltegi Municipal de Beasain, la/el directora/director es también secretaria/o académica/o, por lo que las funciones de ambas figuras son desempeñadas por una persona y, en consecuencia, en el Euskaltegi Municipal de

Beasaingo Udal Euskaltegian figura bakarra dago: Zuzendari/Idazkari Akademikoa.	Beasain sólo hay una figura: la/el directora/director secretaria/o académica/o.
Udal Euskaltegiko zuzendari/Idazkari akademikoa Udalbatza osoak izendatuko du., Organo honi ere dagokio izendapena bertan behera uztea klaustroari entzun ondoren.	La Dirª/Dir. -secretaria/o académica/o del Euskaltegi Municipal será nombrado por el Pleno a quien también le corresponde dejar sin efecto el nombramiento previa audiencia del claustro de profesores/as.
Euskaltegiko Zuzendari/Idazkari Akademikoa izendatua izan ahal izateko, ezinbesteko baldintza izango da irakasle izenduna izatea.	Para ser nombrado Dirª/Dir. - secretaria/o académica/o del Euskaltegi será requisito indispensable ser profesora/profesor nominativa/o.
Izendapen hori hiru urtetarako izango da. Hala ere, epe hori amaitu baino lehen, Udalbatza Osoak erabaki dezake izendapena bertan behera uztea.	El nombramiento tendrá carácter trienal. No obstante, antes de que finalice dicho plazo, el Pleno de la Corporación podrá dejar sin efecto el nombramiento.
Zuzendariak dimisioa aurkezteko aukera izango du. Zuzendari/Idazkari Akademikoak, 3 urteko aginte-epea bukatu baino lehenago kargua utziko balu edota uztaraziko baliote, Irakasle Batzak 2 hilabeteko epea izango du, Udalbatza Osoari izangaiak proposatzeko. Euskaltegiko Zuzendariaren zereginak, 29/1983ko azaroaren 25eko Legearen hamabosgarren artikuluan zehazten zaizkionak dira. Beasaingo Udal Euskaltegian nahiz eta figura bakarra izan (Zuzendari/Idazkari Akademikoa), zereginak bereizi egingo ditugu, modu honetan: Zuzendariaren zereginak:	La/el Dirª/Dir. podrá presentar su dimisión. En caso de cese de la/el Dirª/Dir. secretaria/o académica/o antes de la finalización del mandato de 3 años, la Junta de Profesoras/es dispondrá de un plazo de 2 meses para proponer candidatas/os al Pleno. Las funciones de la Dirª/Dir. del Euskaltegi son las que se especifican en el artículo 15 de la Ley 29/1983, de 25 de noviembre. En el Euskaltegi Municipal de Beasain, aunque se trate de una figura única (Dirª/Dir. -secretaria/o académica/o, diferenciaremos las funciones de la siguiente manera: Funciones de la Dirª/Dir.:
Euskaltegia ofizialki ordezkatzea, jabetza duen titularrak emandako ahalordearen indarrez.	La representación oficial del euskaltegi en virtud del poder otorgado por el titular de la propiedad.

Euskaltegiaren ordezkaria den aldetik, Udaleko Herritarren Lantaldean parte hartzea.	Participar como representante del Euskaltegi en el Grupo de Trabajo de la Ciudadania del Ayuntamiento.
Euskaltegiko Zuzendariari dagokio 1. Indarrean dauden arauak bete daitezen zaintzea. 2. Zentroari atxikitako langile guztien buruzagitza. 3. Aurrekontuak prestatu eta horietako fondoak zuzen kudeatzea. 4. Jarduera akademikoaren eta Euskaltegiaren funtzionamendu egokirako beraren ardurapean jar ditzaten beste ekintza guztiak koordinatzea 5. Arlo administratibo eta Akademikoa koordinatzea Euskaltegiaren urteko plana eta programazioa burutu daitezen. 6. Irakasle batzaren bilerak deitu eta zuzentzea. 7. Eskolak prestatu eta ematea. 8. Ikasturte amaierako eta urteko Memoria orokorrak egitea. 9. Euskaltegiaren funtzionamendu egokirako, Herritarren Batzordeak eman diezazkiokeen beste edozein funtzio. 10. Herritarren Batzordeak hartutako erabakiak bete eta betearaztea. 11. Euskaltegiaren azpiegitura zuzen erabil dadin arduratzea. 12. Euskalduntze-alfabetatzerako asmoz, edo erabilera inplementatzeko asmoz, euskaltegira hurbiltzen diren helduen beharrei erantzuteko, euskaltegiaren eskaintzaz informatuz, taldeak eratu, ikastaroak finkatu eta irakasle bakoitzari eginkizunak zehaztea, talde bakoitzari irakaslea edo irakasle bakoitzari taldea(k) egokituz. 13. Ikasleen mailaketa frogak zein ikasturtean zehar burutu eta aplikatuko diren frogei buruzko irizpideak eman, baita talde birmoldaketarako irizpideak ere.	Corresponde al Director del Euskaltegi 1. Velar por el cumplimiento de la normativa vigente. 2. Jefatura de todo el personal adscrito al centro. 3. Elaborar los presupuestos y gestionar correctamente sus fondos. 4. Coordinar todas aquellas otras acciones que se pongan a su cargo para el buen funcionamiento de la actividad académica y del Euskaltegi. 5. Coordinación del área administrativa y académica para la ejecución del plan y programación anual del Euskaltegi. 6. Convocar y dirigir las reuniones de la junta docente. 7. Preparar e impartir clases. 8. Elaboración de las memorias generales de fin de curso y anuales. 9. Cualquier otra función que le pueda atribuir el grupo de trabajo de la Ciudadania para el buen funcionamiento del Euskaltegi. 10. Cumplimiento y ejecución de los acuerdos adoptados por el grupo de trabajo de la ciudadania. 11. Velar por la correcta utilización de la infraestructura del euskaltegi. 12. Con el fin de lograr la euskaldunización-alfabetización, o implementar el uso, para dar respuesta a las necesidades de las personas adultas que se acerquen al euskaltegi, informando de la oferta del euskaltegi, formando los grupos, fijando los cursos y asignando las funciones a cada profesor/a o grupo a cada profesor/a. 13. Proporcionar los criterios de graduación del alumnado relativos a las pruebas que se llevarán a cabo y se aplicarán a lo largo del curso, así como los criterios de reordenación de grupos.

Idazkari Akademikoa den aldetik eginkizun hauek ere betetzen ditu: 1. Agiriak eman, sinatu eta eskatzen duenari helaraztea. 2. Klaustroaren bileretako aktak idaztea. 3. Euskaltegiaren egitasmo didaktikoa zuzentzea, programazioaren irizpideak finkatuz eta beronen jarraipena eginez 4. Sarrera proba eta ebaluaketa probak sortu, prestatu eta beroriek egoki bidera daitezen arduratzea. 5. Irakasleen formazioa osatzeko ikastaroak proposatu. 6. Zuzendari/Idazkari Akademikoa, izendatu zuen organoaren, ikasleen eta zerikusirik duten hirugarren pertsonen aurrean aipatutako funtzioak betetzearen erantzule da. Zuzen bete beharko ditu artikulu honek ezartzen dizkion eginkizunak. 10. artikulua. Irakasleak Irakasleen eginkizunak honako hauek dira: 1. Bere klaseak eman eta prestatzea, Zentroko Curriculumean ezarritakoa betez. 2. Beharren arabera, material egokia sortu eta praktikan jarri zuzendari-idazkari akademikoaren zuzendaritzapean, eta aldaketak egin aldiro-aldiro Curriculuma egokitzen eta aberasten joan dadin. 3. Koordinazio bileretan parte hartu. 4. Koordinazio bileretan hartutako erabakiak bete, ikastaldeei egoki erantzuteko. 5. Ikastaroaren amaierako memoriaren zein ikasturtearen planaren osatze prozesuan parte hartu, dagokion informazioa eguneratuta eduki helarazi ahal izateko. 6. Ikasleen asistentziaren kontrola eraman.	Como secretaria/o académica/o ejerce también las siguientes funciones: 1. Entrega, firma y transmisión de la documentación a quien lo solicite. 2. Redacción de actas de las reuniones del claustro. 3. Dirigir el proyecto didáctico del euskaltegi fijando los criterios de la programación y realizando el seguimiento de la misma. 4. Responsabilizarse de crear, preparar y gestionar adecuadamente las pruebas de acceso y evaluación. 5. Proponer cursos para complementar la formación del profesorado. 6. La/el Dirª/Dir. secretaria/o académica/o es directamente responsable ante el órgano que lo nombró, el alumnado y terceras personas implicadas del cumplimiento de las funciones citadas. Ejercerá correctamente las funciones que se atribuyen en el presente artículo. Artículo 10. Profesorado Las funciones del profesorado son las siguientes: 1. Impartir y preparar sus clases, de acuerdo con lo establecido en el Currículum del Centro. 2. Crear y poner en práctica material adecuado bajo la dirección de la/el Dirª/Dir. -secretaria/o académica/o, de forma que se vaya adaptando y enriqueciendo periódicamente el Currículum. 3. Participar en las reuniones de coordinación. 4. Cumplir los acuerdos adoptados en las reuniones de coordinación para responder adecuadamente a los grupos de alumnas/os. 5. Participar en el proceso de elaboración de la memoria y del plan de curso, manteniendo la información actualizada al objeto de facilitar la misma. 6. Llevar el control de la asistencia del alumnado.

7. Ezagupenak eguneratu, eta pedagogiazko gaitasuna hobetu, eta, ondorioz, Euskaltegiaren Zuzendariak onetsitako ikastaroetara joan. 8. Baimenen eta absentzien berri idatziz eman, zuzendariak horiek onartzeko ardura duelarik.	7. Actualizar los conocimientos y mejorar la competencia pedagógica y asistir a los cursos aceptados por la/el directora/director del Euskaltegi. 8. Dar cuenta por escrito de los permisos y ausencias, cuya aceptación es responsabilidad de la/el directora/director.
11. artikulua. Irakasle Batza	Artículo 11. Junta de Profesores
Irakasle batza Euskaltegiak akademiazko erabakiak hartzeko agintea duen jardute-sail aholku emalea izango da eta, kasu guztietan Euskaltegiko Zuzendari eta Idazkari Akademikoa izendatzeko proposamena egiteko entzungo zaio.	La junta de profesores/as será el órgano consultivo del Euskaltegi para la toma de decisiones académicas y, en todos los casos será oído para proponer el nombramiento de la/el Dirª/Dir. secretaria/o académica/o del Euskaltegi.
Plantilan ez dauden gainontzeko irakasleek parte har dezakete klaustroaren bileretan, hitzarekin baina botorik gabe.	Los profesores que no estén en la plantilla pueden participar en las reuniones del claustro, con voz pero sin voto.
Irakasle Batzaren eginkizunak honako hauek dira: 1. Zentroko curriculuma landu eta osatzea, baita ikasturtean zehar curriculum horren jarraipena egin, eta, ondorioz, egin behar diren aldaketak egitea ere. 2. Helduen euskalduntze-alfabetatzearen irakaskuntzako jarduerak programatzea. 3. Ikasleen ebaluazioari buruzko irizpideak finkatzea eta koordinatzea. 4. Helduen euskalduntze-alfabetatzearen irakaskuntzaren esperimentazio eta ikerketa arloan iniziatiba sustatzea. 5. Irakasleen prestakuntzarako beharrezkoak liratekeen ikastaro motak Lurralde Ikuskatzaileari zein Udalari proposatzea. 6. Zuzendari eta Idazkari Akademikoaren izena Udal Batza osoari proposatzea. 7. Euskalduntze-alfabetatzeko asmoz euskalte-gira jotzen duten pertsona helduen beharrei erantzuteko euskaltegiaren eskaintzaz informatu, taldeak eratu, ikastaroak finkatu eta irakasle bakoitzari eginkizunak zehaztea	Las funciones de la Junta de Profesoras/es son: 1. Elaborar y completar el currículum del centro, así como realizar el seguimiento del mismo a lo largo del curso y, en consecuencia, realizar las modificaciones necesarias. 2. Programación de actividades de enseñanaza de euskaldunización-alfabetización de adultos. 3. Establecer y coordinar los criterios relativos a la evaluación del alumnado. 4. Promover la iniciativa en materia de experimentación e investigación de la enseñanza de la euskaldunización y alfabetización de adultos. 5. Proponer tanto al Inspector Territorial como al Ayuntamiento los cursos que serían necesarios para la formación del profesorado. 6. Proponer al pleno el nombramiento de la/el directora/director secretaria/o academica/o. 7. Para responder a las necesidades de las personas adultas que acuden al Euskaltegi con el fin de euskaldunizarse y alfabetizarse informar sobre la oferta del Euskaltegi, formar los grupos, fijar los

talde bakoitzari irakaslea edo irakasle bakoitzari taldea(k) egokituz prozesuan zuzendariari proposamenak egitea.	cursos y definir funciones a cada profesor/a adjudicando a cada grupo el/la profesor/a o a cada profesor/a el grupo (los grupos) realizando en el proceso propuestas al director/a.
8. Helduen euskalduntze-alfabetatzearen irakaskuntza-jarduerarekin zerikusirik izan dezakeen beste edozein. 12.artikulua. Deialdiak	8. Cualquier otra relacionada con la actividad docente de euskaldunización y alfabetización de adultos. Artículo 12. Convocatorias
Euskaltegiko zuzendariari dagokio bileretarako deialdiak egitea, bera baita Irakasle Batzaren Lehendakaria, eta, gutxienez, berrogeita zortzi orduko epearekin erabaki eta horien berri eman beharko da, larritasunik denean salbu, eta beti eguneko gai-zerrenda bidaliko da deialdiarekin batera.	La convocatoria de las reuniones corresponderá a la/el Dirª/Dir. del Euskaltegi, que es la/el presidenta/presidente de la Junta de profesoras y profesoras, y deberá ser acordada y comunicada en un plazo no inferior a cuarenta y ocho horas, salvo en los casos de gravedad, remitiéndose en todo caso el orden del día junto con la convocatoria.
Organo kolegiatu honen bilera baliozkoa izan dadin, kideen gehiengo osoa izango da quoruma.	Para la validez de la reunión de este órgano colegiado el quórum será la mayoría absoluta de sus miembros.
Quorumik ez balitz, bigarren deialdiz eratuko da Irakasle Batza, lehenengo bileraren datatik hogeita lau orduren buruan. Aski izango da horretarako kideen heren bat biltzea.	Si no existiera quórum la Junta de profesores se constituirá por segunda vez, dentro de las veinticuatro horas siguientes a la fecha de la primera reunión. Para ello bastará con reunir un tercio de sus miembros.
Bildutakoen gehiengo osoz hartuko dira erabakiak eta, berdinketarik gertatuz gero, Euskaltegiko zuzendariaren kalitate botoa erabiliko da, Irakasle Batzaren lehendakaria bera denez gero.	Los acuerdos se adoptarán por mayoría absoluta de los asistentes y, en caso de empate, se utilizará el voto de calidad de la/el Dirª/Dir. del Euskaltegi por ser la/el presidenta/presidente de la Junta Docente.
13. artikulua. Akta Bilera guztien akta egingo da, bildutakoen izenak eta bileraren eguna eta lekua azalduz, eta, era	Artículo 13. Acta Se levantará acta de todas las reuniones, expresando los nombres de los asistentes, fecha

berean, aztertu diren puntu nagusiak eta erabakitakoak. Euskaltegiko Zuzendari/Idazkari Akademikoak sinatuko du akta, eta irakasle batzarrean onartu eta gero, artxibatu egingo da. Irakasle Batzak hilean behin egin beharko du bilera gutxienez, ikastaroak irauten duen bitartean. 14. artikulua. Administraria Administrariaren eginkizunak: Herritarrei eta ikasleei dagokienez: 1. Informazioa eman eta arreta eskaini 2. Matrikula kudeatu Langileei dagokienez: 1. Eskola eta lan egutegiak prestatu. 2. Langileen fitxaketan intzidentziak jaso. 3. Langileen ziurtagiriak jaso eta tramitatu edota artxibatu. 4. Klaustroko bileretan parte hartu. 5. Kanpo ekintzak prestatu, logistika, zabalkundea eman. 6. Zuzendariari asistentzia eman. HABEri dagokionez: 1. Ikastaro hasierako dokumentazioa HABEra helarazi. 2. Ikasleen mugimendua HABEko aplikazioan jaso eta datu basea eguneratua eduki. 3. Ikasleen asistentziaren kontrola eraman: Q 87ra igo.	y lugar de la reunión, así como los puntos principales que se hayan analizado y acordado. El acta será firmada por la Dirª/Dir.-secretaria/o académica/ del euskaltegi y será archivada tras su aprobación en la junta docente. La Junta de Profesores y Profesoras deberá reunirse al menos una vez al mes durante la duración del curso Artículo 14. Administrativa/o Funciones del/a administrativa/o: En relación con la ciudadanía y el alumnado: 1. Información y atención. 2. Gestionar matrícula. Respecto al personal: 1. Elaborar calendarios escolares y laborales. 2. Recoger incidencias en el fichaje del personal. 3. Recepción y tramitación y/o archivo de certificados de personal. 4. Participar en las reuniones del claustro. 5. Preparar, logística, y difundir las actividades externas. 6. Asistir a la/al directora/director. En relación a HABE: 1. Hacer llegar a HABE la documentación de inicio de curso. 2. Recoger el movimiento del alumnado en la aplicación de HABE y mantener actualizada la base de datos. 3. Llevar el control asistencial de los alumnos: subir a la Q 87. 4. Gestionar las subvenciones de HABE

4. HABEko dirulaguntzak kudeatu. 5. HABEko egiaztagintza: matrikulazio aldia, informazioa, laguntza. 6. Ikastaro amaierako lanak. 7. HABEko ikuskatzailearentzako dokumentazioa prestatu eta ikusketan lagundu. Bestelako lanak: 1. Udalaren beste zerbitzuekin harremana. 2. Matrikulazio kobraketaren kalkulua eta padroiak prestatu eta jarraipena egin. 3. Espedienteen kudeaketa. 4. Euskaltegiko sarrerako eta geletako iragarki tauletan informazioa jarri eta kendu. 5. Web orriaren eguneraketa eta sare sozialen sustapena eta presentzia bermatu: Facebook, Twiter, Instagram. 6. Ikasleen kontaktuak kudeatu: Whatsappeko taldeak osatu. 7. Mintzalagunei eta taldeei, informazioa eta, irteerak bideratu. 8. Publizitatea bideratu. III. Titulua. Irakasle Batzaz kanpoko bileren eta asanbladen arautegia. 15.artikulua Aurreko artikuluetan aipatutako bilerez gain, irakasleek, lan arazoak eztabaidatzeko lan-arautegiaren arabera dagozkien bilerak egin ahal izango dituzte. IV Titulua. Ikasleen antolaketa 16. artikulua Beasaingo Udal Euskaltegia helduak alfabetatzeko eta euskalduntzeko sortua izanda, bertan izen emateko, ikasleek 16 urte beteta	5. Acreditación de HABE: periodo de matriculación, información, acompañamiento. 6. Trabajos fin de curso. 7. Preparar la documentación para el inspector de HABE y colaborar en la inspección. Otros trabajos: 1. Relación con el resto de los servicios municipales. 2. Preparación y seguimiento del cálculo del cobro de matriculación y de los padrones. 3. Gestión de expedientes. 4. Poner y retirar información en los tablones de anuncios de entrada y aulas del euskaltegi. 5. Garantizar la actualización de la página web y la promoción y presencia en las redes sociales: Facebook, Twiter, Instagram. 6. Gestionar los contactos del alumnado: formar grupos de WhatsApp… 7. Encaminar la información y las salidas a los mintzalagunak y a los grupos. 8. Canalizar la publicidad. Título III.- Reglamento de las reuniones y asambleas extraordinarias de profesores. Artículo15 Además de las reuniones a que se refieren los artículos anteriores, el profesorado podrá celebrar las reuniones que le correspondan según la normativa laboral para debatir los problemas laborales. Título IV. Organización del alumnado Artículo16 El Euskaltegi Municipal de Beasain, creado para

eduki behar dituzte (Uztailaren 22ko 179/2003 Dekretuaren 5. artikulua).	la alfabetización y euskaldunización de adultos, exige que los alumnos y alumnas tengan cumplidos los 16 años de edad (artículo 5 del Decreto 179/2003, de 22 de julio).
17. artikulua	Artículo17
Ikasleak, matrikulatzerakoan, Euskaltegiak HABEren Batzorde Akademikoak ezarritako irizpideei jarraiki, hasierako diagnostikoa egiteko prestatutako probak egin beharko ditu.	En el momento de la matriculación, el Euskaltegi deberá realizar las pruebas preparadas para el diagnóstico inicial siguiendo los criterios establecidos por la Comisión Académica de HABE.
Probaren emaitza kontuan hartuta, Euskaltegiak erabakiko du ikaslea zein mailatan kokatu, Curriculumaren barruan.	Teniendo en cuenta el resultado de la prueba, el Euskaltegi decidirá el nivel en el que se encuadra el alumno/a, dentro del Curriculum
18. artikulua.	Artículo18.
Beasaingo Udal Euskaltegiaren tamaina kontuan hartuta, honako ikasle kopurua izango da ikastaldeko:	Teniendo en cuenta el tamaño del Euskaltegi Municipal de Beasain, el número de alumnos por grupo será el siguiente:
Euskalduntze saioetan, gutxienez 8 eta gehienez 15 alfabetatze saioetan, gutxienez 8 eta gehienez 25.	En las sesiones de euskaldunización, entre 8 y 15.En las sesiones de alfabetización, entre 8 y 15.
Aipatutako taldeak baino talde txikiagoak edo handiagoak osatu beharko balira, HABEren onespena eskatuko da.	En el caso de que se hubiera que constituir grupos menores o superiores a los indicados se deberá solicitar la aprobación de HABE
V. Titulua. Ikasleen eskubideak eta bete beharrak.	Título V. Derechos y deberes del alumnado.
19. Ikasleen eskubideak eta betebeharrak	19. Derechos y deberes del alumnado
Ikasleek eskubide hauek dituzte:	El alumnado tiene los siguientes derechos:
1. Bere duintasun pertsonalean errespetatua izatea, inolako tratu iraingarririk jasan gabe, eta berari zuzenean dagozkion arazoetan entzuna izateko eskubidea.	1. Ser respetado en su dignidad personal, sin sufrir trato vejatorio alguno, y a ser oído en los asuntos que directamente le conciernen.

2. Eguneroko klaseetako jarduerari, instalazio eta zerbitzuen egoerari, ikastetxearen funtzionamendu zuzenari dagokionean entzuna izateko, eta, sexua, kolorea, erlijioa iritziak eta legeak aitortutako beste eskubideak direla eta, diskriminatua ez izatekoa.
3. Euskaltegiko Zuzendariari zein irakasleei, sortzen zaizkien kezkak, iradokizunak edo kexak aditzera ematea, horretarako zentroak dituen baliabideak erabiliz.
4. Kalitatezko irakaskuntza jasotzea.

Ikasleek betebehar hauek dituzte:

1. Esleitutako moduluaren araberako klaseetara joatea hasierako ordua errespetatuz.
2. Euskaltegian, irakasle zein beste kiderekiko portaera zuzena izatea.
3. Euskaltegiak dituen irakaskuntza sistema, programazioa eta Euskaltegiaren egituratze orokorra errespetatzea.
4. Ikaste prozesuan aurretik erabakitako maiztasunez Euskaltegiak ezarriko dituen ebaluaketa probak egitea.
5. Matrikula jarritako epeetan ordaintzeaz gain, eskolarako materiala dela eta, euskaltegiak jar dezakeen diru-kopurua ordaintzea.

Kuotak ordaindu ezean justifikatu egin beharko da. Ez ordaintzeko justifikazio arrazoi hauek onartuko dira:

1. Gaixotasuna.
2. Udalerritik kanpo bizitzera joan.
3. Lanean hasi, aldez aurretik langabezian egonez gero.

Horietakoren bat suertatuz gero, Euskaltegiari jakinarazi beharko zaio lehenbailehen baja eman ahal izateko eta ikasturteko ordaintzeke gelditzen diren kuotak ez dira kobratuko.

2. A ser oído en relación con la actividad de las clases diarias, la situación de las instalaciones y servicios, el correcto funcionamiento del centro y a no ser discriminado por razón de sexo, color, opiniones religiosas y otros derechos reconocidos por la ley.
3. Trasladar al Dirª/Dir. del euskaltegi, así como al profesorado, las inquietudes, sugerencias o quejas que le surjan, utilizando para ello los recursos de que dispone el centro.
4. Recibir una enseñanza de calidad.

El alumnado tiene las siguientes obligaciones:

1. Asistir a las clases del módulo que se le haya asignado respetando la hora de comienzo.
2. Comportamiento correcto con profesoras/es y compañeras/os en el Euskaltegi.
3. Respetar el sistema de enseñanza, la programación y la estructuración general del Euskaltegi.
4. Realizar las pruebas de evaluación que el Euskaltegi establezca con la periodicidad que se determine previamente en el proceso de aprendizaje.
5. Abonar las cuotas de la matrícula en los plazos establecidos, así como el importe que el euskaltegi pueda establecer en concepto de material escolar.

El impago de las cuotas, deberá justificarse. Las razones para justificar el impago serán las siguientes:

1. Enfermedad.
2. Irse a vivir fuera del municipio.
3. Incorporarse a la vida laboral, estando en paro.

Si se diera alguna de esas circunstancias, se deberá poner en conocimiento del Euskaltegi a la mayor brevedad, para darse de baja y en esos casos no se cobrarán las cuotas del curso escolar que queden por pagar.

Beste edozein arrazoirengatik baja emanez gero, ikasturteko ordaintzeke gelditzen diren kuota guztiak kobratuko dira. Matrikulatzerakoan ikasleari araudi honen kopia bat emango zaio. Halaber bere datuak ikas prozesuari lotuta soilik erabiliko direla adieraziko zaio Datuen Babeserako Legeak dioenari jarraituz. 20. artikulua. Arau hausteak. Taldeko irakasleak kontsideratuko balu taldearekiko ikasle baten portaera guztiz desegokia dela edota eskolara ez-etortze ugariengatik taldeari sor diezaiokeela erritmo apurtze eta atzerakuntza, ikasle hori ohartaraziko du bere jarrera zuzen dezan. Asistentzian izandako huts egite horiek hamar egun jarraian jarraituz gero, baja emango zaio ikasleari, HABEk ezarritako protokoloaren arabera. Hala ere, ikaslea matrikula osoa ordaintzera derrigortuta dago.	Si se cursa la baja por cualquier otra razón, se cobrarán las cuotas del curso escolar que queden por pagar. En el momento de la matriculación se le entregará a la/el alumna/o una copia del presente reglamento. Asimismo, se le indicará que sus datos se utilizarán únicamente en relación con el proceso de aprendizaje, de conformidad con lo dispuesto en la ley de Protección de Datos. Artículo 20. Infracciones. Si la/el profesora/profesor de un grupo considerara que el comportamiento de una/un alumna/o del grupo es totalmente inadecuado o si tiene numerosas faltas de asistencia escolar se le efectuará el correspondiente apercibimiento. Si la inasistencia persistiera durante diez días consecutivos el alumno/a será dado de baja según el protocolo establecido por HABE. Pero el alumno está obligado a pagar la matrícula completa.
g.- KONTRATAZIOA. PLAZAPE TABERNAREN USTIAPENA, ONDOKO KOMUN ETA DUTXA PUBLIKOEKIN BATERA, ETA PLAZAREN (AZPIA PLAZA ETA ZUBIMUZU) ETA MERKATUAREN DINAMIZAZIOA. LIZITAZIOA HUTSIK UZTEA ETA DEIALDI BERRIA. 2021BOCU0018	g.- CONTRATACIÓN. EXPLOTACIÓN DEL BAR PLAZAPE, JUNTO CON LOS BAÑOS Y DUCHAS PÚBLICAS ADYACENTES, Y LA DINAMIZACIÓN DE LA PLAZA (PLAZA AZPIA Y ZUBIMUZU) Y DEL MERCADO. DECLARACIÓN DE LICITACIÓN DESIERTA Y NUEVA CONVOCATORIA.
Proposamen honen berri eman da: “*1.- 2021-07-01. Udalbatza Osoaren erabakia lizitazio prozedura eta plegu administratibo nahiz teknikoa onartzeari buruzkoa (prozedura irekia), aipatutakoa kontratatzeko.*	*Se ha informado la propuesta:* *“1.- 01-07-2021. Acuerdo del Ayuntamiento Pleno de inicio de procedimiento de licitación (procedimiento abierto) y aprobación de pliego administrativo y técnico para la contratación indicada.*

<table>
<tr><td>2.- 2021-07-05. Euskadiko kontratazio plataforman lizitazioa iragartzea.

3.- 2021-07-20. Proposamenak aurkezteko azken data.

4.- Data horretan ez da lizitatzailerik aurkeztu.

Beraz, ondorengoa proposatzen da:

<u>Lehenik</u>. kontratua hutsik uztea dagokio lizitatzailerik izan ez delako.

<u>Bigarren</u>. Lizitazio berri bat egitea, aurreko lizitazioko baldintza plegu berdinak oinarritzat hartuta.”</td><td>. 2.- 05-07-2021. Publicación de la licitación en la plataforma de contratación de Euskadi.

3.- 20-07-2021. Fecha fin de presentación de proposiciones.

4.-. A esa fecha, no se presenta ninguna licitadora.

En consecuencia, se propone lo siguiente:

<u>Primero</u>.- Corresponde declarar desierto el contrato por falta de licitadores.

<u>Segundo</u>. Realizar una nueva licitación sobre la base de los mismos pliegos de condiciones de la licitación anterior. "</td></tr>
<tr><td>Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira:</td><td>En el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Eva Alvarez Atanes andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak): “Se presenta una y otra vez el mismo pliego sin hacer ninguna modificación, cuando ya ha quedado desierta en dos ocasiones anteriores. ¿Se ha analizado la posible razón de que no haya habido licitadores?</td></tr>
<tr><td>Alkate andreak (EAJ-PNV): “Beno bi aldiz ez da hutsik geratu. Lehenengoan aurkeztu zen baina baldintza guztiak ez zituen betetzen. Bigarren deialdirako berak interesa azaldu zituen, egin beharreko aldaketak eginda. Bigarren honetan ez da aurkeztu baina interesa ikusi da eta besteren bat ere aurkeztu daiteke eta horretarako egiten da deialdi publikoa.”</td><td>La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Bueno, no ha quedado vacío dos veces. Se presentó en la primera pero no cumplía todos los requisitos. Para la segunda convocatoria él mostró interés, con los cambios necesarios. En esta segunda no se ha presentado pero se ha visto interés y se puede presentar algún otro y para eso se hace la convocatoria pública. "</td></tr>
<tr><td colspan="2">Eva Alvarez Atanes andreak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak): “Anteriormente se modificó el plazo de presentación porque había una empresa interesada y finalmente no se presentó. Tal vez haría falta modificar las condiciones para que resulte más atractivo, porque puede ser que otra vez quede desierta.”</td></tr>
<tr><td>Alkate andreak (EAJ-PNV): “Gauden data kontuan izanda, hobetsi dena da aldaketak ez egitea. Hirugarren honetan ere ez bada inor aurkezten aldaketak egin beharko dira.”

Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): “Guk ere zalantza berdina dugu. Ezin</td><td>La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Teniendo en cuenta la fecha en la que estamos, lo que se ha preferido es no hacer cambios. Si tampoco se presenta nadie en este tercero habrá que hacer cambios.”

Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros tenemos la misma duda. Lo</td></tr>
</table>

duguna da kudeatzaile batzun menpe egon. Ez dugu ulertzen aldaketak egiteko denbora izan duelako. Oraingo honetan ere hutsik geratzen bada, zer?." Alkate andreak (EAJ-PNV): "Beraiek baldintzekin ados zeuden eta aurkezteko konpromisoa ere azaldu zuten. Zergatik ez dira aurkeztu beraiek jakingo dute. Gertatzen bada bigarrengoz inor ez dela aurkezten, pentsatu egin beharko da zer egin beheko taberna irekita egoteko" Besterik gabe bozketa eginda eta ondorengo emaitza lortu da: Aldeko botoak: 14 (EAJ-PNV, Beasaingo EH Bildu) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 2 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Etorri gabea: 1 Horren ondorioz, gehiengo osoarekin proposamena onartu da.	que no podemos es depender de unos gestores. No lo entendemos porque ha tenido tiempo de hacer cambios. Si esta vez también queda vacío, ¿qué? ". La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Ellos estaban de acuerdo con las condiciones y también mostraron su compromiso de presentarse. Ellos sabrán por qué no se han presentado. Si ocurre que por segunda vez nadie se presenta, habrá que pensar qué hacer para que el bar de abajo esté abierto " Realizada la votación se ha obtenido el siguiente resultado: Votos a favor: 14 (EAJ-PNV, Beasaingo EH Bildu) Votos en contra: 0 Abstenciones: 2 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Ausente: 1 En consecuencia se ha aprobado la propuesta por la mayoría absoluta.
h.- <u>IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOKO JAUREGIA, ERROTA, BURDINOLA ETA ERMITA KUDEATZEA ETA USTIATZEARI BURUZKO KONTRATUA LUZATZEA</u>. 2019BOCU0002	h.- <u>PRÓRROGA DE CONTRATO DE LA EXPLOTACIÓN DEL PALACIO, MOLINO, FERRERÍA Y ERMITA DEL CONJUNTO MONUMENTAL DE IGARTZA</u>
Proposamen honen berri eman da: "***AURREKARIAK:*** 1. *Dagokion espedientea tramitatu ondoren, 2019ko ekainaren 17an, BEASAINGO UDALAK eta ALDABE S. COOP. PEQUEÑA enpresak Igartzako Monumentu Multzoko jauregia, errota, burdinola eta ermita kudeatzea eta ustiatzeko zerbitzua emateko kontratu administratiboa sinatu zuten.* 2. *Kontratuaren <u>egikaritze epea</u>, **bi urtekoa da** kontratua sinatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Kontratuaren arabera, beste hiru urtez luzatzeko ahalmena du Beasaingo Udalak, beti ere urtez urte.* 3. *Kontratua 2021eko ekainaren 16an bukatu zen, eta Kultura teknikariak*	Se ha informado la propuesta: "***ANTECEDENTES**:* 1. *Tramitado el expediente correspondiente, el 17 de junio de 2019, el AYUNTAMIENTO DE BEASAINGO y ALDABE S. Coop. La empresa suscribió el contrato administrativo para la prestación del servicio de gestión y explotación del palacio, molino, ferrería y ermita del Conjunto Monumental de Igartza.* 2. *El plazo de ejecución del contrato es de dos años a contar desde el día siguiente al de su firma. Según el contrato, el Ayuntamiento de Beasain tiene la facultad de prorrogar otros tres años, siempre de año en año.* 3. *El contrato finalizó el 16 de junio de 2021 y la Técnico de Cultura emitió informe*

2021eko uztailaren 7an luzatzearen aldeko txostena egin zuen. ALDABE S. COOP. PEQUEÑA enpresari jakinarazi zitzaion kontratua luzatuko zaiola azkeneko jarraipen bileran. 4. *Plenoak erabakia hartuko duen egunerako kontratuaren egikaritze epea iraungita egongo denez, idazkariak luzatzeari buruzko aurkako txostena idatzi eta dagokion espedientean gorde du.* 5. *Herritarren batzordeak kontuan izanik luzapenak bi aldeen arteko espresuki hartutako erabakia eskatzen duela, Plenoari ondorengo erabaki-proposamena egiten dio:* ***Lehenik**: 2019ko ekainaren 17an, BEASAINGO UDALAK eta ALDABE S. COOP. PEQUEÑA enpresak sinatutako kontratua luzatzea Igartzako Monumentu Multzoko jauregia, errota, burdinola eta ermita kudeatzeko eta ustiatzeko.* ***Bigarrenik**: Luzapena urtebetekoa izango da, 2021-06-17tik kontatzen hasita.* ***Hirugarrenik**: Kontratuaren baldintza ekonomiko bera izango dira; hau da, 74.749,00€ + IVA.* ***Laugarrenik:** Alkateari baimena ematea kontratuaren luzapena sinatzeko.*"	*favorable a su prórroga el 7 de julio de 2021. Se comunicó a la empresa ALDABE S. COOP que se va a prorrogar el contrato en la última reunión de seguimiento.* 4. *Dado que el plazo de ejecución del contrato habrá caducado para la fecha en que el Pleno adopte el acuerdo, la Secretaria ha emitido informe desfavorable a la prórroga y lo ha incorporado en el expediente correspondiente.* 5. *Teniendo en cuenta que la prórroga requiere acuerdo expreso de ambas partes, eleva al Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:* ***Primero**: Prorrogar el contrato suscrito el 17 de junio de 2019, por el AYUNTAMIENTO DE BEASAIN y ALDABE S. Coop. para la gestión y explotación del palacio, molino, ferrería y ermita del Conjunto Monumental de Igartza.* ***Segundo**: la prórroga será de un año a contar desde el 17-06-2021.* ***Tercero**: serán las mismas condiciones económicas que en el contrato, es decir, 74.749,00 €+ IVA* ***Cuarto**: autorizar al alcalde para firmar la prórroga del contrato."*
Hitz egiteko txanda eman ondoren, iritzi hauek azaldu dira: Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Guk Gobernu Batzordean ere aipatu dugu Usurbe zineko kontratuaren aldaketaren inguruan eta hemen kasu berdina gertatzen da, idazkariaren txostenean aipatzen delako ez garela ari legea betetzen eta horrek ondorioak izan ditzazkeela. Nahiz eta ez izan inolako eragozpenik kudeatzaileekin kontratua luzatzeko, ez genuke nahi inor azaltzea helegite bat aurkeztuz. Horren ondorioz, abstenitu egingo gara."	En el turno de intervenciones, se exponen las siguientes consideraciones: Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros ya hemos mencionado en la Junta de Gobierno en la modificación del contrato de Usurbe Antzokia, y aquí se da el mismo caso, porque en el informe de la secretaria se menciona que no estamos cumpliendo la ley y que eso puede tener consecuencias. Aunque no haya ningún inconveniente en prorrogar el contrato con los gestores, no quisiéramos que nadie apareciera presentando un recurso. En consecuencia, nos abstendremos.

Alkate andreak (EAJ-PNV): "Gobernu Batzordean Idazkariak emandako azalpenei jarraiki esan, lehen kontratuak tazituki luzatzeko aukera zegoen alderen batek uko egiten ez bazuen baina orain, aldiz, akordio hori hartu egin behar da. Ados egon gaitezke eta hobetzeko asmotan."	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "De acuerdo con las explicaciones dadas por la Secretaria en la Junta de Gobierno, antes había posibilidad de prorrogar tácitamente los contratos si ninguna de las partes renunciaba, en cambio ahora, hay que adoptar ese acuerdo. Podemos estar de acuerdo y habrá que mejorar. "
Bozketa eginda, ondorengo emaitza lortu da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstenzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu) Horren ondorioz, gehiengo osoarekin onartu da proposamena.	Sometida a votación se ha obtenido el siguiente resultado: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contras: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu) En consecuencia, se ha aprobado la propuesta por la mayoría bsoluta.
4.- LURRALDE BATZORDEKO PROPOSAMENAK. a.- JASANGARRITASUN ENERGETIKOA BATZORDEAREN ARAUDIA. BEHIN BETIKO ONESPENA. 2021IDBO0014	**4.- PROPUESTAS DE LA COMISIÓN DE TERRITORIO .** a.- REGLAMENTO DE LA COMISIÓN DE SOSTENIBILIDAD ENERGÉTICA. APROBACIÓN DEFINITIVA.
Proposamenaren berri eman da: *"AURREKARIAK* *Udalbatza Osoak, 2021-05-06an Jasangarritasun Energetiko Batzordearen araudiari hasierako onespena eman zion eta jendaurrean jarri zuen 2021-05-19an GAOean iragarkia argitaratuz, 30 laneguneko epean. Epe muga: 2021-06-30.* *2021-06-15ean (erregistro elektroniko data, 2288 zenbakia) Landarlan ingurumen elkarteak alegazio idatzia aurkeztu zuen.* *2021-06-16an (erregistro elektroniko data, 2323 zenbakia), Landarlan ingurumen elkarteak berak beste idatzi bat aurkeztu zuen aurreko alegazioei beste bat erantsiz.* *1. 3. Artikulua. Osaera. 1e) atalean jarduera udalerrian edo eskualdean garatzen*	*Se ha informado la propuesta:* *"ANTECEDENTES* *El Ayuntamiento Pleno en la sesión del 6-05-2021 aprobó inicialmente el reglamento de la Comisión de Sostenibilidad Energética y lo sometió a información pública mediante anuncio inserto en el BOG del 19-05-2021 por espacio de 30 días hábiles. Fecha fin de presentación de alegaciones: 30-06-2021.* *El 15-06-2021 (fecha de registro electrónico, nº 2288), "Landarlan ingurumen elkarteak" presentó escrito de alegaciones.* *El 16-06-2021 (fecha de registro electrónico, nº 2323), "Landarlan ingurumen elkarteak" presentó nuevo escrito añadiendo a las anteriores alegaciones, otra más.* *1. Artículo 3. Composición. Apartado 1e), eliminar el límite máximo de cuatro miembros pertenecientes a asociaciones*

duten elkarteetako eta Beasaingo enpresetako gehienez lau kideko muga kendu eta parte hartu nahi duten guztiei aukera ematea.	*y empresas de Beasain que desarrollen su actividad en el municipio o comarca y dar la oportunidad a todos aquellos que quieran participar.*
2. *Herritarren partaidetza bermatzea eta Eskolako Agenda 2030 ordezkaritzari batzarretan egoteko aukera ematea.*	2. *Garantizar la participación ciudadana y posibilitar la presencia de la Agenda 2030 Escolar en las asambleas.*
3. *Erregelamenduak bermatu beharko luke herritarrek beren proposamenak batzordeari helarazteko bide bat; Esate baterako, iradokizunen buzoia.*	3. *El reglamento debería garantizar una vía para que los ciudadanos hagan llegar sus propuestas a la comisión; por ejemplo, a través de un buzón de sugerencias.*
4. *Aurrera begira, energiarekin lotura duten beste gaiak ere lantzea: mugikortasuna, hondakinak, biodibertsitatea...*	4. *De cara al futuro, trabajar también otros temas relacionados con la energía: movilidad, residuos, biodiversidad...*
5. *Artikulua. Funtzionamendua. Bileren ordutegiaren egokitasuna batzordekide guztiek parte hartzeko aukera izan dezaten.*	5. *Artículo 5. Funcionamiento. Adecuación del horario de las reuniones para que puedan participar todos los miembros de la comisión.*
6. *Ingurumen teknikaria plantilakoa izatea eta beharrezko formakuntza izatea.*	6. *Que el técnico de medio ambiente pertenezca a la plantilla y cuente con la formación necesaria.*
ALEGAZIOAK EBAZTEA	*RESOLUCIÓN DE ALEGACIONES*
b Batzordearen helburu nagusietako bat ekimen desberdinen diagnostiko eta jarraipena egitea izanda, ezinbestekotzat jotzen da lantalde dinamiko bat osatzea. Horretarako, bai herritar eta baita enpresek ere energia gaiekiko formakuntza edota esperientzia bat behar dute ezinbestean. Horretaz gain, taldearen partaidetza mugagabe irekita uzteak, dinamikari eraginkortasuna kenduko liokeela kontsideratzen dugu.	b) *Siendo uno de los objetivos principales de la Comisión el diagnóstico y seguimiento de las diferentes iniciativas, se considera imprescindible la constitución de un grupo de trabajo dinámico. Para ello, tanto la ciudadanía como las empresas necesitan necesariamente una formación y/o experiencia en temas energéticos. Además, consideramos que dejar abierta indefinidamente la participación del grupo restaría eficacia a la dinámica.*
Horrezaz gain aldez aurretik zehaztuta egon beharko litzateke jakiteko bilerak	*Al objeto de conocer el quorum para la celebración de reuniones y toma de*

egiteko eta erabakiak hartzeko quoruma zein den.	*acuerdos, previamente tiene que estar definida la composición.*
c) EA 2030-eko ordezkari batek parte hartzeko aukera txertatuko da araudian.	*c) Se incorporará al reglamento la posibilidad de que participe un/una representante de EA 2030.*
d) Herritarren proposamenak batzordeari helarazteko ardura Nagusia batzorde hau osatzen duten ordezkari politikoen gain eroriko da. Edozein kasutan, iradokizunak IGunean presentzialki edota erregistro elektronikoaren bidez aurkezteko aukera ere emango da.	*d) La responsabilidad principal de trasladar las propuestas ciudadanas a la comisión recaerá sobre los/as representantes políticos/as que componen esta comisión. En cualquier caso, también se podrán presentar sugerencias en el IGunea de forma presencial o a través del registro electrónico.*
e) Zuzenean edo zeharka, energiarekin lotura duten gaiak landuko dira.	*e) De forma directa o indirecta, se tratarán temas relacionados con la energía.*
f) Udalean bultzatzen diren beste parte-hartze mahaietan bezala, guztientzako ahalik eta ordutegi egokiena bilatzen saiatuko gara, noski.	*f) Como en otras mesas de participación que se impulsan en el Ayuntamiento, intentaremos buscar un horario lo más adecuado posible para todos/as. Por supuesto.*
g) Alegazio honek ez du batzordearen eraketa edo dinamikarekin loturarik.	*g) Esta alegación no tiene vinculación alguna con la constitución o dinámica de la comisión.*
Horren ondorioz, ERABAKI DA:	*En consecuencia, se acuerda:*
***Lehenik**. 1 eta 6 alegazioak ez onartzea.*	***Primera**. Desestimar las alegaciones números 1 y 6.*
***Bigarren**. 2 zenbakia duen alegazioa partzialki onartzea.*	***Segunda**. Estimar parcialmente la alegación número 2.*
***Hirugarren**. 3 zenbakia duen alegazioa onartzea.*	***Tercera**. Estimar la alegación número 3.*
***Laugarren**. Ez da beharrezkoa ikusten 4 eta 5 alegazio zenbakiak araudian txertatzea.*	***Cuarta**. No se considera necesario reflejar en el reglamento las alegaciones números 4 y 5.*

Bosgarren. *Ondorengo Jasangarritasun Energetikoa Batzordearen araudia behin betiko onartzea, hasierako onespenarekiko aldaketekin*."	***Quinto***. *Aprobar definitivamente el Reglamento de la Comisión de Sostenibilidad Energética con cambios respecto a la aprobación inicial."*
Alkate andreak (EAJ-PNV): "Batzordean adostu genuen alegazioek ebazteko proposamena puntuka bozkatzea. Beraz, proposatzen da: 1. eta 6. alegazioak ez onartzea. 2. alegazioa partzialki onartzea. 3. alegazioa onartzea. 4. eta 5. Alegazioei buruz iruditzen zaigu ez daudela zertan txertatu beharrik araudiarekin zer ikusia ez dutelako. Bozkatzen da, <u>1. eta 6. alegazioak ez onartzea</u>. Bozketa eginda, emaitza ondorengo izan da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu) Etorri gabea: 1 Horren ondorioz, gehiengo osoarekin onartu da proposamena.	La Alcaldesa (EAJ-PNV): "En la Comisión acordamos votar por puntos la propuesta de resolución de alegaciones. Por tanto, se propone: Inadmisión de las alegaciones 1 y 6. Estimar parcialmente la alegación nº 2. Aceptar alegación 3ª. Respecto a las alegaciones 4º y 5º nos parece que no hay por qué incorporarlas porque no tienen nada que ver con la normativa. Se somete a votación la <u>inadmisión de las alegaciones 1 y 6.</u> Realizada la votación, el resultado ha sido el siguiente: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu) Ausente: 1 En consecuencia, se aprueba la propuesta por mayoría absoluta.
Alkatea andreak (EAJ-PNV): "Batzordearen taldea osatze aldera, iruditzen zaigu taldeak dinamikoak izan behar direla eta horretarako ezinbestekotzat jotzen da herritarrak eta enpresek energia inguruan formazioa edo esperientzia izatea. Horregatik proposatzen dugu 1. alegazioa ez onartzea. 6. alegazioarekin berdin. Eskatzen da ingurumen teknikoa plantilakoa izatea, baina horrek ez du zer ikusirik batzordearen eraketarekin." Nerea Manzisidor Mendizabal andreak (Beasaingo EH Bildu): "Guk parte hartzea ez genuke mugatuko iruditzen zaigulako gure filosofiaren kontrakoa dela eta teknikariaren inguruan pentsatzen dugu benetan behar dugula udalaren plantilan, jasangarritasun inguruan sortu behar zaizkigun bronka pilo baten aurrean aholkularitza izateko. Horregatik abstenitu egingo gara.	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Con el fin de formar el grupo de la Comisión, nos parece que los grupos deben ser dinámicos y para ello se considera imprescindible que el ciudadano y las empresas tengan formación o experiencia en torno a la energía. Por eso proponemos no aceptar la alegación número 1. Lo mismo con la alegación nº 6. Se solicita que el técnico de medio ambiente sea de plantilla, lo que no tiene nada que ver con la constitución de la comisión." Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros no nos limitaríamos a participar porque nos parece que es contrario a nuestra filosofía y en torno al técnico pensamos que realmente lo necesitamos en la plantilla municipal para tener asesoramiento ante un montón de broncas que nos tienen que crear en torno a la sostenibilidad. Por eso nos vamos a abstener.

Alkatea andreak (EAJ-PNV): "2.alegazioa partzialki onartzea proposatzen da. Eskola Agenda 2030 ordezkaritzaren parte hartzea eskatu zen eta proposatzen dena da araudian txertatzea, ordezkari batek parte hartzeko aukera izatea." Bozketa eginda, emaitza ondorengoa izan da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu) Etorri gabea: 1	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Se propone la aprobación parcial de la alegación nº 2. Se solicitó la participación de la delegación de Agenda Escolar 2030 y lo que se propone es que se incorpore a la normativa, que un representante pueda participar. " Realizada la votación, el resultado ha sido el siguiente: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu) Ausente: 1
Nerea Manzisidor Mendizabal andreak (Beasaingo EH Bildu): "Zehazten da Eskola Agenda 2030eko ordezkari bat egotea baina, eskola bakoitzak berea izaten du eta ez dakit nola burutuko den denen iritzia ordezkari batekin batzea. Agian ez da funtzionala bakoitzetik bat etortzea, baina bakarra jartzea ere, oso mugatua iruditzen zaigu. Hori gure abstenitzearen arrazoia." Alkate andreak (EAJ-PNV): "3. alegazioa onartzea proposatzen da. Herritarrek batzordeari helarazteko bide bat izatea eskatzen zen, hau da, iradokizunen buzoia esatebaterako. Ados honekin." Bozketa eginda, aho batez onartu da. Alkate andreak (EAJ-PNV): "4. eta 5. alegazioei buruz esan ez ditugula beharrezkoak ikusten araudian txertatzea. 4. alegazioak esaten duena da batzordeak energiarekin lotura duten gaiak landuko direla eta horrela da 5. alegazioak beste parte hartze foroetan bezala Udalak bultzatuko du ordutegi egokiena bilatzen. Hori beti egiten da, nahiz eta denon adostasuna lortzea zaila izan. Bozketa eginda, emaitza ondorengo izan da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu) Etorri gabea: 1	Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Se determina que haya un representante de la Agenda 2030 Escolar pero, cada escuela tiene el suyo y no sé cómo se va a llevar a cabo para trasladar la opinión de todos con un representante. Quizás no es funcional que acuda uno de cada uno, pero también poner uno, nos parece muy limitado. Ésa es la razón de nuestra abstención. " La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Se propone aprobar la alegación nº 3. Se pedía que los ciudadanos tuvieran una vía para hacer llegar a la comisión, es decir, por ejemplo un buzón de sugerencias. De acuerdo con esto. " Realizada la votación, se aprueba por unanimidad. La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Respecto a las alegaciones 4 y 5 decir que no vemos necesario incorporarlas a la normativa. La alegación nº 4 dice que la comisión tratará temas relacionados con la energía y así es. La alegación nº 5 como en otros foros de participación el Ayuntamiento intentará buscar el horario más adecuado. Eso siempre se hace, aunque sea difícil lograr el consenso de todos. Realizada la votación, el resultado ha sido el siguiente: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu) Ausente: 1

Nerea Manzisidor Mendizabal andreak (Beasaingo EH Bildu): “Guri bai iruditzen zaigu beharrezkoa araudian alegazioa txertatzea jasota gera dadin eta parte hartu behar dutenek jakin dezaten ahalegina egingo dela ordutegiarekiko, izan ere, maiz ordutegia, teknikoak dutenaren arabera finkatzen da. Bide batez garrantzitsua da beste gai batzuk tratatzeko aukera izatea, noski lotura dutenak.” Adur Ugartemendia Leunda jaunak (EAJ-PNV): “ 2. artikuluan hori aipatzen da. 3. eta 4. puntuetan honela dio: “*Energiarekin zerikusia duten udal politikaren jardun-ildoak proposatzea eta gaiarekin lotutako udalaren plan eta politiken jarraipena egin eta eragina aztertzea*. Horrekin ulertzen da energia zeharka lantzen den gaia dela.” Nerea Manzisidor Mendizabal andreak (Beasaingo EH Bildu): “Orduan esan behar genuen ez dela beharrezkoa txertatzea, araudian horren aipamena egiten delako.” Alkate andreak (EAJ-PNV): “Horren ondorioz, proposatzen dena da, Jasangarritasun Energetiko Batzordearen araudia behin betiko onartzea, hasierako onespenarekiko aldaketekin. Horren ondorioz, bozketa eginda, emaitza ondorengoa izan da: Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Aurkako botoak: 0 Abstentzioak: 5 (Beasaingo EH Bildu) Etorri gabea: 1 Gehiengo osoarekin Jasangarritasun Energetikoa Batzordearen ondorengo araudia onartu da:	Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "A nosotros sí nos parece necesario incorporar la alegación en la normativa para que quede constancia y los que tengan que participar sepan que se va a hacer un esfuerzo con respecto al horario, porque con frecuencia el horario se fija en función del horario que tienen los técnicos. Y de paso, es importante tener la oportunidad de tratar otros temas, por supuesto que tengan relación. " Adur Ugartemendia Leunda (EAJ-PNV): "Se menciona en el artículo 2. En los puntos 3 y 4 se señala que " *Proponer las líneas de actuación de la política municipal relacionadas con la energía y seguimiento y análisis de impacto de los planes y políticas municipales en la materia*.Con ello se entiende que la energía se trata de manera transversal. Nerea Manzisidor Mendizabal (Beasaingo EH Bildu): "Entonces teníamos que decir que no es necesario incorporarlo porque en la normativa se hace referencia a ello." La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "En consecuencia, lo que se propone es la aprobación definitiva del Reglamento de la Comisión de Sostenibilidad Energética, con las modificaciones respecto a la aprobación inicial. En consecuencia, realizada la votación, el resultado ha sido el siguiente: Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Votos en contra: 0 Abstenciones: 5 (Beasaingo EH Bildu) Ausente: 1 Se aprueba por mayoría absoluta el siguiente Reglamento de la Comisión de Sostenibilidad Energética:

“ARRAZOIEN AZALPENA	EXPOSICIÓN DE MOTIVOS
Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko otsailaren 21eko 4/2019 Legean aurreikusitako helburuak lortzeko bidean, eta administrazio bakoitzeko erakundeak koordinatzeko, 9. artikuluak zehazten du Autonomia Erkidegoko Administrazioak, lurralde historikoetako administrazioek eta udalerrietako administrazioek batzorde bana izango dutela jasangarritasun energetikorako, edo antzeko ezaugarriak eta funtzioak dituzten erakundeak.	En la consecución de los objetivos perseguidos por la Ley 4/2019, de 21 de febrero, de Sostenibilidad Energética de la Comunidad Autónoma Vasca, y para la coordinación de los distintos entes integrantes de cada administración, el artículo 9 determina que la Administración de la Comunidad Autónoma, las Administraciones de los Territorios Históricos y las de los municipios contarán cada una, bien con una comisión para la sostenibilidad energética, o bien con entidades de similares características y funciones que pudieran existir
1. **KAPITULUA.** **XEDAPEN OROKORRAK**	**CAPÍTULO I** **DISPOSICIONES GENERALES**
1. **Artikulua. Definizioa**	**Artículo 1. Definición.**
Araudi honen bidez Jasangarritasun *E*nergetikoaren Batzordea sortzen da, osaketa arautzen da, funtzioak zehazten dira eta funtzionamenduaren araubidea ere ezartzen da.	Mediante el presente Reglamento se crea la Comisión de Sostenibilidad Energética, se regula su composición, se determinan sus funciones y se establece el régimen de funcionamiento.
Araudi honen helburua gizarte eragileek, elkarteek, erakunde publiko adituek, gizartearen ordezkariek eta langileen ordezkariek Jasangarritasun Energetiko Batzordearen politika diseinuan eta erabakietan benetan parte hartzen dutela ziurtatzea da.	El objetivo del presente Reglamento es asegurar la participación efectiva de agentes sociales, asociaciones, entidades públicas expertas, representantes de la sociedad y de las personas trabajadoras en el diseño de las políticas y decisiones de la Comisión de Sostenibilidad Energética.
2. **Artikulua. Helburu eta funtzioak**	**Artículo 2. Objetivos y funciones**
1. 11. artikuluan aipatzen den, eraikinen, instalazioen eta parke mugikorraren inbentarioaren onarpena proposatzea. 2. Landuko diren gaien inguruko herriko egoeraren azterketa sustatzea. 3. Energiarekin zerikusia duten udal politikaren jardun-ildoak proposatzea.	1. Proponer la aprobación del inventario de edificios, instalaciones y parque móvil a que se refiere el artículo 11. 2. Promover el análisis de la situación del municipio en torno a los temas a tratar. 3. Proponer las líneas de actuación de la política municipal relacionadas con la energía

4. Gaiarekin lotutako udalaren plan eta politiken jarraipena egin eta eragina aztertzea. 5. Aipatutako Legea betetzeko hartutako neurrien garapena gainbegiratzea eta bermatzea, bai eta bertan ezarritako helburuak betetzen direla ere. 6. Bere jarduketa-plan energetikoaren egoerari eta garapenari buruzko informazioa ematea aldizka. 2. **KAPITULUA.** **JASANGARRITASUN ENERGETIKOAREN BATZORDEAREN OSAKETA** 3. **Artikulua. Osaera** 1. Jasangarritasun Energetiko Batzordea honela osatuta egongo da: a) Lehendakaria: Alkatea; alabaina, edozein zinegotziren esku utz dezake lehendakaritza. Lehendakaria kide kualifikatutzat hartuko da, eta kalitatezko botoa izango du. b) Lehendakariordea: Lurralde Batzordeko Lehendakaria izango da. Lehendakaria ordezkatuko du, azken honen kargua hutsik dagoenean, ez dagoenean edo gaixo dagoenean. c) Batzordekideak: Lurralde Batzordeko zinegotziak. Titular edo ordezko gisa parte hartuko dute. Horretarako, Lurralde Batzordearen osaerari buruzko Alkatetzaren Ebazpena hartuko da kontuan.	4. Seguimiento y análisis de impacto de los planes y políticas municipales en la materia. 5. Supervisar y garantizar el desarrollo de las medidas adoptadas en cumplimiento de la citada Ley, así como el de los objetivos establecidos en la misma. 6. Informar periódicamente sobre el estado y desarrollo de su plan energético de actuación. **CAPÍTULO II.** **COMPOSICIÓN DE LA COMISIÓN DE SOSTENIBILIDAD ENERGÉTICA** **Artículo 3. Composición** 1. La Comisión de Sostenibilidad Energética está compuesta por: a) Presidente/a: Alcalde; sin embargo podrá delegar la presidencia efectiva en cualquier concejal de la Corporación. El/La Presidente/a tendrá la consideración de miembro cualificado y contará con voto de calidad. b) Vicepresidente/a: Lo será el/la titular de la Presidencia de la Comisión de Territorio. Sustituirá al/a la presidente/a en caso de vacante, ausencia o enfermedad. c) Vocales: Concejales/as de la Comisión de Territorio. Participarán en calidad de titular o suplente. A estos efectos se tendrá en cuenta la Resolución de Alcaldía relativa a la composición de la Comisión de Territorio.

d) Langileen ordezkariak.	d) Representantes de los trabajadores y trabajadoras.
e) Jarduera udalerrian edo eskualdean garatzen duten elkarteetako eta Beasaingo enpresetako gehienez lau kide. Batzordearen Lehendakariak aukeratuko ditu, udalean ordezkaritza duten talde politikoek proposatuta.	e) En representación de asociaciones locales o comarcales que intervengan en el municipio y de empresas radicantes en Beasain, como máximo cuatro vocales. La elección la efectuará el Presidente/a de la Comisión, a propuesta de los grupos políticos con representación en el Ayuntamiento.
f) Eskolako Agenda 2030ko ordezkari bat	f) Un representante de Agenda 2030 escolar
g) Herritarrak: Gehienez lau herritarrek parte hartuko dute, energiaren inguruan ikasketak edo formazioa dutenak.	g) Ciudadanía: participarán como máximo cuatro ciudadanos/as con estudios o formación en torno a la energía.
Deialdi publikoa egin ondoren, aipatutako baldintza betetzen dutenekin zerrenda egingo da. Lau pertsona baino gehiagok parte hartu nahi badute, batzordekideak zozketa bidez hautatuko dira (2 emakume eta 2 gizon), eta gainerakoak itxaron-zerrendan sartuko dira, hutsuneak betetzeko. Lehendakariordeari eta batzordekideak diren zinegotziei kontsulta egin ondoren, Alkateari ahalmena ematen zaio parte-hartzaileak hautatzeko, adierazitako moduan egin ezin bada.	Previa convocatoria pública, se elaborará una lista de personas que cumplan el requisito citado. Si son más de cuatro las personas interesadas en participar, los/as integrantes de la Comisión se seleccionarán por sorteo (2 mujeres y 2 hombres) y el resto pasarán a formar parte de la lista de espera para cubrir las vacantes. Previa consulta al/a la Vicepresidente y vocales concejales, se faculta al Alcalde para seleccionar a los/as participantes, si no pudiera efectuarse de la manera señalada.
g) Idazkaria (Ingurumen alorrean Udalari Aholkularitza ematen dion teknikaria), hitzarekin baina botorik gabe.	g) Secretario/a (Técnico/a que asesora al Ayuntamiento en materia de Medio Ambiente), con voz pero sin voto.
Lehendakariak, Lehendakariordeak edo edozein kidek hala proposatuz gero, Batzordeko bileretan parte hartu ahal izango dute, batzor-deko kideak izan ez arren, hitzarekin baina botorik gabe:	A propuesta del Presidente/a, del Vicepresidente/a o de cualquiera de los vocales miembros, podrán también participar en las reuniones de la Comisión aun no siendo miembros del mismo, con voz pero sin voto:
h) Energia, Ingurumena edo Lurralde Antolamenduari dagokion Udal edo eskualdeko teknikariek.	h) Técnicos/as municipales o comarcales correspondientes a Energía, Medio Ambiente u Ordenación del Territorio.

2. Batzordea osatzen duten pertsonen izendapenean eta hautaketan emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 3.7 eta 23. artikuluetan aurreikusitakoarekin bat etorriz.	2. En el nombramiento y selección de las personas que componen la Comisión se garantizará una presencia equilibrada de mujeres y hombres, de conformidad con lo previsto en los artículos 3.7 y 23 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
3. Batzordean parte-hartzaileek hizkuntza aukeratzeko duten eskubidea bermatzeko beharrezko neurriak hartuko dira, Udalak onartutako hizkuntza irizpideak kontuan izanda.	3. En la Comisión se adoptarán las medidas necesarias para garantizar el derecho de elección de la lengua de los participantes teniendo en cuenta los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento.
4. Lehendakariak, bere ekimenez edo batzordekideren batek eskatuta, iritzi kualifikatuak behar dituen gairen bati buruz, adituak gonbidatu ahal izango ditu bileretan parte hartzera. Pertsona horiek ez dute boto-eskubiderik izango.	4. El/la Presidente/a, por propia iniciativa o a instancia de alguno de los miembros de la Comisión, podrá invitar a participar en sus reuniones a personas expertas en relación a algún asunto que precise de opiniones cualificadas. Estas personas no tendrán derecho a voto.
4. **Artikulua. Batzordeko kideen izendapena eta kargu-uztea.**	**Artículo 4. Nombramiento y Cese de los Vocales de la Comisión**.
1. Batzordeko kideak Alkateak izendatuko ditu.	1. Los vocales de la Comisión serán nombrados por el Alcalde.
2. Kideek aldez aurretik onartu beharko dute beraien izendapena.	2. El nombramiento de los vocales requerirá la aceptación previa por parte de los designados..
3. Batzordeko kideen izendapenen iraupena Korporazioko agintaldiarena izango da. Honako arrazoi hauengatik amaituko dira izendapenak:	3. La duración del mandato de los miembros de la Comisión coincidirá con la del mandato de la Corporación. Cesarán por las siguientes causas:
a) Kide izateari uko egiteagatik.	a) Por renuncia.
b) Zinegotzien kasuan, epai irmo baten bidez kargu publiko bat betetzeko ezintasuna edo ezgaitasuna aitortzen denean.	b) En el caso de los concejales, por sentencia firme que declare la imposibilidad o incapacidad para desempeñar un cargo público.
c) Kargua edo ordezkaritza uzteagatik.	c) Por cese en el desempeño del cargo o de la representación que ostenten.
4. Kargua utziz gero, Alkateak beste izendapen bat egingo du.	4. En caso de cese el Alcalde efectuará una nueva designación.

a) **KAPITULUA.**	**CAPÍTULO III.**
FUNTZIONAMENDUA	**FUNCIONAMIENTO**
5. Artikulua. Funtzionamendua.	**Artículo 5. Funcionamiento**
Batzordea urtean gutxienez 4 aldiz bilduko da.	La Comisión se reunirá al menos 4 veces al año.
Batzordeak 3 hilez behin egingo ditu ohiko bilerak. Ezohiko bilerak, berriz, lehendakariak beharrezkotzat jotakoan, batzordekideak diren zinegotziek proposatutakoan egingo dira, edo gutxienez kideen erdiek hala eskatzen dutenean.	La Comisión se reunirá con carácter ordinario cada tres meses. Las reuniones extraordinarias se celebrarán cuando lo considere necesario el/la Presidente/a, a propuesta de los vocales concejales y cuando así lo solicite al menos la mitad de sus miembros.
Bileren deialdia lehendakariak erabakiko du, eta bilerarako aurreikusitako eguna baino 5 egun baliodun lehenago egingo da. Idazkaria arduratuko da kideei helarazteaz telematikoki.	La convocatoria de las reuniones será acordada por el/la Presidente/a y se efectuará 5 días hábiles antes de la fecha prevista para la reunión. El/la secretario/a se encargará de hacerla llegar a sus miembros de modo telemático.
Deialdiarekin batera gai-zerrenda eta bileran aztertu beharreko gaien dokumentazioa bidaliko dira.	A la convocatoria se acompañará el orden del día y la documentación de los asuntos a tratar en la reunión.
Bilkurak egin, eztabaidatu eta erabakiak har-tzeko beharrezkoa izango da Lehendakariaren eta Idazkariaren presentzia, edo bestela, horiek eskuordetutako pertsonena, eta Batzordeko kideen gehiengo osoarena. Gainera, zinegotziak ez diren kideen herena beharko da.	Para la celebración de las sesiones será necesaria la presencia de la Presidencia y del/a Secretario/a o en su caso, de quienes les sustituyan y la de la mayoría absoluta de sus miembros, debiendo concurrir además un tercio de miembros no concejales.
h) **Artikulua. Deliberazioak** Batzordeko lehendakariak batzarrak zuzendu, eztabaidak antolatu eta bilerak ondo egiten direla bermatzeko komenigarriak diren neurriak hartuko ditu.	**Artículo 6. Deliberaciones** El/La Presidente/a de la Comisión presidirá las sesiones, organizará los debates y adoptará las medidas que sean convenientes para garantizar el buen orden de las mismas.
i) **Artikulua. Lan-batzordeak** 1. Lan batzordeak osatu ahal izango dira batzordeari dagozkion gai zehatzak jorratzeko edo batzordearen gehiengoak beharrezkotzat jotzen duenean.	**Artículo 7. Comisiones de trabajo** 1. Podrán constituirse Comisiones de Trabajo para tratar asuntos concretos de la misma o cuando la mayoría de la Comisión lo considere necesario.

2. Lan batzordearen osaera, izena eta funtzionamendua batzordeak erabakiko du.	2. La composición, denominación y funcionamiento de la comisión de trabajo se determinarán por la misma.
3. Lehendakariak udal-teknikarien edo kanpoko aholkularien laguntza eskatuko du, beharrezkotzat jotzen badu.	3. El/La Presidente/a solicitará el apoyo técnicos municipales o asesores externos, si lo considera necesario.
4.- Lan batzordeek jorratutako gaien berri emango diote batzordeari.	4. Las comisiones de trabajo informarán a la comisión de los temas tratados.
Herritarrek beren proposamenak udal taldeen bitartez zuzentzeko aukera izango dute. IGunean ere aurkeztu ahal izango dituzte, aurrez aurre edo telematikoki erregistro elektronikoaren bidez.	Los ciudadanos tendrán la posibilidad de dirigir sus propuestas a través de los grupos municipales. También las podrán presentar en IGunea presencialmente o telemáticamente a través del registro electrónico.
8. Artikulua. Erabakiak hartzea	**Artículo 8. Adopción de acuerdos**
Batzordea erabakiak modu adostuan eta talde guztiak bultzatuta hartzen saiatuko da. Bela botoen gehiengo soilaren bidez hartuko dira eta berdinketarik egonez gero, lehendakariak kalitate botoa emango du. Botoak, aldekoak edo aurkakoak izango dira. Abstenitu ere egin daiteke.	La Comisión procurará adoptar sus acuerdos de forma consensuada e impulsada por todos los grupos. En caso contrario se adoptarán por mayoría simple de votos y, en caso de empate, el/la Presidente/a emitirá su voto de calidad. Los votos pueden se afirmativos o negativos. También podrá optarse por la abstención.
Nolanahi ere, boto partikularrak har daitezke eta ados ez dauden alderdien iritziak agerrarazi.	En todo caso, se podrán adoptar votos particulares y dejar constancia de las objeciones planteadas por las partes discrepantes.
Hartzen diren erabakien akta idazkariak jasoko du eta bilera bakoitzaren audioa grabatu egingo da.	El/la secretario/a será la persona encargada de levantar el acta de los acuerdos adoptados y se grabará el audio de cada reunión.
Hamabost eguneko epean akta batzordeko kideei bidaliko zaie eta hurrengo batzarrean batzordeko kideen gehiengo soilaren aldeko botoekin onartuko da edo ez onestea erabakiko da.	El acta será remitida a los miembros de la Comisión en el plazo de quince días y será aprobada o no en la siguiente reunión con el voto favorable de la mayoría simple de los miembros de la Comisión.
Ezin izango da eztabaidatu edo erabaki gai-zerrendan agertzen ez den gairik, salbu eta	No podrá ser objeto de deliberación o acuerdo ningún asunto que no figure en el orden del día,

gehiengo osoz presakotzat jotzen bada; kasu horretan, eztabaidatu eta bozkatu egingo da, galde-eskeen kapitulua baino lehen. Batzordearen erabakiak, proposamenak edo txostenak ez dira lotesleak izango edozein Udal organorentzat.	salvo que por mayoría absoluta se declare la urgencia, en cuyo caso se debatirá y se someterá a votación antes del capítulo de ruegos y preguntas. Los acuerdos, propuestas o informes de la Comisión no serán vinculantes para ningún órgano municipal.
9. Artikulua. Funtzionamenduko barne arauak	**Artículo 9. Normas internas de funcionamiento**
Adierazitakoez gain Batzordeak, funtzionamenduko beste barne-arau batzuk onar ditzake.	Además de las señaladas, la Comisión podrá adoptar otras normas internas de funcionamiento.
IV. KAPITULUA. **BATZORDEAREN DESEGITEA**	**CAPÍTULO IV** **DISOLUCIÓN DE LA COMISIÓN**
10. Artikulua. Batzordearen desegitea	**Artículo 10. Disolución de la Comisión**
Jasangarritasun Energetikoaren batzordea desegitea Udalbatzari dagokio. Hori gertatuko balitz, Batzordea desegiteko erabakia formalki komunikatuko zaie osatzen duen kideei.	Corresponde al Pleno la disolución de la Comisión de Sostenibilidad Energética. Llegado el caso, el acuerdo de disolución de la Comisión se comunicará formalmente a sus miembros.
LEHEN XEDAPEN GEHIGARRIA	**DISPOSICIÓN ADICIONAL PRIMERA**
1. Araudi hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hogei asteguneko epean, 3. Artikuluan adierazitako elkarte eta pertsonek, nahi izanez gero, Jasangarritasun energetikoaren batzordean parte hartzea eska dezake. Alkateak eskaera horiei erantzun eta onartutako pertsonak deituko ditu Batzordea eratzeko egingo den bilerara.	1. En el plazo de veinte días hábiles a partir de la publicación del presente Reglamento en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, las asociaciones y personas señaladas en el artículo 3. podrán solicitar la participación voluntaria en la Comisión de Sostenibilidad Energética. El Alcalde atenderá estas peticiones y convocará a las personas admitidas a la reunión de constitución de la Comisión.
2. Jasangarritasun Batzorde Energetikoa formalki eratuta geratuko da horretarako deituko den bileraren bitartez.	2. La Comisión de Sostenibilidad Energética quedará formalmente constituida mediante reunión convocada al efecto.
AZKEN XEDAPENA	**DISPOSICIÓN FINAL**

Araudi hau indarrean egongo da hamabost asteguneko epean Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita.”	El presente Reglamento entrará en vigor a partir del día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.”
5.- INFORMAZIOA. 2021erako finantza kontroleko plana eta 2020ko barne kontrolari buruzko urteko laburpen txostena.	**5.- INFORMACIÓN** . Plan de control financiero 2021 e informe resumen anual de control interno 2020.
Alkate andreak (EAJ-PNV): “Aurreko eta iazko finantza kontroleko planari buruzko informazioa, azkeneko antolakuntza batzordean kontuhartzaileak informazioa eman zuen, dokumentazioa helarazi zaizue eta osoko bilkura honetan kontu emata tokatzen da eta ez da bozkatu behar. Iazko kontu orokorra onartu zenean adierazi zen 3 hilabeteko epean ekintza plana aurkeztu beharra zegoela, hartutako zuzenketa neurriak eta neurri horiek gauzatzeaz arduratuko den pertsonarekin izandapenarekin eta egutegi batekin. Alkateak 2020ko kontu orokorra udalbatzara ekartzen duenean ekintza planaren berri eman behar du. Laburbilduz aipatuko nituzke kontratazio arloan, aipatzen zen neurri zuzentzaile modura, kontratistak behin eta berriz emandako zerbitzuen inguruan egin beharreko hobekuntzak. Plangintza bat eginda dago baina askotan epeetan gauzatzea kostatu egiten da, baina balorean jarriko nuke argiteria mantenu edo hobekuntza lanetarako egin den esleipena. Planifikatuta dago baita ere, ingurumen zerbitzuak eskaintzeko urte bukaera baino lehen lizitazioa martxan jartzea. Kontratuen egutegiari dagokionez eta Igartza eta Usurbe zineko luzapenekin berriro gerta ez dadin, zuzendaritza taldeak hilean behin errepasatuko ditu hurrengo hilebeteetan amaituko diren kontratuak eta ondoren dagokion lan taldean landuko dira, epe muga iritsi baino lehen luzatzeko edo esleipen berria martxan jartzeko.	La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Información sobre el plan de control financiero anterior y del año pasado, en la última comisión de Organización la interventora dio la información, se os ha trasladado la documentación y en este pleno toca rendir cuentas y no hay que votar. Cuando se aprobó la cuenta general del año pasado se indicó que en el plazo de 3 meses había que presentar el plan de acción, con la designación de la persona encargada de ejecutar las medidas correctoras adoptadas, un calendario y las medidas correctoras adoptadas. Cuando la Alcaldesa trae la Cuenta General 2020 al Pleno debe dar cuenta del plan de acción. Resumiría las mejoras a realizar en materia de contratación, como medida correctora a la que se hacía referencia, en relación con los reiterados servicios prestados por el contratista. Existe una planificación pero muchas veces cuesta llevarla a cabo en plazos, pero pondría en valor la adjudicación que se ha hecho para las obras de mantenimiento o mejora de alumbrado. También está planificada la puesta en marcha de la licitación antes de fin de año para la prestación de servicios medioambientales. En cuanto al calendario de contratos y para evitar que se vuelva a repetir lo de las prórrogas de Igartza y Usurbe Antzokia, el equipo directivo repasará una vez al mes los contratos que finalizarán en los próximos meses y posteriormente se trabajarán en el grupo de trabajo correspondiente para prorrogarlos antes de que llegue el plazo límite o poner en marcha la nueva adjudicación.
Plan horretako beste atal da dirulaguntzen kudeaketa. Zuzenketa modura aipatzen dena da, aurrekontuan nominatiboak ez diren heinean lehia bidez izapidetzea. Horren adibide, gizarte ongizateko dirulaguntzen inguruan onartutako	Otro apartado de este plan es la gestión de las subvenciones. Como medida correctora se propone que en la medida en que no son nominativas en el presupuesto su tramitación sea por vía de concurrencia. Como ejemplo,

oinarriak ditugu.Egia da hemen lan asko dagoela egiteko, batik bat herriko kirol eta kultur elkarteetaz ari gara. Azken urteetan beraien jardueretarako nominatiboki jarri dira dirulaguntzak aurrekontuetan. Sakonki aztertu behar da zein aukera dauden eta zeintzuk izan beharko liratekeen lehia bidez joan beharko liratekeenak. Hortan gabiltza. Oinarriak datu base nazionalean argitaratzen dira eta etxeko lana bada ere, hori ondo egiten da." Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): "Guk balorazio txiki bat egin nahi dugu kontuhartzaileak emandakko txostenaren inguruan. Gauza askotan bat egiten du legegintzaldian salatzen dugunarekin, gabeziak aipatzerakoan eta kontratu txikiena nabarmenena. Egia da bide bat egiten ari garela baina guk plenoro jakinarazten dugu kontratu horien beharra zerk sortzen duen, hain zuzen ere, azpikontratatzeko kudeaketa ereduak. Uste dugu hori dela sakoneko arazoa eta horren ondorio direla txosten horretan jasotakoak. Dirulaguntzen inguruan esan, jakinda ere gauzak behar bezala ez ditugula egiten, iaz ere babestu genuen udal honek daraman bidea zentzu honetan eta hobetzeko ere badagoela jarraipena egiterakoan. Dena dela iruditzen zaigu urgentzia aitzakia dela medio, hain zuzenak ez diren pausoak ematen dituela udal gobernu honek. Gure ustetan lan publikoa bultzatu behar da eta batzordean ere esan genuen lan horretan eskua botatzeko ondoan izango garela. Arazo hauek bere kausalitatea dute eta dira, zerbitzuak azpikontratatzea eta kanpora ateratzea."	tenemos las bases aprobadas en torno a las subvenciones de bienestar social. Es cierto que aquí hay mucho trabajo que hacer, sobre todo estamos hablando de las asociaciones deportivas y culturales del pueblo. En los últimos años se han presupuestado las subvenciones nominativamente para sus actividades. Hay que analizar a fondo qué opciones hay y cuáles deberían ser las que deberían ir por competencia. Eso es lo que estamos haciendo. Las bases se publican en la base de datos nacional y aunque se trata de un trabajo, eso se hace bien. " Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Nosotros queremos hacer una pequeña valoración del informe emitido por la interventora. En muchas cosas coincide con lo que denunciamos en la legislatura, a la hora de referirse a las carencias y lo más notorio es lo de los contratos menores. Es cierto que estamos recorriendo un camino pero nosotros decimos en cada pleno qué es lo que genera la necesidad de estos contratos, precisamente, el modelo de gestión de subcontratar. Creemos que ese es el problema de fondo y lo que se recoge en este informe es fruto de ello. En relación a las subvenciones decir que, aun sabiendo que no hacemos las cosas correctamente, el año pasado también apoyamos el camino que lleva este ayuntamiento en este sentido y que hay que mejorar en el seguimiento. De todas formas nos parece que con la excusa de la urgencia, este gobierno municipal da pasos que no son tan correctos. Creemos que hay que impulsar el trabajo público y en la comisión dijimos que estaremos para echar una mano en ese trabajo. Estos problemas tienen su causalidad y son la subcontratación y externalización de servicios. "
Alkate andreak (EAJ-PNV): "Legegintzaldian funtzionatzeko modua aipatuko nuke, hain zuzen ere, salatzen duzuena. Hau da beti eta azken urteetan funtzionatu izan den modua, hobetzen ari garena eta edozein fiskalizazio txosten edo auditoritzan azaltzen dira gabeziak eta horiek konpontzeko neurriak. Hortaz ari gara. Kontuhartzaileak esan zuen 30 kontratu txikiko	La Sra. Alcaldesa (EAJ-PNV): "Diría que denunciáis la forma de funcionar en la legislatura. Esta es la forma en que siempre y en los últimos años se ha funcionado, lo que estamos mejorando y en cualquier informe o auditoría de fiscalización se explican las deficiencias y las medidas para subsanarlas. De eso estamos hablando. La interventora dijo que

espdienteak hartuta ez zen akatsik detektatu. Kontratu txikietan lanketa izugarria egin da eta bafaude lizitatu beharreko kontratuak. Dena dela kontuan hartu behar dugu kontratu txikiak aipatzen ditugunean, argi izan behar dugu zertaz ari garen. Edozein iturgintza lan, herriko edo inguruko iturgin bati ematen, izan Igartzan edo Euskaltegian zerbait estropeatu delako. Dirulaguntzetan, aldiz, bidea ez da erraza eta zuen babesa ongi etorria da, jakinda ditugun zailtasunak. Horren ere lagin bat hartu zen eta ikusi zen plan estrategikoaren helburuak bete direla. Nik esan nahi dudana da egiteko badago ere, egiten dena balioan jarrri behar dela eta horretan jarraituko dugula denok gauzak ondo egin nahi ditugulako." Hasier Agirre Elkoroberezibar jaunak (Beasaingo EH Bildu): "Noski, guk esaten duguna da goazen gabezi horiek eragiten duen saihestea eta gure ustez horiek funtzionatzeko moduak sortzen ditu. Iturgintza lanak, bai, baina agian udal brigadak egingo zituen.Ez dakit horiek zehazki baina badaude hainbat lan brigadak egiten zituztenak, karpa muntaiak, adibidez." Alkate andreak (EAJ-PNV): "Ereduan diferentziak eduki ditzakegula posible da, baina eredu hori nola aurrera eraman erea galdetu beharko nizueke, zeren eta badakizue pertsonala kontratatzeko zein zailtasun dauden."	tomó una muestra de 30 expedientes de contratos menores y no se detectaron errores. En los contratos menores se ha hecho un gran trabajo y hay contratos que licitar. De todas formas tenemos que tener en cuenta cuando mencionamos los contratos menores, tenemos que tener claro de qué estamos hablando. Cualquier trabajo de fontanería, encargado a un fontanero del pueblo o de la zona, sea porque se ha tropeado algo en Igartza o en el Euskaltegi. En las subvenciones, en cambio, el camino no es fácil y vuestro apoyo es bienvenido, sabiendo las dificultades que tenemos. También se tomó una muestra y se vio que se han cumplido los objetivos del plan estratégico. Yo lo que quiero decir es que aunque hay mucho por hacer, hay que poner en valor lo que se hace y vamos a seguir haciéndolo porque todos queremos hacer las cosas bien. " Hasier Agirre Elkoroberezibar (Beasaingo EH Bildu): "Claro, nosotros lo que decimos es que hay que evitar esas carencias y creemos que las genera la forma de funcionamiento. Trabajos de fontanería, sí, pero quizá las podría realizar la brigada municipal. No sé esas exactamente pero hay varios que hacían la brigada de trabajo, como montajes de carpas, por ejemplo. " La Alcaldesa (EAJ-PNV): "Es posible que podamos tener diferencias en el modelo, pero debería preguntarte cómo llevar adelante ese modelo, porque ya sabéis las dificultades para contratar personal."
<u>6.- BERRI EMATEA</u>: • 2021eko ekainaren 28tik uztailaren 25erarte emandako Ebazpenak. • 2021eko ekainaren 28tik uztailaren 25erarte emandako Ebazpenak kontratu txikiei buruz. Ezagutzera ematen dira aipatutako ebazpenak.	**<u>6.- DACIÓN DE CUENTA</u>** • Resoluciones dictadas desde el 28 de junio de 2021 hasta el 25 de julio de 2021 • Resoluciones en relación a contratos menores desde el 28 de junio de 2021 hasta el 25 de julio de 2021. Se han dado a conocer las resoluciones mencionadas.
<u>7.- ESKAERA ETA GALDERAK</u>	**<u>7.- RUEGOS Y PREGUNTAS</u>**
Eskaera eta galderen atalean honelakoak aurkeztu dira:	En el apartado de ruegos y preguntas se han formulado la siguientes:

PLAZAPEko kontratuaren inguruan Nerea Manzisidor Mendizabal zinegotziak egindako galderari erantzun zaio, pandemiagatik kontratuaren epea luzatu zitzaiela 2021-01-31arte eta data horretan amaitu zela kontratua. Gertatzen dena da Igartza eta zinean ez bezala, kontratu horretan ez dago inolako kontraprestaziorik. Udalak ez die ezer ordaintzen eta kudeatzaileak ere Udalari ez, baina egia da lizitazio berria esleitu arte beraiek etekina ateratzen ari direla.	Se responde a la pregunta de la concejala Nerea Manzisidor Mendizabal sobre el contrato de PLAZAPE, que debido a la pandemia se les amplió el plazo del contrato hasta el 31-01-2021, fecha en la que finalizó el contrato. Lo que pasa es que a diferencia de Igartza y el cine, en ese contrato no hay ninguna contraprestación. El Ayuntamiento no les paga nada y el gestor tampoco al Ayuntamiento, pero es cierto que hasta que no se adjudique la nueva licitación ellos están obteniendo beneficios.
Eta tratatzeko besterik ezean bilera arratsaldeko zortziak eta hamarretan amaitu da eta nik, idazkari naizen honek akta hau idatzi eta sinatu dut.	Y sin más asuntos que tratar, la sesión ha finalizado a las veinte horas y diez minutos, de lo cual como Secretaria doy fe extendiéndose la presente acta.